
3 2044 010 316 016



Siepmann's Elementary German Series

General Editor, OTTO SIEPMANN

HERR WALTHER VON DER VOGELWEIDE



HERR WALTHER VON DER VOGELWEIDE

EINE GESCHICHTE AUS DER ZEIT DER MINNESÄNGER

FÜR DIE JUGEND ERZÄHLT VON

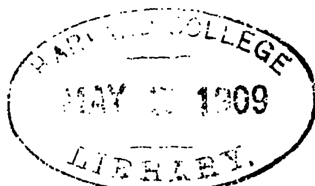
THEODOR EBNER

ADAPTED AND EDITED BY

E. G. NORTH, M.A.
ASSISTANT MASTER AT WELLINGTON COLLEGE

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1901



First Edition 1900. *Reprinted* 1901

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished German authors, such as Grillparzer, Rosegger, Fontane, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Gustav Freytag, Victor von Scheffel, Ernst von Wildenbruch, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editor, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in his selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of Germany and her institutions, of German life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object, as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation

of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on German life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

Appendices will be added to each volume by the General Editor, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learnt *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into German, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

Appendix I.—The practical experience of

teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language,—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in

certainty and facility of revision, and still more, in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct German, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.

Appendices II. and III.—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

Appendix IV. is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that he should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur; by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in German, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

PREFACE

THE text of the present edition has been adapted from Theodor Ebner's book bearing the same title, published by the "Süddeutsche Verlagsinstitut," with four coloured plates from water-colour pictures by G. Bartsch.

Theodor Ebner was born in 1856 at Esslingen, near Stuttgart, and is at the present time editor of the Neckar Zeitung.

He is the author of Merks Wien (1884), Aus einer alten Reichsstadt (1886), Der arme Heinrich (1887), Illustrierte Geschichte Deutschlands (1886–88), In Steppen und auf Schneefeldern (with L. Pichler) (1886), Herr Walther von der Vogelweide (1887), Deutscher Sang und Klang (1888), Das deutsche Volkslied in Vergangenheit und Gegenwart (1888), Allerlei Geschichten (1894), Das deutsche Handwerk und seine Poesie (1896).

We are obliged to Mr. Theodor Ebner and his publishers for their kind permission to adapt the original work for our edition.

CONTENTS

INTRODUCTION

Herr Walther von der Vogelweide,
Swer des vergaeze, der taet mir leide.

HUGO VON TRIMBERG.

THE poems of Walther von der Vogelweide have become tolerably familiar, through the medium of various German and English renderings, to any who are interested in the literature of the 13th century. He is perhaps known chiefly as the principal of the German lyric poets or Minnesingers—love-singers—who at that period poured forth such a flood of melody, and almost certainly took part in the celebrated contest of the Minnesingers held at the Wartburg near Eisenach—a contest made famous by Wagner's opera of Tannhäuser. But his lyrical poems, however superior to those of his contemporaries, would not have sufficed alone to give Walther the pre-eminent and unique position which he holds in modern German estimation. The honour in which he is held to-day is due to his patriotic poems as well, written when Germany was torn asunder by civil war, and when it seemed as though there was no prospect of the various petty principalities uniting together for any common object. Walther's patriotic poems had at the time they

were written an extraordinary vogue and influence, calling, as they did in trumpet tones, on Germans to unite together and show a common front against foreign foes, and more particularly to oppose the Pope of Rome in his efforts to impose his will and dominion on the people by availing himself of their internal dissensions. Small wonder then that united Germany to-day should delight to honour Walther von der Vogelweide.

Definite facts as to Walther's life are not very easy to come by. He was born somewhere about 1170, but the place of his birth is quite unknown. The title 'Herr' tells us that he belonged to the nobility. His home appears to have been broken up when he was still very young and, as in such turbulent times must often have happened, he was separated from his parents and came to regard himself as a homeless orphan. We first find him at the court of Vienna about 1190–95, when he is already one of the most celebrated of the poets who were attracted thither. Duke Leopold VI. had collected around him an array of these Minnesingers, and on his death his son Frederick proved himself also their patron, and Walther became a prime favourite. All his poems written at this period are of love, of woman's beauty and of woman's grace—

Denkt' ein edle schöne Herrin schreite
Schön gekleidet, wohlbekränzt hernieder,

. . . . . .

Der Mai mit allen Wundergaben
Kann doch nichts so Wonnigliches haben
Als sie in ihrer Lieblichkeit.

Wir lassen all die Blumen stehen
Und staunen an die schöne Magd

is a fairly typical specimen.

But in 1197 Frederick undertook a crusade to the Holy Land to remove a ban laid on him by Pope Innocent III., and in 1198 died there. Whether because Walther did not find favour with Leopold VII., Frederick's successor, or because he was weary of a perpetual round of amusement and idleness, and longed to play an active part in the stirring scenes which were being enacted close at hand, he left Vienna and set forth to join Philip of Swabia at Worms; him he describes as "a man, every inch of him, standing head and shoulders above his fellows, and of a mighty strength." So the young fellow, brimming over with enthusiasm, partly for the man, partly for the cause—a united Germany—feels that it is his mission to lay aside song for the sword, and strike a blow for Germany and Philip.

It will be necessary here to give a brief account of the state of affairs at this time.

Henry VI. the recognised sovereign had just died in Italy (1197), leaving Frederick (afterwards known as "the wonder of the world"), his only son, a child of tender years, as heir to the empire. But in those days a long minority was apt to be followed by disastrous consequences, and a number of pretenders at once sprang up. Philip of Swabia, the only surviving son of Frederick Barbarossa, and brother of the late king, was, much against his will, dragged from his fastness in Swabia to

protect the rights of his small nephew. But the archbishops of Trier and Köln claimed the right to elect a king of their own choosing, and refused to recognise the claims of the infant Frederick. Philip called a meeting of his adherents, amongst whom were the archbishop of Magdeburg and the bishops of Bamberg and Worms, and proposed that he should be appointed regent till his nephew came of age. But he was strongly and unanimously urged to assume the crown himself, and take over the government.

Philip was greatly opposed to doing this, viewing with extreme dislike the office proposed to him, and feeling at the same time that he would be accused of robbing his nephew of his inheritance. But his scruples were at last overcome, and he consented to be crowned. As brother of the late king, he had in his possession the crown and regalia, and it was pointed out that his assuming these would have enormous influence on the attitude of many waverers, for it would confer on him a prestige that no rival could hope to equal.

Meanwhile various claimants had come forward, but by some means or other had been induced to retire, till at length Otto, a son of Henry the Lion, was persuaded to stand, and fierce war ensued between him and Philip. The incidents related in this book presumably occurred between 1198 and 1205. On the 8th September 1198 Philip was crowned at Mainz, and Otto, though not in possession of the regalia, was crowned at Aachen (Aix-la-Chapelle). In 1201 the Pope, after waiting to see the trend of events, recognised Otto as king, and laid Philip under a ban, claiming the right, as representative

of God on earth, to make and unmake kings; a right which he asserted also with respect to the crown of England, in the case of John.

Somewhere about 1205, Walther left Philip's court and set out on his travels. Of the places he visited there is no very definite evidence, but he is said to have made his way to Paris, and subsequently to Eisenach. In 1208 Philip was murdered at Bamberg, and in 1210 Otto was crowned with the true regalia.

As soon as Otto's position was secure, he defied the Pope, and was, in his turn, laid under a ban. Walther, who was convinced that no good would come to his country from friendliness with Rome, and that a good king was necessarily the enemy of the Pope, now threw in his lot with Otto—not for the sake of the king, but of the country. From about 1211 his political poetry reaches its highest point; his words were quoted from man to man, and exercised an almost incredible influence throughout the nation. Innocent III. is the particular object of his diatribes, and he is represented as "in league with hell," "a second Judas," etc.

Meanwhile Otto made himself very unpopular with the other German princes, and Frederick, the real heir to the throne, increased daily in power. In 1213 all North Germany came over to his side, and Otto, with scarcely an effort to save his position, retired to Harzburg, where he died in 1218. Walther attached himself to Frederick's party before the death of his late patron—with whose treatment of him he was indeed profoundly dissatisfied—and was received with open arms by his new master. He was at once richly rewarded, and was

at last able to realise his ambition of having a home of his own, and of appearing, not as Gast but as Wirt.

The poems of this last period of his life are of a totally different character. In his youth he had sung of love, in middle age of politics, but now all earthly interests cease to charm him, and he begins to long for „die ewige Heimat.“ „Gott geb Euch eine gute Nacht,“ says he, in a very late poem addressed to Frau Welt, and his subsequent poems are known as the Kreuzlieder. It seems probable that for a year or two he returned on a visit to the court of Duke Leopold at Vienna, and subsequently accompanied King Frederick on a crusade to the Holy Land.

Nothing can be said for certain, but internal evidence points to the fact that he did actually go and returned to Germany somewhere about 1228. No trace of any writings can be found later than 1228. He died at about this date, at the age of 70, and was buried at Würzburg.

E. G. N.

WELLINGTON COLLEGE,
January 1900.

Herr Walther von der Vogelweide

I. Wie Herr Walther nach Worms kam

Auf der Landstraße, die auf Worms* zu führte, ritt an einem schönen Sommerabend ein Reiter dahin, dessen bestaubte Kleider von einem langen Wege kündeten. Ferne ragten im Abendscheine die Mauern und Türme der Stadt empor und ringsum lag tiefe, friedliche Stille, in welche das Rauschen des Rheines wie ein Schlummerlied hineinklang! Trübe Gedanken mochten* den Kopf des Reiters durchkreuzen; denn noch hatte er keinen Blick auf die Pracht und Schönheit rings um sich geworfen. Als er nun aber mit einem Male* hinter sich Hufschlag vernahm, wandte er das Haupt und sah dem Reiter, der ihm eben an die Seite kam, gerade ins Gesicht.

Es war ein Mann in der Vollkraft der Jahre, der ihm nun seinen Gruß bot und, da* er vernahm, daß Worms sein Ziel sei, bat, in seiner Gesellschaft dem gleichen Ziele zureiten zu dürfen.

„Ihr werdet viel Leben und Treiben zu Worms

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

finden," hub der Fremde zu Walther von der Vogelweide — denn dieser war es — an.*

„Willkommen soll mir Zerstreuung sein," antwortete dieser, „so* sie mir die trüben Gedanken verscheucht und vergessen* lehrt, was hinter mir liegt."

Der Fremde sah scharf auf Walther. „Ihr seid noch jung und hegt schon solch trüben Sinn?" fragte er. „Was soll dann denen geschehen, auf denen eine Last von Sorgen und Qualen ruht?"

Walther hob den Kopf. „Es ist wahr, ich stehe wie ein Träumender inmitten des Kampfes und Streites, der ringsum entbrannt ist. Da* ich von Wien fortritt, Dienste zu suchen bei König Philipp, dünkte es mich leicht, mich allerwege* zurechtzufinden."

Als Walther König Philipps Namen nannte, horchte sein Begleiter auf.

„Zu König Philipp wollt Ihr?" fragte er, „was gab Euch Anlaß, Eure Hoffnung auf ihn zu setzen?"

„Schön daheim zu Wien an Herzog Friedrichs Hofe," berichtete Walther, „wußte das Volk der fahrenden Leute viel zu künden von seiner Güte und Milde, und da* ich mich auf dem Weg hieher da und dort erkundigte, vernahm ich überall gleiche Kunde."

Walthers Begleiter lachte kurz auf: „Ja, die Spielleute und Sänger haben wohl Grund, von seiner Milde zu schwatzen. — Aber sprecht, was kündet man sonst von König Philipp und seinem Thun und Handeln?"

„Geteilt war Stimme und Meinung, wohin ich nur* kam," erzählte Walther. „Die einen sagten, noch ruhe des Papstes Bann* auf seinem Haupt, und zudem ständen seine Ansprüche auf Deutschlands Königskrone auf schwachem Grund. Sie zürnen Berthold von Zähringen,* der um schnödes Gold sich von Philipp seine Ansprüche abkaufen ließ, und schmähen auf Bernhard von Weimar,* der um unbekannter Ursache willen von seiner Bewerbung zurücktrat."

Während Walther also berichtete, hatte sich seines Begleiters Stirne in zornige Falten gelegt.

„Die Schwächlinge!" murmelte er zwischen den Zähnen, „erzählet weiter," wandte er sich dann zu Walther, „wenn die einen schmähen, was sagen die andern?"

„Sie sagen König Philipp habe recht gethan, daß er sich habe zum König küren lassen. Denn im schwäbischen Stamme* und im Hohenstaufensprossen* wohne Kraft und Mut, und wohl sei es gethan, wenn man dem Papste zu Rom die Zähne zeige, also daß er sähe, wie Deutschland den Kinderschuhen* entwachsen und nicht mehr seiner väterlichen Führung bedürfe."

Der Reiter nickte und seine Züge erhellten sich mehr und mehr. „Ja, die haben recht," rief er, „Deutschland ist groß geworden; aber noch ist es ein Riese, der seine Kraft nicht zu nützen weiß, den seine eignen Gliedmaßen hindern und hemmen! Aber es soll aufwachen aus seinem Traume und kräftig einherschreiten, Feind allem, was im Finstern wühlt."*

Walther hatte mit Teilnahme auf seinen Begleiter geblickt. Der wandte sich nun mit einem Male wieder zu ihm: „Und was dünket Euch,*" fragte er und sah den Jüngling scharf an, „wo liegt das Recht? Ruht es in König Philipps Hand oder wohnt es bei seinem Gegner, dem finstern Otto,* der in unheimlichem Ehrgeiz nur an sich und seine Wünsche denkt?"

Walther schwieg einen Augenblick. „Herr, wie kann ich Euch solches sagen?" meinte er endlich. „Ich komme aus weiter Ferne und habe noch niemals an dem Streit und Hader der Fürsten teilgenommen. Mein Leben floß — Gott sei's geklagt* — in ruhigem Laufe dahin, und Genuß wechselte mit Freude, Freude mit Genuß am Hofe unsres seligen Herzogs Friedrich."*

„Und nun reitet Ihr aus und sucht König Philipp, ihm zu dienen?" fragte sein Begleiter halb unwillig. „Meint Ihr, der* könne Leute brauchen, die nichts wissen von Kampf und Streit, die gleich einer Jungfrau erbleichen, wenn ihnen nur ein Tropfen ihres kostbaren Blutes verloren geht, die nicht wissen, wie man ein Schwert führt und eine Lanze schwingt, deren zarten Leib des Panzers Gewicht zu Boden drückt? Wißt Ihr, was König Philipp sein will, und was die sein sollen, die sich seinem Dienste ergeben? Ein Mann will er sein und Männer will er um sich sehen, nicht Weiberhelden* und kraftlose Schwärmer."

„Und doch vergaßt Ihr eines, edler Herr," erwiderte Walther, „ohne das Kraft und Mannesmut nichts sind als leere Worte."

Der Fremde sah rasch auf. „Und was wäre das?“ fragte er.

„Die Treue, Herr,“ antwortete Walther, „die Treue und die Liebe.“

Sein Begleiter lachte herb auf: „Ich wette meinen Kopf,“ rief er, „daß Ihr ein Sänger und Spielmann seid; denn beliebt sind gerade bei ihnen diese zwei Worte.“

„Mißversteht mich nicht, Herr,“ bat Walther. „Nicht will ich Euch sagen von solcher Treue und Liebe, wie sie. Die Treue und Liebe des Mannes zum Mann ist etwas Kostbareres und Herrlicheres als die, von welcher die Sänger und Spielleute künden. Den schwachen Arm stärkt sie und reift den Jüngling rasch zum Mann; sie lehrt ihn feststehen in Kampf und Ungewitter, und sie lehrt ihn das Haupt hoch tragen gegen alle Schmähungen der Menschen. Gilt Euch solche Treue so wenig?“ fragte er, und sah den Begleiter an.

Der schüttelte traurig das Haupt. „Ich hab' sie nur selten erfahren,“ sprach er endlich, „und nur bei einem, und das war ein Weib.“

Sie waren indessen vor dem Thore von Worms angekommen. An einem Seitenwege machte der Reiter Halt und bot Walther die Hand. „Gehet immerhin zu König Philipp,“ sprach er, „und stellet Euch ihm zu Diensten. Ich will ein gutes Wort für Euch bei ihm einlegen.“ Er gab seinem Roß die Sporen und sprengte rasch davon.

II. Wie Herr Walther Herberge fand

Nach langem Fragen und Suchen hatte Walther endlich für sich und sein Pferd Nachtquartier gefunden. Aus einer kleinen Herberge,* an der er vorbeikam, schimmerte noch Licht, und da eben der Wirt unter die Thüre trat* und zum glänzenden Sternenhimmel emporsah, als* wollte er erspähen, was für Wetter morgen sein werde, rief ihn Herr Walther an und fragte, ob für ihn und seinen müden Gaul noch ein Nachtquartier zu finden sei.*

„Wenn Ihr Euch mit einem bescheidnen Plätzlein begnügen möget, Herr Ritter," erwiderte der Wirt, „so steht Euch mein Haus zu Diensten. Zwar hab' ich schon etliche Leute aus dem Gefolge der französischen Herren im Quartier; aber ich denke, für Euch findet sich schon noch Raum."

Froh über diese Botschaft schwang sich Walther vom Rosse und ließ sich vom Wirte, der indessen des Pferdes wegen seinen Knecht herbeigerufen hatte, in die Trinkstube geleiten. Die eiserne Lampe, die an einer Kette von der Decke herabhing, beleuchtete eine Gesellschaft von Männern, welche ihre Tracht schon als Ausländer erkennen ließ. Heftig schwatzend und gestikulierend waren sie beim Eintreten Walthers mit einem Male verstummt und hatten den neuen Gast mit mißtrauischen Blicken betrachtet. Walther von der Vogelweide freilich war zu müde, um auf das Gebahren der Männer große Acht zu haben. Nachdem er den Wirt um einen Trunk Wein* und einen Imbiß gebeten, überließ er sich

seinen Gedanken, ohne weiter auf das Gespräch, das nun von den übrigen Gästen mit ziemlich gedämpfter Stimme geführt wurde, zu achten. Es war ihm indessen nicht möglich, seine Gedanken zu sammeln, und da er nun einmal meinte, den Namen des Königs Philipp zu hören, horchte er unwillkürlich auf.

„Was er nur* mit dem deutschen Bären machen will?“ fragte einer von ihnen. „Habt Ihr nicht gesehen, wie ärmlich und täppisch sich heute dieser König Philipp beim Mahle, das unser Herr ihm zu Ehren gab, benahm? Wie ihm jedes freie Wort, jeder fröhliche Scherz ein Stich schien, den man ihm gegeben, und wie er an seinem Becher nippte, als wäre er ein sittsames Jungfräulein?“*

Die Genossen um ihn lachten.

„Und was ist dieser König Philipp?“ fuhr er fort. „Ihr letzter König* versank in des Stromes Wellen, und weil sie wissen, daß keiner mehr aufstehen wird gleich ihm, klammern sie sich in Todesangst an den Glauben, daß er selbst einst wiederkommen werde, sein Volk zu erlösen.“

Walther von der Vogelweide, dem die Müdigkeit die Augen zugedrückt, hatten diese laut gerufenen Worte wieder jäh aufgeschreckt.

„Ein Zerrbild ist dieser König Philipp,“ fuhr der Alte fort, „ein Schwächling und Feigling —“

Walther hatte sich rasch erhoben, und da er nun zu dem Tische trat, sahen die Zecher, die indessen im eifrigen Gespräche seiner ganz vergessen hatten, erstaunt auf.

„Von wem redet Ihr solch schimpfliche Worte?“ fragte Walther und sah ruhig und fest auf den Alten.

„Was kümmert's Dich, mein Knabe?“ schrie dieser, dem indessen Zorn und Wein den Kopf heiß gemacht hatten. „Hast Du den Horcher gemacht* und willst nun eilen, Deinem Herrn und König zu melden, was ich gesprochen?“ Er hatte sich rasch erhoben und wollte auf Walther zustürzen. Seine Genossen warfen sich zwischen die beiden.

Aber Walther ließ sich nicht schrecken. „Ihr habt deutsches Land und deutsches Volk geschmäht und mit Hohn von König Philipp gesprochen, mit dem Ihr doch Freundschaft zu schließen gekommen seid. Lug und Trug tragt Ihr auf der Zunge und im Herzen!“

Der Alte tobte und rang mit den Genossen, die ihn hielten. „Machet, daß* Ihr aus der Stube kommt!“ rief einer Walther zu.

Der aber blieb ruhig stehen.* „Meint Ihr, ich fürchte mich vor Drohungen,“ rief er, und griff nach dem Schwert. „Bin ich auch* noch jung, und dacht' ich mir, meinen ersten Waffengang für Deutschlands Ehre nicht in niedriger Schenkstube, sondern draußen im Felde thun zu dürfen, mir kann's gleich gelten. Wer Mut hat, mag kommen!“

Wie er so mutig dastand, das bloße Schwert in der Hand, mochte er* doch Eindruck auf die halbberauschte Rotte machen. „Stecket ein,“ rief ihm einer von ihnen zu, „er hat im Rausch gesprochen.“

Aber der Alte schrie: „Nein, berauscht bin ich

nicht, aber Dir will ich eine Lektion geben, Du deutscher Grünschnabel,* daß Du Dein Leben lang an mich denken sollst."

Mit gewaltigem Ruck hatte er sich von den Genossen losgemacht und einem derselben das Schwert von der Seite gerissen.* Wie ein wilder Eber stürzte er auf den Jüngling zu, mit glühendem Auge und keuchender Brust.

Die Schwerter kreuzten sich — einige Sekunden lang herrschte dumpfes Schweigen in der Schenke.

Mit einem wilden Fluche griff sich der Alte nach dem Kopfe. Ein Blutstrom rann ihm über das Gesicht und das Schwert entfiel seiner Hand.

Den Taumelnden fingen die Genossen auf. „Das sollt Ihr büßen," rief einer Walther zu. „Das Gastrecht, das uns die Stadt geboten, habt Ihr frevelhaft verletzt."

„Schurke," rief Walther, in dem mit einem Male, als käm's vom Anblick des Blutes, ein wilder Geist erwacht war. „Haltet Ihr es verträglich* mit dem Gastrecht, daß Ihr auf die schmähet und höhnet, die Euch freundlich aufgenommen? Besteht Euer Mut* nur im Höhnen und Schimpfen, so thäte König Philipp wahrlich besser daran, Euch noch heute mit Schimpf und Schande aus der Stadt zu jagen."

Der Franzose knirschte mit den Zähnen und ballte die Fäuste. „Es ist genug für heute," zischte er Walther mit bösem Blick zu. „Aber Ihr werdet mein gedenken, und ich will Euch Eure Heldenthat nach Gebühr vergelten."

Die andern hatten sich indessen mit dem Verwundeten beschäftigt, der noch immer besinnungslos dalag. Und da* nun der Wirt, den der Waffenlärm aus seiner Nachtruhe aufgeschreckt hatte, hereinstürzte, befahl Walther diesem kurz, ihm sein Nachtquartier zu zeigen.

Auf seinem Lager sank er bald in tiefen traumlosen Schlummer und vernahm nicht mehr die Flüche, die ihm seine Feinde, noch die Verwünschungen, die ihm der Wirt ob* der unliebsamen Nachtstörung nachsandte.

III. Wie Herr Walther zu König Philipp kam

Andern Morgens* war Walther höchlich erstaunt, als er in die Schenkstube tretend sich einem Ritter gegenüber sah, der nach einem Blick, den er mit dem Wirte gewechselt, sofort auf Walther zu trat.

„Ihr seid der Mann, der gestern mit etlichen Franzosen gestritten?“ fragte er strenge.

„Ich leugne es nicht, edler Herr,“ bekannte Walther freimütig. „Aber —“

„Ihr mögt Euch an geeignetem Orte verteidigen,“ unterbrach ihn der Ritter. „Die Kunde von Eurer Heldenthat ist allbereits König Philipp zu Ohren gekommen, und da ihm die Sorge für das Wohl seiner Gäste obliegt, wird Euch wohl keine gelinde Strafe erwarten.“

Walther erbleichte. Weit wünschenswerter wäre es ihm gewesen, zu andrer Zeit und Gelegenheit

dem König gegenübertreten zu dürfen; allein sein Wünschen war hier unnütz, und so hatte er sich denn rasch zu fügen und folgte dem Ritter.

Auf dem Wege zu König Philipp sprach dieser kein Wort. Den Knappen, die sich ihm hatten anschließen wollen,* hatte er gewinkt, in angemessener Entfernung zu bleiben, und so mochte keiner von den wenigen Leuten, die ihnen begegneten, in Walther einen Gefangenen vermuten. Denn günstig war in Worms die Stimmung den Franzosen keineswegs, und man hätte, wenn die Sache ruchbar geworden wäre, leicht für Walther Partei nehmen mögen. Sie waren mit Umgehung des Marktplatzes, von hinten in das Haus getreten, in welchem der König sich aufhielt. In einem Vorzimmer hieß der Ritter den Jüngling warten und trat dann in ein durch einen prächtigen Vorhang von diesem geschiedenes Gemach. Walther war es schwül.* Wie lange noch, und er sollte dem* Auge in Auge gegenüberstehen, den er gesucht,* dem zu dienen er aus Wien gezogen war!

Nebenan wurden Stimmen laut! Eine gellende, schreiende Stimme schien ungestüm etwas zu verlangen und immer eifriger darauf zu bestehen.

Der Begleiter Walthers trat unter die Thür und winkte ihn heran.

Und jetzt stand Walther vor König Philipp.

An einem Tisch in einer der Fensternischen, auf dem Pergamente und Schriften lagen, saßen zwei Männer, in deren einem man unschwer den Gesandten des Königs von Frankreich erkennen mochte.

Es war ein schlaues, glattes Gesicht, das jetzt wie von Zorn gerötet sich beim Eintritt Walthers zu diesem wandte. Zu gleicher Zeit sah auch der andre auf ihn — und Walther erkannte mit Schrecken in ihm den Reiter, der ihn gestern ein Stück weit geleitet hatte!

Ja, das war er,* und das war König Philipp! Auch er schien Walther sofort wieder erkannt zu haben; denn einen Augenblick ging es wie ein Lächeln über seine Züge; aber gleich darauf sah er wieder ernst und strenge darein.

Aber schon der eine freundliche Blick hatte Walther wieder mutiger gemacht, und als nun der König fragte:

„Seid Ihr es, der gestern in einer Herberge einen aus dem Gefolge dieses Herrn wund schlug?“* da antwortete Walther freimütig: „Ja, mein hoher Herr! Er schalt auf Euch mit schmähenden Worten und schalt auf unser deutsches Land!“

Ein finstrer Blick Philipps fuhr zu dem französischen Gesandten hinüber! „Handelt so ein Gast am andern?“ fragte er.

Der Franzose ließ sich nicht einschüchtern: „So machen es alle, die sich schuldig fühlen,“ antwortete er. „Sie kitzeln das Selbstgefühl ihrer Richter, und schmeicheln sich durch erlogenen Heldenmut bei ihnen ein.“

Philipp machte eine ungeduldige Bewegung.

„Lasset den Wortprunk,“ meinte er, „und kommt zur Sache!“

„Mir ward anders berichtet von meinem Gefolge,“

fuhr der Franzose fort. „Mit naseweisem Geschwätz und widerlicher Zudringlichkeit hat dieser hier Streit und Händel* angefangen, und nur um Euretwillen haben sie ihn geschont.“

Philipp hatte sich rasch erhoben, und war zu Walther getreten. Er legte ihm die Hand auf die Schulter und sah ihm fest ins Auge: „Ist es wahr, was dieser hier sagt?“ fragte er kurz.

„Es steht bei Euch,* edler Herr,“ erwiderte Walther, „zu glauben, wem und was Ihr wollt. Ich bin ein Fremdling hier, und ich hätte vielleicht klüger gethan, meinen Zorn zu mäßigen —“

„Und den König Philipp schmähen zu lassen?“ fragte Philipp.

Walther wollte erwidern; aber der König wandte sich kurz um und trat wieder zu dem Tische.

„Lebt der Verwundete noch?“ fragte er den Franzosen.

Der hätte wohl lieber dessen Tod gemeldet, so nickte er nur mit dem Kopfe und wollte eben wieder mit Schmähungen über Walther herfallen, als ihm König Philipp in die Rede fiel.*

„Ich kenne den jungen Mann,“ berichtete er dem Franzosen, „und ich meine, er habe nichts mit Lügen zu thun.“

„So zeihet Ihr mich der Unwahrheit,“ fuhr der französische Gesandte auf.

„Mit nichten,“ erwiderte der König. „Ich meine, Ihr habt Euch da nur von Euern Leuten falsch berichten lassen: So machen es alle, die sich schuldig fühlen,“ fügte er spottend hinzu.

Der Franzose schnaubte vor Wut. „So soll mir keine Genugthuung werden dafür, daß dieser hier das Gastrecht der Stadt so freventlich verletzt?" fragte er grimmig.

König Philipp sah ihn fest an. „Sie soll Euch werden, um Eures Königs und des Bündnisses willen, das wir schließen wollen. Nicht um Eurer und Eurer Leute willen," fügte er in verachtendem Tone hinzu.

Er rief den Ritter, der Walther hereingeführt hatte, herbei und sprach leise ein paar Worte zu ihm. Der winkte Walther, ihm zu folgen.

„Und nun zurück zu unsern Geschäften," wandte sich Philipp zu dem Franzosen, ohne Walthers Gruß zu beachten.

Als der französische Gesandte nach langen Verhandlungen doch endlich gegangen war, saß Philipp eine lange Weile da in tiefem Nachdenken.

„Ob ich Recht daran gethan," ihm die Hand zum Bündnis zu reichen?" sprach er leise. „Hätte mich nicht die Übermacht der Feinde dazu gezwungen, wie viel lieber hätte ich diesen Kampf mit meinen Deutschen allein ausgefochten!"

Da nun aber der Ritter mit Walther wiederum eingetreten war, trat er auf den Jüngling zu und bot diesem die Hand zum Gruße.

„Ich versprach Dir gestern, ein Wort beim König Philipp für Dich einzulegen," meinte er freundlich.

Walther beugte das Knie vor ihm. „Heil meinem König Philipp!" rief er.

Der König hob ihn rasch auf. „Ein Mann muß nicht vor einem Manne knieen," sprach er zurechtweisend, und dann mit einem plötzlichen Lächeln: „Ach, ich vergaß, Du kommst aus Wien, wo höfische Sitte und Courtoisie mehr zu Hause ist, als am Hofe König Philipps von Schwaben."

„Drum komm' ich zu Euch, mein hoher Herr," erwiderte Walther; „denn Wohlleben verzehrt die Kräfte und macht den Leib weichlich und empfindlich. Wie ein Bann lag dies Leben auf mir, also daß ich zuletzt diese Fesseln sprengte und davonfloh —"

„Und nun meinst Du, die Freiheit bei mir zu finden?" fragte König Philipp.

„Die Freiheit und mich selbst," rief Walther. „Da Ihr mir gestern sagtet, daß König Philipp Männer suche und keine Schwächlinge, da fühlte ich mich durch solche Worte tief getroffen. Ich sah zurück auf mein ganzes Leben, soweit ich mich seiner erinnre, und ich schämte mich meiner, da ich in demselben nirgends die Spur einer That fand."

„Und da ist der Geist des Helden in Dir erwacht," scherzte Philipp, „und Du schlugst in blindem Eifer den ersten besten* nieder, der sich Dir in den Weg stellte. Weißt Du, daß Du mir damit einen schlechten Dienst erwiesen hast?"

„Nicht in blindem Eifer," rechtfertigte sich Walther. „Ich hörte ihn Euch schmähen, ich hörte wie die andern ihm Beifall zuriefen und mit Hohn und Spott von Euerm Lande und Euerm Volke

sprachen. Das machte mein Blut heiß, und ich schlug einen von ihnen."

„Und wie soll ich Dich nun für das ungeheure Verbrechen, daß Du einem solchen Lästerer das Maul gestopft hast, strafen?" fragte er.

„Verfahret mit mir nach Belieben," antwortete Walther. „Am liebsten wär' mir's, Ihr stelltet mich mitten hinein in Kampf und Streit. Schwertesminne* soll nun meine Losung sein, und scharf soll mein Liedlein klingen, dem Feinde bis ins Herz hinein."

„Vielleicht mag Dir bald Gelegenheit werden, Deinen Mut zu üben," meinte Philipp. „Die Bürger von Aachen* haben Botschaft um Hülfe zu mir gesandt. Otto hält sie in harter Belagerung; denn dort will er sich krönen lassen, und ich kenn' ihn, er wird nicht eher ruhen, als bis er sich in Aachen die Königskrone aufgesetzt, und sollte es auf den rauchenden Trümmern der Stadt geschehen."

Er winkte dem Ritter, der bis dahin stumm dagestanden, zu sich. „Dich Heinrich von Waldburg hab' ich dazu ersehen, daß Du nach Aachen eilest, dort den Oberbefehl zu übernehmen. Sobald ich mehr Mannschaft beieinander habe, sende ich Dir unter Walram, Heinrichs von Limburg wackerm Sohn, Hülfe zu. Vielleicht ist auch dieser dabei," meinte er, Walthern die Hand zum Abschied reichend.

IV. Wie Walther in den Kampf zog

Seit dem Tage, da Walther zum erstenmal vor König Philipp gestanden, waren nun schon etliche Wochen vergangen; und hatte Walther* während seines Aufenthaltes in Wien Gelegenheit gehabt, die Freuden und Genüsse des ritterlichen Lebens zu kosten, so lernte er nun am Hofe des Königs Philipp von Schwaben auch dessen ernste Seite kennen; denn immer stürmischer zogen die Wolken des Krieges über Deutschland zusammen. Schwer lag auf König Philipp die Not der Bürger von Aachen, die immer wieder um Hülfe sandten, da sie von König Otto gar hart gedrängt wurden. Längst war Heinrich von Waldburg mit einer Schar abgezogen; aber abgesehen davon, daß* ihm schon unterwegs und je näher er der Stadt kam, die Feinde erheblichen Schaden zugefügt hatten und er nur mit Mühe und auf allerhand Schleichwegen endlich nach Aachen gekommen war, so war in der Stadt schon die Not aufs höchste gestiegen. Krankheiten aller Art und die immer wiederholten Stürme der Feinde rafften täglich viele Leute hinweg; schon ließen sich Stimmen vernehmen, die vom Öffnen der Thore sprachen; nur Heinrich von Waldburg wollte nichts davon wissen,* obschon auch ihm der Mut mehr und mehr sank.

König Philipps Gesicht war finster, als er nun in das Gemach, in dem Walther saß, trat. Er beachtete kaum den Gruß, den ihm dieser bot, und sandte sofort einen Diener nach Walram von Limburg.

„Die Schurken," murmelte er, und warf sich in einen Sessel in der Fensternische; „den Frieden Gottes tragen sie auf der Zunge, und der Zwietracht böse Saat streuen sie aus, wo sie nur* können. Wann wird endlich die Zeit kommen, da Deutschland nicht mehr auf Roms Stimme horchen darf*?"

Da nun Walram von Limburg ins Zimmer trat, rief ihm Philipp entgegen: „Weißt Du schon die neueste Botschaft, Walram?"

Walram schüttelte den Kopf. „Zu viel Nachrichten bringt uns der Tag, als daß ich alle vernehmen könnte. Aber daß es keine gute ist, die Ihr erfahren, mein hoher Herr, das kündet mir Eure Miene."

Philipp war zornig aufgesprungen, und lief erregt im Zimmer auf und ab. „Aus seinem Palaste haben sie meinen wackern Freund, den Bischof Sutri, gerissen und ihn fortgeschleppt nach Köln ins Gefängnis."

Walram trat erschreckt einen Schritt zurück. „Gott verhüte, daß solches geschehen sei," rief er; „hiezu hatten sie keine Ursache."

„Keine Ursache," lachte Philipp bitter auf. „Meinst Du, der Papst in Rom und sein getreuester Knecht, mein bitterster Feind, Erzbischof Adolf von Köln,* fragen und suchen erst nach Gründen und Ursachen?"

„Dann ist es Gewalt und Verletzung des Friedens," rief Walther, „und nimmermehr werdet Ihr solches dulden."

König Philipp sah ihn finster an. „Was nennen

die Männer Gottes Gewalt und was gilt ihnen Frieden? Was sie thun, ist Klugheit, und nur wo sie herrschen, ist Friede."

„Was gedenket Ihr aber zu thun?" fragte Walram von Limburg.

„Was soll ich thun?" rief Philipp. „Der Erzbischof hat eine starke gewaffnete Macht, und wenn ich hinziehe, den Sutri zu befreien, verliere ich nur Leute. Und ich kann keinen entbehren, keinen. Aachen muß gerettet werden — — —"

Walther war indessen ans Fenster getreten. Ein Reiter auf schweißbedecktem, schnaubendem Rosse hielt* drunten im Hofe, und noch ehe ihn jemand hatte fragen können, hatte er sich vom Rosse geschwungen und stand gleich darauf vor König Philipp.

Der starrte ihn an, wie ein Gespenst, das aus dem Erdboden vor ihm aufgestiegen.

„Heinrich von Kalindin," rief er, „was hast Du hier zu schaffen?"

Der also Angeredete schöpfte erst Atem. „Rettet Aachen!" rief er.

Philipp stampfte zornig den Boden mit dem Fuße. „Das alte Lied!" zürnte er. „Kann ich mehr thun, als bereits geschehen? Hab' ich Euch nicht all meine Leute geschickt und stehe nun selbst da ohne Hülfe und Schutz?"

Da trat Walram vor den König. „Vergönnt mir, Herr," bat er, „daß ich den Bürgern zu Hülfe eile."

„Was nützt es?" rief Philipp, „und wenn ich auch Walther mitsende, was vermögen zwei zu

helfen? Sind denn keine Männer mehr in der Stadt?" wandte er sich an Heinrich von Kalindin in bitterm Vorwurf.

„Ihr thut den Bürgern von Aachen und uns unrecht,* edler Herr," erwiderte der. „Sie thun, was in ihren Kräften liegt, aber die Feinde sind zu mächtig. Wir haben kein Wasser, und die Sonne brennt heiß, und der Kampf macht müde. Täglich schwinden uns die Kräfte, und unsre Tapfersten fallen einer nach dem andern."

Philipp bot ihm die Hand. „Verzeih, wenn ich Dir und denen zu Aachen in meinem Zorn unrecht gethan. Allein ich meine ich müßte von Sinnen kommen, wenn ich denke, daß Aachen in Ottos Hände falle, daß er sich dort die Krone aufs Haupt setze —"

Walram unterbrach ihn. „Habt Ihr vergessen, hoher Herr," meinte er, „in wessen Händen sich des Reiches Kleinodien* befinden?* Und meint Ihr, das Volk werde nicht dem zujauchzen, auf dessen Haupt die echte Krone der deutschen Könige glänzt, wenn er sie sich auch nicht in Aachen aufgesetzt?"

Philipps Augen glänzten. „Du hast recht, Walram," rief er. „Ich halte des Reiches Kleinodien in Händen und Otto mag sehen,* daß sie ihm nicht die Augen blenden, wenn ich ihm einmal gegenüberstehe. Reitet," rief er, „sattelt und reitet gen Aachen, und bringt meinen treuen Bürgern König Philipps Gruß!"

. . . .

V. Wie Aachen genommen ward

Heinrich von Waldburg hatte, seitdem er mit Müh und Not gen Aachen gekommen, Schweres erlebt.* Denn in hartnäckiger Belagerung lag König Otto vor der Stadt, und ihm mochte wohl sicher sein,* daß ihm der Zugang zu derselben eines Tags doch werde; denn er wußte, daß Hunger und Seuchen in der Stadt wüteten, er sah Tag für Tag die Belagerten unter den Pfeilen seiner Schützen fallen, und sein kalter Sinn und sein hart' Gemüt ließen ihn, da ja doch der Erfolg sein war, nicht ungeduldig werden.

Und wie trostlos sah es in Aachen aus! In den Straßen lagen Männer und Weiber; die einen verwundet von den feindlichen Geschossen, die andern zum Tode geschwächt durch Hunger; — in dumpfem Trübsinn etliche, andre in wildem Begehren umherspähend nach einem Bissen. Man erzählte sich scheu von Munde zu Munde gräßliche Dinge und man sagte, Heinrich von Waldburg habe in wildem Entsetzen einen Mann zu Boden geschlagen, der seinen Heißhunger an einer menschlichen Leiche sättigen wollte.

Täglich schmolz das Häuflein* seiner Genossen.

Da er nun so in tiefem Sinnen und düsterm Brüten auf einem der Türme der Stadtmauer stand, und hinabsah ins Blachfeld, wo die Feinde lagen, kam es ihn wie Verzweiflung an. Hab' ich meinem König Treue gehalten bis heute, was hab'

ich davon? murmelte er. Auf mein Haupt fällt die Schuld, so Aachen in Ottos Hände kommt, und mir ins Gesicht wird der König den Vorwurf der Untreue schleudern.

Mit einem Male sah er scharf hinab in die Ebene. Noch einen Augenblick schwankte er, dann rief er die Freunde an seine Seite. „Sie kommen," schrie er mit mächtiger Stimme, „zu den Waffen! auf, hinaus und zum letzten Kampf!"

Auch die Bürger waren herbeigeeilt, und nun sah man, wie sich drunten die Feinde geschart und zum Sturm auf die Stadt gesammelt hatten. Mit Leitern und Sturmböcken, Pechkränzen und Fackeln zogen sie in dichten Scharen heran, und aus ihrer Mitte sah man die Gestalt des Königs Otto emporragen.

Heinrich von Waldburg riß das Schwert aus der Scheide. „Lasset Sturm läuten,*" rief er den Bürgern zu, „alle Mann* zu den Waffen!"

Er drückte den Freunden die Hand. „Grüßet König Philipp von mir und gedenkt meiner!" rief er und sprang in mächtigen Sätzen hinab auf die Straße.

Schon heulten die Sturmglocken; wer noch Kräfte hatte, lief herbei auf den Markt, wo Heinrich von Waldburg, so gut es ging,* die Scharen ordnete und an die Thore verteilte.

Näher und näher wälzte sich der Zug der Feinde. „Nun gilt's,* Walther," meinte Walram, „gehab Dich wohl!* So Gott will, sehen wir uns wieder!"

Und sie eilten hinab und durch die Straßen.

Und eine Zeitlang ward es ganz stille in der Stadt. Die Thore waren, so gut es ging, besetzt. Auf den Mauern standen Männer und Weiber mit Steinen und allerhand Wurfgeschossen, sie auf die stürmenden Feinde zu schleudern.

Heinrich von Waldburg hatte sich an dem Hauptthor aufgestellt. Wie er so dastand, zum Ausfall bereit, das bloße Schwert in der Hand, und den Schild vor der Brust, da leuchtete es wie Todesfreude in seinem Antlitz auf.

Und von draußen klangen die Hörner der Feinde näher und immer näher. Schon sah man einzelne brennende Pechkränze in die Stadt fliegen und ihnen folgten mehr und mehr. Jetzt hatte einer derselben ein Haus entzündet, hoch schlug die Flamme empor, und die Glut flog weiter und weiter.

Auf den Mauern schrieen die Bürger in wilder Wut auf, — mit Krachen und Tosen flogen die Steine hinunter auf die Feinde. — Schwarzer Rauch wirbelte zum Himmel empor, und gleich einer Riesensäule hob sich der Turm des Domes aus dem Flammenmeer.

Noch aber vernahm man keinen Angriff auf das Thor. — —

Über den Markt her jagten die Bürger in wilder Flucht. Am andern Ende war ein Thor dem Andrang der Feinde gewichen. Walther und Walram hatten sich ihnen mit etlichen Bürgern entgegengeworfen, — und heftig tobte der Kampf.

Und jetzt dröhnten gegen das Thor, an dem Heinrich von Waldburg stand, die Sturmböcke — Stoß um Stoß folgte, — ein Schrei aus tausend Kehlen, und durch das zusammenstürzende Thor hinein drangen die Feinde. Da rief Heinrich von Waldburg mit mächtiger Stimme den Seinen Mut zu und sprang mitten hinein in den Kampf. — —

Als die Sonne unterging, war die Stadt in den Händen der Feinde. Viele Häuser lagen in Asche,* — das Blut war in Strömen geflossen — und mancher war gefallen im letzten verzweifelten Kampfe.

Walram und Walther hatten wie Löwen gekämpft. Schild an Schild standen sie und wehrten mit Aufbietung all ihrer* Kräfte dem Feind den Eingang.

Aber da* sie sich nun im Rücken angegriffen sahen, als sie hinter sich das Siegesjauchzen der Feinde vernahmen, da* dünkte sie weiterer Kampf umsonst. Sie senkten Schild und Schwerter und ergaben sich dem Feinde als Gefangene.

Und sie sahen König Otto in die Stadt reiten. Das kahle, finstre Gesicht zeigte nicht die leiseste Regung des Mitleids bei all dem Greuel der Verwüstung, den er zu sehen bekam.* Es war, als wäre er zu Erz erstarrt, und nur die Hand, die des Pferdes Zügel hielt, schien Leben zu haben.

Vor der Thüre des Domes machte er Halt und stieg vom Pferde. Gerade an dieser heiligen Stätte schien der Kampf am wildesten getobt zu haben. Denn hier sah man Leichen auf Leichen; am

Boden hin züngelten die Flammen; aus der Asche der zusammengestürzten Häuser stieg schwarzer Rauch. — —

Man hatte Walram und Walther vor den König geführt, und da nun sein Auge auf ihnen ruhte, als wollte er in dem Grund ihrer Seele lesen, ward es beiden gar eigentümlich zu Mute.*

König Otto winkte einen seiner Hauptleute zu sich heran.

„Wo ist Heinrich von Waldburg?“ fragte er kurz.

„Er ist gefallen,“ erwiderte dieser, und als nun die Freunde die Kunde vom Tode des edeln Mannes vernahmen, da meinten sie ihre Gefangenschaft noch schwerer zu empfinden.

Jetzt wandte sich König Otto zu ihnen. „Ihr habt mir viel zu schaffen gemacht,“ sprach er finster; „und so Ihr klüger gewesen wäret, lebte* noch mancher, der heute gefallen.“

Walram sah den König mutig an. „Die* gefallen sind, haben ihr Leben für ihren König gelassen,“ sprach er, „und es giebt wahrlich keinen rühmlicheren Tod.“

König Otto lachte kurz auf. „Noch immer die alten Narren und Schwärmer,“ höhnte er. „Sehet da, was Euch Euer Träumen und Eure Treue angerichtet.“ Er wies auf die Leichen um sich her. „Ich hätte gern Heinrich von Waldburg vor mir gesehen,“ sprach er, „man sagte mir, er habe mit übermenschlichen Kräften gekämpft. Er hätte mir dienen müssen.“

Otto hatte das zu seinen Leuten gesagt, und

wandte sich nun unwillig um, da ihm Walther zurief:

„Das hätte er nimmer gethan, Herr!“

„Und warum nicht?“ fragte der König; „meinst Du, sein Wille wäre mächtiger gewesen als der meine? Ihr Schwächlinge, die Ihr* im sinnlosen Eigensinn den Mut erblickt! Nur der Feige bleibt hängen an seinem Glauben; der Mann der That findet auch den Mut, ihn zu wechseln.“

„Lasset sie los!“ befahl er den Knechten, die bei Walram und Walther standen, „solche Träumer fürchtet König Otto nicht.“

Die beiden Freunde hatten sich bei diesen Worten angesehen, als* verständen sie dieselben nicht. „Ihr seid frei!“ rief ihnen König Otto zu; „Ihr mögt Euerm Herrn Philipp sagen, daß sich König Otto im Dom zu Aachen krönen lassen werde.“

Er hatte sich bei diesen Worten rasch abgewandt und war die Stufen hinangestiegen, die zur Thüre des Domes führten. Die Knechte waren von Walram und Walther zurückgetreten und ihrem Herrn gefolgt.

Ohne sich umzusehen, schritt König Otto in den Dom.

[King Philip was so cut to the heart by the fall of Aachen that he received Walther and Walram with coldness and reproaches on their return from their unsuccessful mission. Walram was so deeply hurt by this reception that he quitted Philip's court. But no sooner had he gone than Philip's better nature reasserted itself, and he commissioned Walther to seek out his friend and bring him back. He also dispatched messengers on all sides for the same

purpose, but all in vain—Walram could nowhere be found. Depressed by his failure to right the injustice he had done, and also by the news that Otto had been crowned in Aachen by the Archbishop of Cologne, and had become engaged to the daughter of the Duke of Brabant, Philip became utterly dispirited, and made no attempt to retrieve his position. This caused great grief to Queen Irene, to Walther, and many of the king's friends. Meanwhile Walram, having overcome his resentment, longed to re-enter the king's service, and, overhearing a conversation between the Queen and Walther in which his name was mentioned with deep affection, he discovered himself, returned to the king, and immediately urged him to have himself crowned, and adopt energetic measures. The king consented saying, "At Mainz shall the true crown of the kingdom gleam on my head, and I will come forward and assert that I am king."]

VI. Wie böhmische Tücke gestraft ward

Es war ein prächtiges Gemach im erzbischöflichen Palais in Mainz, in welchem Walther und Walram mit dem übrigen Gefolge Philipps und etlichen von der Umgebung des Erzbischofs an der Tafel saßen. In den Bechern funkelte der Rheinwein, und in fröhlichen Scherzworten ermunterten sich die jungen Männer gegenseitig zum Trinken.

Auf morgen* hatte König Philipp seine Krönung anberaumt; er hatte sich mit seiner Gemahlin in Begleitung des Erzbischofs bald in seine Gemächer zurückgezogen und sein Gefolge selbst noch zur Freude aufgemuntert.

Den Becher in der Hand* hatte sich Walram

erhoben. „Genossen," rief er, „nahe ist der große Tag; so lasset uns recht handeln als die treuen Mannen* unsres Herrn. In deutschem Weine laßt uns auf sein Wohl trinken!"

„Heil König Philipp," klang es aus aller Mund, „Sieg seinen Waffen!"

Vom untern Ende der Tafel rief mit einem Male eine Stimme: „Warum schweigt Walther, warum hören wir den Dichter nicht seines Herrn Lob verkündigen?"

Die Blicke aller hatten sich auf ihn gerichtet, der neben Walram saß, und als er nun, wieder und wieder dazu aufgemuntert, einen Pergamentstreifen aus dem Kleide zog und sich erhob, wurde es mit einem Male still. Glänzenden Auges* sah Walther auf die Genossen, die nun gespannt seiner Lieder warteten. Noch einmal hob er erst den Becher zu einem kräftigen Trunk und dann tönte helle seine Stimme:

Die Kron' ist älter als der König Philipp ist,
Drum scheint's ein Wunder jedem Auge, das ermißt,
Wie ihr der Schmied das rechte Maß verliehen.
Sein kaiserliches Haupt geziemt ihr also gut,
Daß wer sie scheiden will, als ein Verräter thut;
Keins mag dem andern Schein und Glanz entziehen.
Sie leuchten sich einander an,
Die edeln Steine mit dem jungen, süßen Mann.
Der Anblick muß den Fürsten wohlgefallen.

Lauter Jubel folgte diesen begeisterten Worten des Dichters. Alle hatten sich erhoben, und waren zu Walther geeilt. Der aber sah starr auf einen Mann, der ihm entfernt am untern Ende der Tafel

gesessen. Seine Kleidung war eine eigenartige, sein Gesicht ein finstres, und etlichemal hatte er höhnisch bei den Worten Walthers vor sich hin gelacht.* Walther hatte dies wohl bemerkt, und als nun die Genossen ihn umstanden und langsam und zögernd auch der von ihm Beobachtete herantrat, schaute er finster auf diesen.

„Mich dünkt, meine Worte hatten nicht Euern Beifall, Herr Wenzel!“ rief er.

Wenzel, ein Gesandter des böhmischen Königs in Philipps Gefolge, schien die Drohung in diesen Worten nicht zu hören.

„Stünde ich sonst mit dem Becher vor Euch, Herr Walther?“ fragte er mit raschem Aufblick und ohne sich um die Umstehenden zu kümmern.

„Ich unterscheide nicht, was Euer freier Wille hierbei, was nur gezwungenerweise Euerm Wirt zu gunsten* geschieht,“ entgegnete Walther.

„So gestattet mir die Antwort, daß Euch solches auch nicht kümmern mag. Ich bin König Philipps Gast und ehre ihn, wie es mir gebührt.“

Er hob seinen Becher; aber mit einem Male legte sich Walrams Hand schwer auf seinen Arm. „Trinkt nicht, Herr Wenzel,“ sprach er fest, „ich achtete wohl auf Euch; Hohn allein habt Ihr für Walthers Worte gehabt, und ehrlich ist Euer Sinn nicht gegen unsern König und nicht gegen uns.“

„Was soll mir das?“* rief der Böhme, und ließ den Arm sinken. „Ihr überfallt mich wie einen Verbrecher; bin ich nicht ruhig und stille an Eurer Tafel gesessen, —“

„Wie einer, der Unheil sinnt mitten in der Freude," rief Walram.

Einen stechenden Blick warf der Böhme auf diesen. „Laßt meinen Arm frei, Herr Walram," rief er; „ich bin ein Gast Eures Königs."

„Wir ehren das Gastrecht in Euch," entgegnete Walther, „aber wir warnen Euch auch, Herr Wenzel."

„Hütet Euch selbst," zischte da der Böhme, „daß nicht Dinge kund werden, die Euch schaden könnten!" Er lachte höhnisch auf, als er Walther erschrecken sah. „So seid Ihr Deutschen, übermütig und mutvoll bei Wein und Gelage, und frech dem Schutzlosen gegenüber."

Wilde Rufe erschollen jetzt; etliche hatten schon die Hand an den Schwertgriff gelegt, und mit Mühe nur drängte Walram die Erbitterten zurück.

Aber der Böhme war wie ein wildes Tier etliche Schritte zurückgesprungen und hatte sein Schwert aus der Scheide gerissen. Beim Anblick der blanken Klinge ließ sich Walther nicht mehr halten. Rasch riß auch er sein Schwert von der Seite, schob Walram hinweg und trat dem Böhmen entgegen.

„Macht Raum für die Kämpfenden!" riefen etliche. Der Böhme war bei keinem beliebt. Sein tückisches, mürrisches Wesen war nicht danach angethan,* ihm das Vertrauen der Deutschen zu gewinnen.

So standen die beiden einander gegenüber. Walther mit zornerregtem Antlitz und blitzenden Augen, Wenzel der Böhme mit einem höhnischen Zug in dem fahlen Angesicht.

„Hört es, Genossen," rief nun Walther, „ich zeihe diesen hier der Unehrlichkeit und der Falschheit. In unserm Kreise ist er gesessen, manch freies Wort ward gesprochen, und er hat es vernommen, um an andrer Stelle uns damit zu schaden. König Philipp hat er sich genähert, um zu spähen und zu horchen und daheim Meldung zu thun."*

Der Böhme hatte während dieser Worte manchmal einen stechenden Blick auf Walther geworfen. „Was Du alles weißt und ahnst,* deutscher Held," rief er spottend. „Mit Worten versteht Ihr zu fechten, als wären es Klingen."

Da hielt sich Walther nicht länger. Rasch drang er auf Wenzel ein und bald kreuzten sich die Klingen. Kalt und ruhig parierte der Böhme Walthers Hiebe. Still war es ringsum im Saale, und so sehr alle Walthern den Sieg wünschten, sie mußten doch des Böhmen Haltung bewundern.

Und jetzt drang Walther, eine leise Verwünschung murmelnd von neuem auf Wenzel ein. Im Schein des Lichtes glänzten die Klingen wie von Blut.

Da rief von der Thüre her gebietend eine Stimme: „Halt!" und als die Kämpfenden nicht darauf achteten, nochmals: „Halt!"

Die Umstehenden hatten die Stimme rasch erkannt. „Der König," flüsterten sie leise, und nun senkten auch die Streiter die Schwerter vor Philipp, der rasch durch die Umstehenden drang.

„Was soll das?"* rief er mit zornbebender Stimme. „Ich gedenke noch eine Stunde bei Euch

zu weilen in Freud' und Lust, und treffe hier Kampf und Streit. Redet, wer war der Schuldige?"

Rasch war Walram vorgetreten. „Wir glauben Walther im Recht, hoher Herr," sprach er. „Wenzel schmähte uns mit höhnischen Worten als Feiglinge; er verhöhnte das Lied, das Walther Euch zu Ehren gedichtet, und verbarg seine tückische Gesinnung gegen Euch und uns nicht."

Philipp wandte sich zu dem Böhmen. „Ist's wahr, was dieser hier sagt, Herr Wenzel?" fragte er blitzenden Auges.*

Der Böhme hatte finster zu Boden gesehen. „Ich kann nicht dafür, daß* Eure Leute meine Worte also auslegten."

Da deutete Philipp mit erhobenem Arm nach dem Ausgang des Saales. „Lieber glaube ich den Meinigen als Euch, Herr Wenzel."

Der Böhme verstand gar wohl, was das bedeuten sollte. Einen drohenden Blick noch warf er auf Walther und den König, verbeugte sich dann kurz und verließ den Saal.

Aber er suchte nicht seine Gemächer auf. Auf einem Seitengang, dem er sofort zuschritt, gelangte er in den Hof des erzbischöflichen Palastes, und ein Schlüssel, den er nun aus der Tasche zog, öffnete ihm bald darauf eine Hinterthüre, durch welche er in die Stadt gelangte.

Von droben her tönte ihm aus den hellerleuchteten Fenstern von neuem der Jubel der Zechenden entgegen. Ingrimmig schüttelte er die Faust. „Hütet Euch, daß Eure Freude sich nicht bald in

Klage verwandle!" zischte er und schlich dann leise an den Häusern hin.

In der Stadt war alles ruhig. Vernahm Wenzel einmal den Schritt der Nachtwache, so stellte er sich, den Mantel fest um sich schlagend, im Schatten der Häuser auf und wartete, bis sie vorüber war.

So kam er allmählich zu einem kleinen Hause in einer Seitengasse. Nur bei näherer Beobachtung entdeckte man zwischen den Ritzen der Fensterladen noch Lichtschimmer, und als Wenzel nun an die Thüre klopfte, verschwand auch dieser.

Noch zwei- und dreimal mußte er pochen, bis endlich jemand dieselbe vorsichtig öffnete. Nach einigen leise geflüsterten Worten wurde dieselbe geöffnet, und Wenzel trat ein.

Über den dunkeln Vorflur hinweg trat er rasch in eine Stube, die von einer Lampe trübe erhellt, einen unheimlichen Anblick bot. Kahl und schwarz waren die Wände, ein Tisch und etliche Stühle waren die ganze Ausstattung.

Bei Wenzels Eintritt erhoben sich von denselben rasch drei Männer, die dort bei einem großen Humpen gesessen.*

Wilde, verwitterte Gestalten waren es, die Kleider alt und zerrissen; ihren zutraulichen Gruß beantwortete Wenzel mit stolzem Kopfnicken.

„Ihr habt mir heute Botschaft zugesandt, daß Ihr angekommen," sprach er; „was soll mir das?"*

Einer der Banditen legte ihm vertraulich die Hand auf die Schulter. „Warum so stolz, Wenzelchen?" sprach er, heiser lachend.

„Verdienen denn das Deine alten Kumpane um Dich?* Und Du fragst, warum wir hieher gekommen? Wir sind arme Böhmen, und Du bist ein reicher Herr geworden, seitdem Du zu König Ottokar* gegangen und ihm dienst."

„Ich kann Euch jetzt nichts geben," erwiderte Wenzel, noch immer stolz.

„Wer spricht denn von Geben, edler Herr Wenzel?" lachte der andre. „Lautet denn* darauf unser Vertrag? Die Augen zu und die Hand offen, darin* der Schlüssel zu dem Palast des Herrn Erzbischofs liegt. Du weißt doch, daß wir uns an glänzenden Sachen freuen, und deren giebt es wohl etliche jetzt dort zu holen."

„Und wenn ich's nun nicht thäte, was würdet Ihr dann thun?" fragte Wenzel.

„Ah," riefen die dreie* ganz erstaunt. „Nun Wenzelchen, Du weißt am besten," meinte dann einer, „was Deiner wartet, wenn wir daheim vermelden, wer Du bist."

„Als ob ich heimkehren müßte!" lachte Wenzel höhnisch auf.

Da blitzte es wild aus den Augen des Böhmen. „Weißt Du, daß wir uns Deinen Tod mit gräßlichem Schwur gelobt, wenn* Du uns nicht mehr zu Willen bist?"

Wenzel hatte sich verfärbt. „Ich will mir's überlegen bis morgen," sprach er nach kurzem Besinnen.

Aber die Genossen seiner einstigen Frevelthaten wollten hiervon nichts wissen. „Hast Du Dich

besonnen," rief einer, „wenn Du in den böhmischen Wäldern die Wanderer überfielst? Nein, jetzt gleich gieb uns Bescheid, oder —"

Er griff rasch nach dem Messer, das ihm im Gürtel stak, und auch seine Genossen hatten Wenzel so hart umdrängt, daß es für ihn keinen Ausweg mehr gab.

„Ihr wäret wohl im stande, dem König Philipp die Reichskleinodien zu stehlen," lachte er gezwungen auf.

„Warum nicht?" rief einer der Genossen, „wenn's nur noch diese Nacht sein kann; man ist uns, fürcht' ich, schon auf den Fersen."

Wenzel hatte den dreien* gewinkt, und sich auf einen der Stühle niedergesetzt. Sie thaten desgleichen und einer von ihnen schob ihm mit vertraulichem Grinsen den Humpen hin. „Trink, Brüderchen Wenzel," rief er, „das giebt Mut! —"

Aber Wenzel, dessen reiche Kleidung von seinen Landsleuten mit begehrlichen Blicken gemustert wurde, that, als sähe er das nicht.

Einen Augenblick sann er nach. „Also diese Nacht noch wollt Ihr rauben?" fragte er endlich.

„Natürlich, natürlich!" riefen die dreie zumal.

In des Böhmen Kopf war rasch ein Gedanke emporgestiegen. Das war ja die günstigste Gelegenheit, sich an den Deutschen zu rächen. Sie hatten ja ohnedem seinen tückischen Sinn erkannt. Nicht allein des böhmischen Königs Ottokar Gesandter war er, auch Philipps Gegner, Otto, war es gelungen, ihn heimlich für seine Dienste zu

gewinnen, und morgen gedachte er insgeheim eine Botschaft an ihn abzusenden. Mancherlei hatte er vernommen, was diesem nützen konnte, und wenn er ihm nun gar melden lassen konnte, daß er nicht allein die echten Reichskleinodien gestohlen, — daß auch —

Ein häßliches Lachen fuhr über sein Gesicht. —

„Es wird Euch schwere Arbeit kosten," rief er den Genossen zu, die ihn indessen scharf beobachtet hatten. „Ihr müßt auf alles gefaßt sein!"

„Bah," lachte einer von ihnen, „wenn's nur ruhig abgeht, schonen wir keinen. Die Toten, die man am Morgen findet, verraten uns nicht."

Wenzels Augen blitzten. „Etliche müßt Ihr dieses Mal schon mir zu lieb* aus dem Wege räumen," flüsterte er. „Und selbst des Königs schont nicht, — wenn Ihr in seinem Gemach seid. Die Truhe mit den Reichskleinodien steht neben seinem Lager."

Die dreie sahen einander an. Wollte Wenzel sie in eine Falle liefern?

Aber der schien ihre Gedanken zu erraten. „Ihr dürft ohne Sorgen sein," sprach er, „in einer Viertelstunde ist alles gethan."

Er erzählte ihnen mit wenigen Worten, was droben im Palaste geschehen, und daß er in Verbindung mit König Otto stehe.

„Du kannst das Räuberblut doch nicht verleugnen, Wenzelchen!" rief einer von ihnen. „Immer schlau, immer rechnend, und daß Du uns dabei nicht vergessen willst, ist wacker, daran erkenn' ich Dich wieder."

Sie errieten freilich seine innersten Gedanken nicht, als er ihnen nun anbefahl: „Ich harre unten an der Pforte, durch die ich Euch einlasse, bis Ihr mit den Kleinodien wieder zurück seid. Dann eilen wir zu König Otto, wo unser* reicher Lohn wartet."

Die Genossen nickten ihm zu. Wenzel freilich dachte, daß es ihm gleichgültig sein könne, ob sie heil davonkämen oder nicht. Würden sie droben überfallen, so war er ihrer los; gelang es ihnen zurückzukehren, so wär' er indessen ins Schloß geeilt, hätte die Schläfer geweckt, und da die Thore alle verschlossen, so waren die drei gefangen, und man glaubte ihnen nicht, wenn sie auch schwuren, daß Wenzel ihnen hereingeholfen. Der hatte ja ihren Anschlag entdeckt. Und was würde in diesem Falle König Philipp sagen? Der, den er von sich gewiesen, hätte ihn gerettet. Wie würde er gegen seine Mannen wüten, die den Böhmen treulos gescholten!

Wenzel lachte bei all diesen Gedanken in sich hinein. Gelingen mußte es ihm auf die eine oder die andre Art, und er lobte sich selbst wegen seines schlauen Planes. — —

Einer hinter dem andern schlichen sie leise durch die Gassen. Es war Mitternacht. Am Himmel glänzten die Sterne, und der Palast des Erzbischofs lag endlich vor ihnen.

Nach dem Eintritt des Königs in den Saal und nach der Ausweisung des Böhmen hatte das Gelage rasch ein Ende gefunden; die Jubelrufe,

welche Wenzel noch vernahm, als er den Palast verließ, hatten den Aufbruch des Königs und der Genossen angezeigt.

Walther und Walram waren rasch nach ihren Gemächern geeilt, wo ihrer Georg* harrte.

„Du bist und bleibst ein Hitzkopf, Walther!“ rief Walram, als sie nun bei Georg saßen. „Wohl war mir der Böhme auch verhaßt seit dem ersten Tage, da ich ihn gesehen; aber mußtest Du gerade heute abend gegen ihn losfahren?“

„Wenn Du sein Gesicht gesehen hättest,“ entgegnete Walther, „wäre es Dir just so gegangen wie mir. Wie ein Teufel hat er mich angelacht, als ob ich eine Lügenmäre verkündigte. Und da sollte ich ruhig bleiben?“

„Mich freut's nur, daß ich nun vor Philipp gerechtfertigt bin,“ meinte Walram nach einigem Sinnen.

„Beim Abschied hat er mir die Hand gegeben, und ich hab' ihren Druck verstanden. — —“

Während des Gespräches der beiden war Georg ans Fenster getreten. Der helle Mond beleuchtete den Hof, und mit einem Male war es ihm, als sähe er dort an der Mauer etliche Gestalten dahinschleichen. Waren es böse Dämonen oder Menschen, die Unheil sannen? Sie kamen näher und näher. —

Mit leisem Zuruf mahnte er die Genossen. Scharf sahen alle drei nun hinunter; sie selbst im Dunkel, die* unten aber hell beleuchtet vom Mondenschein.

„Das bedeutet Unheil!“ flüsterte Walram.

„Was sollen wir thun?“ fragte Walther dagegen, und Georg spähte, während sich die zweie nun in den Hintergrund des Zimmers zurückzogen, scharf hinunter.

Walther und Walram hatten sich indessen verständigt und rasch nach den Dolchen gegriffen. Die Thüre ihres Gemachs war zunächst der Treppe. Wer zum König wollte, mußte bei ihnen vorbei.

Mit einigen Worten verständigten* sie Georg und lauschten nun aufmerksam.

Bald vernahmen sie leise, schleichende Tritte; näher und näher kamen sie, — jetzt ganz nahe — und jetzt — wie Engel aus dem Himmel standen nun mit einem Male die zwei vor den Einbrechern.

Ein kurzer stummer Kampf entspann sich. Rasch hatten sich Walram und Walther jeder auf einen der Männer geworfen. — Der dritte hatte versucht, die Flucht zu ergreifen, aber da war ihm aus der Thüre des noch offnen Gemachs eine Gestalt in langem Gewand entgegengestürzt und hatte ihn mit eisernen Armen umschlungen.

Es war ein kurzes Ringen. Aber die Böhmen unterlagen. Ihre Messer waren ihnen entwunden, und mit ihren Gürteln hatten Walram und Walther die Einbrecher gebunden.

Und nun eilten sie Georg zu Hülfe, der noch immer mächtig mit seinem Gegner rang, und dann erst riefen sie laut um Hülfe. Da wurden überall Stimmen laut, Fackeln waren rasch entzündet, und der erste, der aus seinem Gemach trat, war der König. —

Rasch und mit wenigen Worten war er von dem Vorfall verständigt und befahl, die Einbrecher, die auf alle Fragen stumm geblieben, in sichre Verwahrung zu bringen.

Wo aber war Georg? Das Gemach war leer, und Walther und Walram hatten ihn aus den Augen verloren.

Da tönten vom Hofe herauf laute Rufe. Walther eilte rasch hinab, und ihm bot sich ein erschütternder Anblick.

Da lag Georg und neben ihm Wenzel der Böhme, in dessen Brust ein Dolch stak. Aber auch Georg schien zum Tode verwundet, und als nun einer der Diener ihn beleuchtete und Walther neben ihm niederkniete, schlug er noch einmal seine Augen auf.

„Mutter," flüsterte er, — durch seine Glieder ging ein Zucken, dann streckte er sich, und Walther hielt einen Toten im Arm.

VII. Wie König Philipp Weihnachten in Magdeburg feierte und was Walther am Weihnachtsfest erfuhr

Der Herbst war vergangen. Die Krönungstage in Mainz* waren vorüber. Es war ein glänzendes Fest gewesen. Von nah und fern waren die Menschen gekommen, zu sehen, wie dem König Philipp im Dome die Krone aufs Haupt gesetzt ward, und als dieser nun im glänzenden Schmuck vor dem Altare stand, eine gewaltige Gestalt mit kühnem

Blick, und neben ihm seine Gemahlin Irene, demütig das Haupt neigend, als wäre ihr die Krone zu schwer, mit der auch sie geschmückt war, da hatten laute Jubelrufe sich erhoben. —

Nachher hatte der Geist des Argwohns ihn aus Mainz fortgetrieben; sengend und brennend war er, nachdem er sich bei Koblenz* den Übergang über die Mosel* erzwungen, bis in die Gegend von Köln* gezogen und dann nach Magdeburg* aufgebrochen, um dort die Weihnachtsfeier* zu begehen.

In hellem Glanze der Kerzen erstrahlte der Saal, in dem König Philipp mit den Seinigen das Weihnachtsfest feierte. Der König war froher Stimmung; nicht einmal die Nachricht, daß sich sein Gegner Otto mit Maria, der Tochter des Herzogs Heinrich I. von Brabant verlobt hatte, vermochte ihm die Heiterkeit zu nehmen.

Freilich, die letzten Tage und Wochen waren schwere gewesen, und das Elend des Krieges hatte schrecklich in den deutschen Landen gehaust. Bonn* und Andernach* mit mehreren andern Orten waren von den Söldnerscharen* zum größten Teil niedergebrannt worden, und die Einwohner waren aufs schrecklichste* mißhandelt worden. Wohl verfuhr Philipp gegen alle die, welche sich derartige Überschreitungen zu schulden kommen ließen,* aufs strengste; etliche seiner Leute, welche eine alte Frau aufs grausamste zugerichtet hatten, ließ er zur Strafe in kochendem Wasser ersäufen; aber er konnte trotzdem nicht alles verhindern, und manche That entzog sich auch seinem Wissen.

Wie er aber nun heute von seinem Hochsitz am Ende der Tafel, seine Gemahlin Irene zur Seite, auf die Schar seiner Getreuen herabsah, die sich beim festlichen Mahle der Freude hingaben, da schien er alle kriegerischen Gedanken vergessen zu haben. Und auch Irenens Gesicht strahlte in herrlicher Anmut. Nur einer sah traurig und mißmutig drein in all die Freude, und das war der Zwerg Nicephoros,* der zu den Füßen seiner Herrin sitzend, mißmutigen Gedanken nachhing. Noch hatte er unter den Gästen nicht Walthers Antlitz erschaut, und doch hätte er ihm so gerne gerade heute noch Kunde von dem gesagt, was er ihm nur hatte andeuten können. Wo er nur weilen mochte? Walram hatte ihm von seinem Sitze aus schon etlichemal spöttisch zugenickt; ihn schien die Abwesenheit des Freundes nicht zu kümmern; denn fröhlich that er seinen Genossen Bescheid.* Die angesehensten Bürger Magdeburgs waren König Philipps Gäste, und sie wurden von ihm durch manches freundliche Wort ausgezeichnet. Reiche Gaben hatten sie dem Königspaare, das ihre Stadt beherbergte, zugesandt und saßen nun mitten unter den Rittern in fröhlichem Vereine. Und als nun einer der Knappen auf goldnem Teller einen Becher zur Königin trug, als sich diese erhob, und einen Blick auf ihren Gemahl werfend denselben ergriff, ihn dem König zu kredenzen,* da hob sich lauter Jubel im Saale: — „Heil Philipp! — Heil Irene!“ klang es von allen Seiten. —

Während des Lärmens war es dem Zwerg

gelungen, sich aus dem Saale zu schleichen; noch immer war Walther nicht angekommen, und als Nicephoros nun die Treppen hinaufschlich, um auch in seinem Gemach ihn nicht zu finden, faßte ihn Sorge um seinen Freund.

War ihm Unheil widerfahren am heutigen Tage*? —

Walther war gegen Abend, von König Philipp entlassen, auf die Straße getreten, sich noch etwas in der frischen Luft zu ergehen und seinen Gedanken nachzuhängen. — Er dachte zurück an die Zeiten seines Aufenthaltes in Wien und quälte sich mit den Gedanken an die Zukunft. Nicht des Weges achtend, als er durch die dunkeln Gassen schritt, schaute er erst* auf, als er am Ende einer solchen ankommend bemerkte, daß dieselbe hier ihr Ende gefunden. Schon wollte er wieder umkehren, als plötzlich ein eigentümliches Geräusch an sein Ohr drang. Es waren Töne, halb gesungen und halb gesprochen, manchmal trat wieder eine kleine Stille ein, dann erhob sich von neuem die Stimme.

Neugierig trat Walther näher und spähte durch eine Ritze in einem der Fensterladen des niedern Hauses in die Stube.

Einen Ausruf des Erstaunens konnte er nicht unterdrücken; — denn dort in einem ärmlichen Gemach, das eine Lampe nur notdürftig erleuchtete, hockte der Zwerg der Königin, und sah mit andächtigem Gesicht empor, zu einem Manne in langem, weißem Bart.

Und nun wußte auch Walther, von wem die Töne kamen. Aus einem anscheinlich schon oft und

viel benutzten Pergamente las dieser vor, und wenn er manchmal eine Pause machte, sah er auf den Zwerg, und dieser nickte ihm verständnisvoll zu.

Und jetzt hob der Alte wieder an:

Da wuchs in Niederlanden eines edeln Königs Kind,
Des Vater der hieß Siegmund, die Mutter Sigelind,
In einer reichen Veste, die weithin gar wohl bekannt,
Dort drunten an dem Rheine, Santen* ward sie genannt.

Eine Ahnung stieg in Walther auf. Er besann sich nicht lange, — die Thüre zu dem Hause war nur angelehnt und — mit einem Schrei des Erschreckens fuhr der Leser in die Höhe.* — Unter der Thüre des ärmlichen Gemachs stand einer, ein junger Held, in glänzendem Gewand.

„Siegfried!" schrie er auf, und seine Augen starrten auf Walther wie auf eine überirdische Erscheinung.

Der Zwerg hatte mit raschem Blicke seinen Freund erkannt und war auf ihn zugeeilt.

„Herr Walther," rief er in heller Freude, „wo kommt Ihr her? Ich hab' Euch lange gesucht im Saale bei den Gästen, und als ich Euch dort nicht fand, bin ich in den Gassen umhergelaufen, Euch zu finden, — vergebens! —"

Walther sah herzlich auf den Kleinen nieder. „Dafür hab' ich nun Dich gefunden," erwiderte er, „freilich das Rätsel Deines Hierseins mußt Du mir erst erklären. —"

„Nichts leichter als das, edler Herr," meinte der Kleine. —

Dann wandte er sich zu dem Alten, der noch

immer sprachlos auf Walther starrte. „Kommt zu Euch, Wolfram,“ sprach er, „es ist einer aus des Königs Gefolge und mir wohlwollend.“

Walther war auf den Alten zugeschritten und hatte ihm die Hand auf die Schulter gelegt. „Hab' ich Euch erschreckt durch mein Erscheinen,“ sagte er, „so verzeiht, und wenn Ihr gestattet, so weile ich eine Zeitlang bei Euch.“

Der Alte, von dem Zwerg Wolfram genannt, schien nun allmählich seine Fassung wieder zu erhalten. „Ihr nennt Euch Walther, edler Herr?“ fragte er, den jungen Mann scharf ansehend.

„So nenn' ich mich,“ erwiderte dieser. —

„Und Eure Heimat?“ forschte der Alte weiter.

Walthers Gesicht verfinsterte sich. „Was soll* mir diese Frage?“ erwiderte er, „wie oft soll ich noch antworten, daß ich keine habe?“

Der Alte nickte trübe mit dem Kopfe. „So taugen wir drei heute abend gar wohl zusammen,“ meinte er. „Verzeihet, wenn ich Euch mit meiner Frage verletzt, und lasset es Euch gefallen bei mir —“

Er geleitete Walther zu Bank und Tisch, auf dem eine Öllampe trübe brannte, und auch der Zwerg hatte wieder seinen Platz eingenommen.

Eine Zeit lang war es stille. — Wolfram warf manchmal einen verstohlenen Blick auf Walther, der mit einem Male stumm geworden zu sein schien.

Durch das Fenster hindurch sah man nach den gegenüberliegenden Häusern; aus manchem

derselben strahlte helles Licht, und frohe Kinderstimmen drangen zu den dreien herüber.

Walthern ward es gar wehe* ums Herz. Er zürnte dem Alten ob seiner Frage, die ihm von neuem gezeigt, wie arm er sei, und er verwünschte sein Dasein, das ihm nun ein so elendes schien. —

Als* hätte Wolfram des jungen Mannes Gedanken erraten, wandte er sich nun an diesen. „'s ist ein schönes Fest, das Weihnachtsfest," meinte er, „und mich wundert, daß Ihr es vorgezogen habt, durch die nächtlichen Straßen zu ziehen, anstatt es in Freuden mit dem Könige zu feiern. —"

Walther sah rasch auf. „Ich tauge heute nicht dahin, wo Freude ist," meinte er kurz.

„Ihr seid noch jung, Herr," erwiderte Wolfram, „und wie mir der da" — er deutete dabei auf den Zwerg — „berichtet, ist Euch des Sanges holde Gabe verliehen. Und Ihr wollt der Trauer pflegen* und das Lachen meiden?"

Der Zwerg hatte während all dem* mit trübem Blick auf Walther geschaut. „Was mag Euch erfreuen, Herr Walther?" fragte er endlich, „Wolfram hat recht, wir drei taugen heute abend am besten zusammen; mir nagt das Heimweh am Herzen, Ihr habt keine Heimat, und Wolfram —"

Der Alte unterbrach rasch seine Rede. „Lasset das," sprach er dringlich.

Walther betrachtete nun erst den Mann, der vor ihm saß, aufmerksam. Es war ein edles Gesicht mit einem Paar scharfer und kluger Augen, tiefe Furchen hatte Alter und wohl auch Kummer auf

die Stirne gegraben. Die Kleidung des Alten zeigte Spuren ehemaligen Glanzes, und in Sprache und Gebärde verriet sich der höfische Mann.

„Wo liegt Eure Heimat, Herr?“ fragte mit einem Male Walther.

Ein wehmütiges Lächeln flog über des Alten Gesicht. — „Zwischen diesen vier kahlen Wänden,“ erwiderte er, „und vielleicht bald drunten im Grabe. — Ich freue mich auf die Ruhe unter der Erde nach des Lebens Stürmen,“ fuhr er fort, — „und was ich geschaut in einem langen Leben, verschwindet vor meinen Augen wie dunkle Nachtgestalten.“

„Ihr sprechet düstre Worte,“ meinte Walther, „und so* man sie hört, sollte man denken, des Menschen Leben sei nicht wert, gelebt zu werden.“

„Das hab' ich nicht gesagt,“ rief Wolfram, „und leid wäre mir, so Ihr aus meinen Worten solche Botschaft vernommen hättet. Das Dasein ist wohl wert, daß man es koste bis zur letzten Stunde, erquicket Euch an dem Glanz der Schönheit der Welt und dessen, was sie bietet, trinket der Freude Becher in vollen Zügen, und brauchet Eure Kräfte. Ich sag' Euch, schön ist's, mitten drin stehen in Kampf und Streit, und ich verachte den, der in träger Ruhe verliegt.* Wär' ich noch jung, hätte ich noch die Kraft, Schwert und Speer zu schwingen, ich freute mich* meines Daseins —“

„Und für wen wolltet Ihr kämpfen, Herr Wolfram?“ fragte Walther.

Der Alte sah scharf nach ihm. „Warum fragt Ihr mich also?“ meinte er dann; „spräche ich, Ihr

sollet für König Otto kämpfen, so sähet Ihr mich feindlich an."

Walther schüttelte den Kopf. „Mit nichten, Herr Wolfram," erwiderte er; „Ihr habt der Menschen viel gesehen und kennet ihr Treiben, oftmals bin ich irre in meinen Gedanken und weiß nicht, auf wessen Seite das Recht."

„Und nun wär' Euch lieb, es von mir zu vernehmen," erwiderte Wolfram; „und ich muß es sagen, ich weiß es nicht. — Aber Ihr dienet König Philipp, und ich freue mich dessen. Denn er ist ein edler Herr, und ihm gilt das Recht höher* als die Gewalt."

„Und doch versagen ihm so viele Fürsten, versagt ihm der Papst in Rom seine Anerkennung."

„Lasset das," erwiderte Wolfram, „so* ihm nur die treu bleiben, die ihm heute dienen."

„Ihr sprechet mit Zweifeln über Treue," meinte Walther; „glaubet Ihr nicht an Beständigkeit?"

Wolfram sah den jungen Mann forschend an. „Es sind böse Zeiten," erwiderte er, „und schwer ist's zu erkennen, wo Recht und wo Unrecht. Aber glaubet mir, der Mann,* der sich selbst treu ist, der ist es auch andern." Er wies auf die Pergamentrolle. „Hier steht's, edler Herr, ein Sang von Männertreue, wie ihn keiner gesungen, seit die Welt besteht. Hier steht das Lied von der Treue des grimmen Hagen,* hier mögt Ihr lesen, wie der edle Markgraf* Rüdiger* von Bechlaren* seiner Königin die Treue bewahrte und für sie in den Tod ging."

Walther sah mit gespanntem Interesse auf die Pergamentrolle. „So kündet mir diesen Sang," bat er, „wohl vernahm ich von Nicephoros schon Kunde von einem herrlichen Lied, und mit meinem Leben wollt' ich's Euch lohnen, so Ihr mich vernehmen ließet, was es kündet."

„Vielleicht gemahne ich Euch bald an Euer Versprechen," erwiderte Wolfram und griff nach der Pergamentrolle. Dann trat er einen Augenblick zum Fenster und sah zum nächtlichen Himmel empor. „Mitternacht ist noch ferne," sprach er, „und so Ihr Lust traget,* zu vernehmen, was hier steht, so höret mir zu."

Nicephoros hatte die Lampe zu einer helleren Flamme angefacht, und als nun Wolfram begann, da herrschte in dem Gemache die andachtsvolle Stille einer Kirche. Und er las.

Und mit wachsendem Entzücken vernahm Walther die Kunde von der minniglichen Krimhilde* und dem stolzen Helden Siegfried.* Da zogen sie heran all die kühnen Recken, der grimme Hagen,* und der König Gunther,* da kam die stolze Brunhild,* und Frau Ute,* und es hob sich ein Singen vom Streiten der Helden und minniglichem Werben. Den Wutschrei Brunhildens meinte Walther zu vernehmen, und er sah den wilden Hagen den Todesspeer gegen Siegfried schleudern, er sah die zarte Krimhild emporwachsen zur Riesengestalt und vernahm ihren gellenden Ruf nach Rache. Und grellrot flammte die Glut in König Etzels* Saal empor, das Blut floß in Strömen die Treppen

herunter aus dem Saale, wo die letzten der Nibelungen* den Kampf der Verzweiflung kämpften. Die Schilde klirrten, und die Schläge prasselten auf die Panzer wie Hagelkörner. Und mit der Gier des wilden Tiers sah Krimhild die Helden fallen, einen um den andern; herzerschütternd drang an das Ohr der Zuhörer der Aufschrei des edeln Markgrafen Rüdiger.

Als Wolfram endigte, war es Walther, als sei er aus einem Traum erwacht. Er hatte alles um sich her vergessen, die Stunden waren ihm entflohen wie Minuten, und als nun Wolfram den Laden des Fensters aufstieß, so daß die kühle Nachtluft ins Zimmer hereinwehte, kam er erst wieder zu sich.

„Gebt mir das Lied, Herr!" rief er.

Aber Wolfram wehrte ihn ab.* „Was fällt Euch ein," erwiderte er, „soll ich das von mir geben, an dem mein Leben hängt? Geschworen hab' ich mir's mit einem heiligen Eide, es nur einem zu geben —"

„Und dieser eine* wäre?" — unterbrach ihn Walther rasch.

„Mein Sohn!" erwiderte der Alte mit dumpfer Stimme.

Da senkte Walther das Haupt. „Und wenn Ihr den nicht findet," rief er, „so soll der herrliche Sang verloren gehen, so soll die Welt nichts von dem vernehmen, was ewigen Lebens wert ist?"

Der Alte war auf eine Bank gesunken, und starrte wie geistesabwesend vor sich ins Leere. „Mein Sohn, mein Sohn!" flüsterte er leise. „Ich

seh' ihn noch, den blonden Knaben, spielen* auf den Wiesen, ich seh' ihn noch im Arm der Mutter."

Die Thränen stürzten dem Alten aus den Augen. „Und da reiten sie mit ihm davon, und sie ringt die Hände und ruft vergeblich um Hülfe zu dem Gatten, der ferne weilt."

Walther sah mit innigem Mitleid auf den Alten. „Tröstet Euch, Herr, Ihr sollt Euern Sohn wiederfinden," sprach er.

Wolfram sah den Sprecher mit trauerndem Blick an. „Ich glaub's nicht mehr. Zwanzig Jahre beinahe sind darüber* hingegangen, und ich hab' ihn nicht gefunden. In die fernsten Lande bin ich gezogen, meinen Sohn zu suchen, und bin heimgekommen allein —"

Er winkte mit der Hand. „Gehet, lieber Herr," rief er, „die Nacht ist vorgeschritten, und Ihr bedürft der Ruhe." — —

Walther war mit Nicephoros hinausgetreten in die stille Nacht. Am Himmel glänzten die Sterne, und drinnen in der Hütte, die sie verlassen, sank einer auf sein ärmliches Lager, vergeblich den Schlummer suchend.

Walther mochte den Kleinen, der neben ihm hertrippelte, nicht fragen, woher er den Alten kenne, und ob er nichts von dessen Lebensschicksalen wisse. —

VIII. Wie Wolfram seinen Sohn fand

Wolfram saß daheim in seinem Gemach. Den Kopf in die Hand gestützt, schien er zu träumen, und nur manchmal verriet ein Zucken, das über sein Gesicht ging, daß er wachte, daß noch Leben in ihm sei. Noch einmal zogen all die* Bilder seines Lebens an ihm vorüber; — er sah seinen Sohn, sein Weib, und dann sich selbst, alle Länder durchziehend. Was war sein Knabe, sein Walther, für ein Kind gewesen! Was ein Vaterherz nur wünschen und hoffen kann, das hatte er in ihm verkörpert gesehen. — Und dann war er verschwunden, — und niemand hatte gewußt, wohin der Räuber ihn gebracht. — In wildem Ingrimm ballte Wolfram die Faust. — Aber wieder tauchte seines Knaben Bild vor ihm auf. Wenn der noch lebte! — viele Jahre waren seitdem vergangen, nun mußte auch der ein Mann sein. — Und vor seinen Augen stand das Bild eines andern, eines jungen Mannes mit blondem Haar und hellen, blauen Augen. Es konnte ja nicht sein; sein Walther war tot, lange tot — und doch, warum hatte sein Herz so gepocht, da er ihn zum erstenmal gesehen? —

Mit einem Male schrie er laut auf. Bei einem Geräusch, das an sein Ohr drang, hatte er aufgesehen, und da stand unter der Thüre* einer, an den er soeben gedacht.

„Walther!" rief er, und stürzte auf den jungen Mann zu. — „Bist Du es? —"

Erstaunt sah der auf den Alten. „Was ist Euch,* Wolfram?“ fragte er besorgt.

„Ach nein, nein,“ entgegnete der, „ich vergaß, Du bist in König Philipps Diensten —“

„Nicht mehr,“ erwiderte Walther, „nun mag ich gehen, wohin ich will. Darum komm' ich zu Euch.“

Da schüttelte der Alte den Kopf. „Es thut mir leid um Dich und um ihn. — Was wirst Du nun beginnen?“* fragte er Walther.

„Ich reite davon, wiederum Österreich zu, zu sehen, ob sie meiner nicht vergessen haben —“

„Nach Österreich,“ wiederholte Wolfram leise; — „wie gerne zög' ich mit Dir, der Heimat zu —“

„So kommet mit!“ rief Walther.

„Ich kann nicht,“ entgegnete Wolfram; — „ich kann nicht ruhen, ehe ich meinen Sohn gefunden. Wenn Du aber gen Botzen* kommst, Walther, so erkunde Dir den Vogelweidehof,* und alldort magst Du dessen gedenken, der einst dorten saß als angesehener Herr und nun ein Mann ist ohne Heimat.“

Walther lächelte schmerzlich. „Wie ich es bin, Herr Wolfram,“ sprach er.

Wolframs Auge hing an des Jünglings Gestalt. „Walther!“ rief er. — „Du hattest keine Heimat, denke recht, blieb Dir kein Erinnern daran, nicht an Vater und an Mutter?“

Und mächtig griff die Erregung dem Alten ans Herz. „Bei allen Heiligen beschwör' ich Dich, Walther, rede!“ rief er. — „Mir ist so sonderbar, wenn ich Dich erschaue —“

viel benutzten Pergamente las dieser vor, und wenn er manchmal eine Pause machte, sah er auf den Zwerg, und dieser nickte ihm verständnisvoll zu.

Und jetzt hob der Alte wieder an:

Da wuchs in Niederlanden eines edeln Königs Kind,
Des Vater der hieß Siegmund, die Mutter Sigelind,
In einer reichen Veste, die weithin gar wohl bekannt,
Dort drunten an dem Rheine, Santen* ward sie genannt.

Eine Ahnung stieg in Walther auf. Er besann sich nicht lange, — die Thüre zu dem Hause war nur angelehnt und — mit einem Schrei des Erschreckens fuhr der Leser in die Höhe.* — Unter der Thüre des ärmlichen Gemachs stand einer, ein junger Held, in glänzendem Gewand.

„Siegfried!" schrie er auf, und seine Augen starrten auf Walther wie auf eine überirdische Erscheinung.

Der Zwerg hatte mit raschem Blicke seinen Freund erkannt und war auf ihn zugeeilt.

„Herr Walther," rief er in heller Freude, „wo kommt Ihr her? Ich hab' Euch lange gesucht im Saale bei den Gästen, und als ich Euch dort nicht fand, bin ich in den Gassen umhergelaufen, Euch zu finden, — vergebens! —"

Walther sah herzlich auf den Kleinen nieder. „Dafür hab' ich nun Dich gefunden," erwiderte er, „freilich das Rätsel Deines Hierseins mußt Du mir erst erklären. —"

„Nichts leichter als das, edler Herr," meinte der Kleine. —

Dann wandte er sich zu dem Alten, der noch

immer sprachlos auf Walther starrte. „Kommt zu Euch, Wolfram," sprach er, „es ist einer aus des Königs Gefolge und mir wohlwollend."

Walther war auf den Alten zugeschritten und hatte ihm die Hand auf die Schulter gelegt. „Hab' ich Euch erschreckt durch mein Erscheinen," sagte er, „so verzeiht, und wenn Ihr gestattet, so weile ich eine Zeitlang bei Euch."

Der Alte, von dem Zwerg Wolfram genannt, schien nun allmählich seine Fassung wieder zu erhalten. „Ihr nennt Euch Walther, edler Herr?" fragte er, den jungen Mann scharf ansehend.

„So nenn' ich mich," erwiderte dieser. —

„Und Eure Heimat?" forschte der Alte weiter.

Walthers Gesicht verfinsterte sich. „Was soll' mir diese Frage?" erwiderte er, „wie oft soll ich noch antworten, daß ich keine habe?"

Der Alte nickte trübe mit dem Kopfe. „So taugen wir drei heute abend gar wohl zusammen," meinte er. „Verzeihet, wenn ich Euch mit meiner Frage verletzt, und lasset es Euch gefallen bei mir —"

Er geleitete Walther zu Bank und Tisch, auf dem eine Öllampe trübe brannte, und auch der Zwerg hatte wieder seinen Platz eingenommen.

Eine Zeit lang war es stille. — Wolfram warf manchmal einen verstohlenen Blick auf Walther, der mit einem Male stumm geworden zu sein schien.

Durch das Fenster hindurch sah man nach den gegenüberliegenden Häusern; aus manchem

NOTES

Page LINE

1. 1. **Worms:** one of the oldest cities in Germany, situated on the left bank of the Rhine, 25 miles S. of Mainz. The famous Diet was held here in 1521. Many of the scenes in the *Nibelungenlied* take place here as the royal seat of Gunther and Brunhilde.

,, 8. **mochten:** see note, p. 8 l. 28.

,, 11. **mit einem Male,** 'all of a sudden.' Note that Male is here felt to be a noun, and compare das erste Mal, manches Mal, dieses Mal; but allemal, jedesmal, auf einmal, zum erstenmal.

,, 16. **da**=als. Da causal 'since' 'as'; temporal 'when.'

2. 1. **hub . . an:** an older form of the modern hob . . an. Anheben, lit. 'to begin to raise' 'to lift up' and so 'to begin (to speak).' Cf. 'lift up your voice.' Anheben is now only used in elevated style, and in the dialects of South Germany; its modern German substitute is anfangen.

,, 4. **so**=here insofern 'in as far,' wenn 'if'; say 'provided that.'

,, 5. **vergessen:** notice that the sign of the infinitive (zu) is omitted after certain verbs, the most important of which are lehren, lernen, hören, sehen, helfen, and all auxiliary verbs of mood (cf. Siepmann's *German Primer* § 27, p. 122).

,, 12. **da** when temporal='when,' when causal='since' 'as.'

,, 14. **allerwege,** or allerwegen, an adverbial genitive=überall.

,, 24. **da**=als.

3. 2. **nur** after interr. pronouns and adverbs is emphatic. Cf. wer nur 'whoever'; wo nur 'wherever; wie nur 'however.'

,, 3. **des Papstes Bann,** 'sentence of excommunication' (pronounced by the Pope Innocent III., who made strenuous efforts during his tenure of office to increase the temporal power and dominion of the Papacy).

Page LINE

3. 6. **Berthold von Zähringen:** a claimant to the throne, put forward by Philip's opponents. He resigned his claim in return for a sum of 11,000 marks.

,, 8. **Bernhard von Weimar:** on the retirement of Berthold, Bernhard was approached by the Archbishops of Trier and Köln, but absolutely declined to contest the throne with Philip.

,, 19. **schwäbischen Stamme** and **Hohenstaufensprossen:** one of the greatest families that ever held the imperial crown was that of the Hohenstaufen or Dukes of Swabia. The first king of that house was Conrad III. (acceded 1138), the last was Conrad IV. (died 1254), with whom ended the line of Swabia. Neither of these was crowned emperor. The most distinguished of the Hohenstaufens were Frederic Barbarossa, 1155–1190, and Frederic II. 1220–1250.

,, 22. **Kinderschuhen:** lit. 'children's shoes' = Engl. 'leading-strings.'

,, 31. **wühlt:** lit. 'rake' or 'rummage'; say here 'works.'

4. 3. **was dünket Euch:** the verb dünken, däuchte, gedäucht is now obsolete, except in the infinitive; but new, weak forms dünkte, gedünkt are used instead of the strong parts. Moreover another present mich deucht has been formed, and from this the imperfect mich deuchte or es deuchte mich. So we have now:—

Pres. Ind.: mich dünkt or es dünkt mich, and mich deucht or es deucht mich.

Imperf. Ind.: mich dünkte or es dünkte mich, and mich deuchte or es deuchte mich.

The dative with dünken is used but not to be recommended.

,, 6. **Otto:** see Introduction.

,, 12. **Gott sei's geklagt:** Gott dative. Cf. Gott sei Dank 'thanks be to God'; jemand(em) etwas klagen 'to pour out one's heart to some one.' Might be translated here, 'worse luck.'

,, 15. **Herzog Friedrich:** see Introduction.

,, 18. **der:** demonstrative pronoun.

,, 27. **Weiberhelden:** lit. 'effeminate heroes' = Engl. 'carpet knights.'

6. 3. **Herberge:** compound of Heer 'army' and bergen 'to hide' 'shelter'; originally it meant probably 'a camp,' and then a 'place of shelter.' Cf. our *harbour*. The present meaning of Herberge is 'an inn for travelling journeymen.' From it is derived the Fr. *auberge*.

Page LINE

6\. 5. **unter die Thüre trat,** 'stepped under the doorway.'

,, 6. **als** stands here for als ob, 'as though.' Note that als in this sense causes inversion, whilst after als ob the verb goes to the end.

,, 9. **zu finden sei,** 'to be found.' German frequently uses the active where English uses the passive: especially notice this construction with lassen, e.g. einen Arzt holen lassen 'to get a doctor fetched.' Cf. l. 19 geleiten; cf. use of *faire* in French.

,, 28. **einen Trunk Wein,** 'a draught of wine.' After nouns expressing measure, and sometimes after collectives, the noun denoting what is measured is uninflected, e.g. ein Glas Bier, eine Flasche Wein.

7\. 8. **was er nur:** the force of nur is here that of the Engl. 'on earth,' as in 'whatever (what on earth) have you done?'; say 'I wonder what . .' Cf. note, p. 3 l. 2.

,, 14. **ein sittsames Jungfräulein,** 'a bashful maiden.' Note the gender of Fräulein on account of its being a diminutive of Frau.

,, 18. **ihr letzter König,** etc. Frederic Barbarossa was drowned whilst bathing in the waters of the river Seleph on his way to attack the fortress of Seleucia in Cilicia. It was long believed that he was still alive, and in a deep sleep beneath a mountain in Germany; from which he would arise, in some time of dire emergency, to save his country. The same belief has been held respecting other popular heroes—as King Arthur. Cf. *The Passing of Arthur*, 'And after healing of his grievous wound | He comes again.'

8\. 6. **hast Du den Horcher gemacht?** 'have you been eaves-dropping?' Machen is frequently used for 'act a part,' e.g. den Narren machen = 'to play the fool.' Note the proverb der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand.

,, 18. **machet, daß,** etc., 'out of the room with you.' Machen thus used implies great urgency, e.g. mach, daß Du nach Hause kommst! 'make the best of your way home.'

,, 20. **blieb stehen,** 'remained standing. Bleiben is followed by the infinitives sitzen, liegen, stehen (and occasionally by others), not by our pres. part.

,, 22. **bin ich auch:** obgleich ich . . bin. It is not unusual in German to leave out obgleich in a concessive clause; in that case *inversion* takes place and auch is inserted after the subject. Simple inversion would produce the effect of a *condition*, e.g. kommt er, so gehe ich nach Berlin '*if* he comes I shall go to Berlin.' Cf. note, p. 9 l. 22.

Page LINE

8. 28. **mochte er . . machen,** 'he seemed to make.' Observe that the imperfect of mögen in an affirmative sentence expresses *probability*. Cf. er mochte 30 Jahre alt sein: very different is the force of möchte, which expresses *wish* or *desire*.

9. 2. **Grünschnabel,** 'greenhorn.' The force of grün is 'not ripe' as in grüne Äpfel 'green apples,' hence fig. ein grüner Junge, ein Grünschnabel.

,, 5. **einem . . gerissen:** verbs of *taking away* are often followed by a dative of the remoter object. Cf. in Fr. *enlever à*.

,, 20. **verträglich:** of persons 'conciliatory'; of things 'compatible.'

,, 22. **besteht Euer Mut:** wenn understood. This conjunction is frequently omitted, and the protasis is then arranged like an interrogative sentence; 'if your courage consists.'

10. 3. **da**=als..

,, 10. **ob** with *dat*=wegen 'on account of.'

,, 12. **andern Morgens:** this is unusual for am andern Morgen. As a rule indefinite time is in the genitive, e.g. morgens, mittags, abends, and definite time is in the accusative or with an in the dative, e.g. nächstes Jahr, den vierten April, am Montag, am nächsten Tage, etc.

11. 6. **wollen:** the modal verbs, as wollen, sollen, können, etc. when constructed with another verb, use the old past part. which are the same as the present infin. When not used with another verb, they take the weak form of the past part., e.g. haben Sie das thun können? Ich habe nicht gekonnt. Cf. Siepmann's *German Primer* § 38, p. 129.

,, 18. **schwül:** lit. 'sultry'; 'was in great anxiety' 'had a misgiving.'

,, 19. **dem,** demonstrative pronoun, 'with him.'

,, 20. **gesucht:** see note, p. 33 l. 23.

12. 7. **das war er:** this is inversion for the sake of emphasis. Cf. ich war es 'it was I.'

,, 16. **wund schlug,** 'wounded.' This is a proleptic use of 'wound.' Cf. 'he beat her black and blue.'

13. 3. **Händel** (plur.) always means 'quarrels.' The sing. der Handel 'trade' has no plur. in this sense; 'the various trades and handicrafts' should be translated by die verschiedenen Gewerbe und Handwerke.

Page LINE

13. 9. **es steht bei Euch,** 'it rests with you.'

,, 22. **in die Rede fiel,** 'interrupted him.'

14. 1. **schnaubte vor Wut:** lit. 'snorted with rage'; transl. 'fumed.' Note the use of the prep. vor. Cf. schreien vor Schmerz, jauchzen vor Lust, singen vor Freude, etc.

,, 19. **ob . . gethan:** supply ich möchte wissen 'I wonder.' Notice the omission of the finite verb habe which so frequently occurs in subordinate clauses.

15. 25. **den ersten besten,** 'the first comer.' Fr. *le premier venu.*

16. 8. **Schwertesminne:** lit. 'sword-love.' Minnesinger was the title of the German lyric poets, signifying 'poets of love.' Walther wishes to imply that henceforward he will give up poetry for fighting.

,, 14. **Aachen** or Aix-la-Chapelle lies about 34 miles WSW. of Cologne. In its town-house is the coronation hall of the German emperors. From 813 till 1531 all the emperors were crowned here, but after that date the coronation ceremony was performed at Frankfort, and Aachen lost much of its greatness.

17. 3. **hatte Walther:** cf. note, p. 9 l. 22.

,, 14. **abgesehen davon, daß . .,** 'apart from the fact'; von etwas absehen means 'to look away from something,' i.e. not to pay any attention to a thing.

,, 23. **wollte nichts davon wissen,** 'would not hear of it.'

18. 4. **wo . . nur,** 'wherever.' Cf. sobald sie nur können 'as soon as ever they can.'

,, 5. **da Deutschland . . darf:** a wish the fulfilment of which was not granted for more than 300 years. Horchen darf here is equivalent to zu horchen braucht 'has to listen.' Note wann . . da 'when . . that.'

,, 25. **Erzbischof Adolf von Köln:** this prelate headed the opposition against Philip, and had great influence with Pope Innocent III., whom he induced to take Otto's side. But in 1204, as Philip was evidently gaining the upper hand, Adolf came over to him, thereby mortally offending the Pope, who deprived him of his office and laid him under a ban.

19. 12. **hielt,** 'drew bridle' 'stopped.' Hielt is here intrans. for the usual einhalten or anhalten.

20. 4. **thut unrecht:** unrecht thun 'to do wrong'; unrecht haben 'to be wrong'; recht haben 'to be right' (cf. *avoir tort, raison*).

Page LINE

20. 19. **Reiches Kleinodien:** regalia of the Empire, to the possession of which, at that time, immense importance was attached.

sich befinden means 'to be' when it refers to 'health,' e.g. wie befinden Sie sich? 'how are you?' and to 'place' as here.

,, 25. **sehen,** 'look to it' 'take care.'

21. 2. **Schweres erlebt,** 'had had a hard time of it'; erleben 'to live through' 'to go through,' e.g. er hat vieles erlebt 'he has gone through a great deal'; also 'to live to see,' e.g. das werde ich nicht erleben 'I shall not live to see that.'

,, 4. **ihm mochte wohl sicher sein,** 'he probably felt pretty sure.' Cf. note, p. 8 l. 28. Wohl expresses *supposition*, e.g. er wird wohl kommen 'I suppose he will come.'

,, 23. **Häuflein,** 'little band.' Häuflein in military language used to mean 'company.'

22. 18. **Sturm läuten,** 'ring the alarm-bell' or 'tocsin.'

,, 19. **alle Mann:** Mann in the military sense of 'men' 'troops' does not form a plural.

,, 26. **so gut es ging,** 'as well as he could.'

,, 29. **nun gilt's,** 'now for it.' Gelten meant originally 'to pay'; it is now used in many idiomatic connexions which should be carefully noticed, e.g. was gilt's? 'what do you bet?' Es gilt! 'done!' Es gilt dein Leben 'your life is at stake'; das gilt nicht 'that is not allowed' (in a game).

,, 30. **gehab Dich wohl!** 'farewell!' the verb gehaben, which meant originally 'to behave one's self,' is now only used in this expression.

24. 9. **lagen in Asche:** accusative case, a pregnant construction, i.e. 'fell into ashes and lay in them.'

,, 15. **all ihrer:** the uninflected form of all is used before the nom. and acc. singular, *masc.* and *neuter*; sometimes, as here, before other cases.

,, 17. **da** is here temporal, not causal.

,, 19. **da**=dann 'then.'

,, 25. **den er zu sehen bekam,** 'which he saw'; bekommen 'to get'; so here 'got sight of.' Cf. ich habe ihn nicht zu sehen bekommen 'I did not catch a glimpse of him.'

Page LINE

25. 7. **ward es . . zu Mute,** 'they both had a very strange sensation'; zu Mut sein or werden 'to have a feeling' is always constructed with the dative of person, which may be preceded by es, e.g. es ist mir eigentümlich zu Mute or mir ist eigentümlich zu Mute 'I feel very strange.'

,, 17. **so . . lebte:** so=wenn. The imperf. subj. lebte has conditional force, 'would be living.'

,, 19. **die**=diejenigen, welche.

26. 6. **die Ihr:** the personal pronoun, unlike French and English, must be repeated with the relative, e.g. ich, der ich es thun kann 'I who can do it.' Translate 'you weaklings, who take senseless obstinacy for courage.' Cf. Siepmann's *German Primer* § 118, p. 175.

,, 14. **als**=als ob 'as if' (with subjunctive).

27. 8. **auf morgen,** 'for the next day.' Cf. auf acht Tage 'for a week'; bis auf Weiteres 'until further notice.'

,, 13. **den Becher in der Hand:** accus. absol., usually to be construed in English with the preposition 'with'; but in phrases like 'sword in hand,' we have the same idiom as German.

28. 3. **Mannen,** 'vassals.' Cf. Männer und Frauen, 300 Mann.

,, 15. **glänzenden Auges:** the genitive of nouns is used either alone or with an adjective to form adverbial expressions, e.g. morgens 'of a morning'; gesenkten Hauptes 'with bowed head.' Much the same as Greek genitive absolute.

29. 3. **hin gelacht:** vor sich hinlachen 'to laugh stealthily.'

,, 17. **Euerm Wirt zu gunsten,** 'in honour of your host'; the more usual construction would be zu Gunsten Eures Wirtes.

,, 28. **was soll mir das?** 'what means this, pray?' Note the ethic dative mir, which is much more common in German than in English. Cf. was soll mir das? 'what is that to me?' p. 33 l. 28; was soll das heißen? 'what do you mean, pray?' cf. note, p. 31 l. 30.

30. 26. **danach angethan,** 'calculated.' Zu etwas angethan sein 'to be apt' or 'fit for.'

31. 7. **Meldung zu thun,** 'report.'

,, 9. **was Du alles weißt und ahnst:** translate, 'a fig for all your knowing and your conjectures.'

,, 30. **was soll das?** (supply heißen), 'what is the meaning

Page LINE

of that?' The ellipse of the verb with sollen is very frequent.

32. 11. **blitzenden Auges:** cf. note, p. 28 l. 15.

,, 12. **ich kann nicht dafür, daß** etc., 'I cannot help your people interpreting, etc.' Cf. was kann ich dafür?

33. 23. **gesessen:** note the frequent omission of the finite verb in subordinate clauses. Cf. p. 14 l. 19 and p. 11 l. 20.

,, 28. **was soll mir das?** Cf. note, p. 29 l. 28.

34. 1. **um Dich,** 'at your hands.'

,, 4. **König Ottokar:** king of Bohemia. He was one of the first to support Philip, who rewarded him by making the title of king hereditary; hitherto, except under exceptional circumstances, the ruler of Bohemia had been known as Herzog. On Pope Innocent denying Philip's power to do this, Ottokar went over to the enemy. Subsequently he was conquered by Philip and became his loyal friend.

,, 9. **lautet denn** etc., 'is our compact then to that effect?' Lauten, lit. 'to sound': so 'to purport,' frequently to be translated by 'is,' e.g. sein Urteil lautet dahin daß . . 'his opinion is that . .'

,, 11. **darin,** 'in which.' Da is here used as a relative; frequent in Old German, but not usual now except in poetry.

,, 17. **die dreie:** as a rule the inflected cases of zwei and drei should not be used, except when absolutely necessary to distinguish the case, i.e. when not preceded by an article or pronoun, or followed by an adjective. Other cardinals are not declined, except in a few colloquial phrases, e.g. auf allen vieren kriechen 'to creep on all fours.' Cf. Siepmann's *German Primer* § 103, p. 166.

,, 25. **wenn Du uns nicht mehr zu Willen bist,** 'if you cross us,' lit. 'if you are no longer of our mind (will, purpose).' Einem zu Willen sein means to do things because one knows that it will please some one.

35. 14. **den dreien:** see note, p. 34 l. 17.

36. 14. **mir zu lieb,** 'to oblige me.'

37. 5. **unser:** gen. plur. of the pronoun, governed by wartet. The ordinary construction is warten auf, and not the simple gen.

38. 5. **Georg:** a quondam priest who was introduced by Walram and Walther to the king, and who had abandoned his orders,

Page LINE

and become a soldier. He was now an intimate friend of Walther's.

38. 29. **die**: demonstrative pronoun.

39. 9. **verständigten**: einen von etwas verständigen 'to inform some one of something,' sich über etwas verständigen 'to come to an understanding about something.'

40. 21. **Mainz** (Mayence): the largest town in Hesse-Darmstadt, situated on the left bank of the Rhine nearly opposite the influx of the Main. In 1254 it was known as 'Golden Mainz' but shortly afterwards lost its prosperity under the rule of the archbishops. Now a strong fortress.

41. 7. **Koblenz**: capital of Rhenish Prussia, situated at the junction of the Rhine and Moselle (hence its name 'Confluentes'). A town of considerable importance from a military and commercial point of view.

,, 8. **Mosel**: the Moselle rises in France on the west side of the Vosges. Its length to the confluence is 315 miles. It joins the Rhine at Koblenz.

Köln (Cologne): situated on the Rhine and celebrated for its cathedral, commenced in 1248 and finished about 1880.

,, 9. **Magdeburg**: capital of the Prussian province of Saxony. Situated mainly on the left bank of the Elbe, which here divides into three branches. One of the strongest fortresses and chief commercial towns of the Empire.

,, 10. **Weihnachtsfeier**: Weihnacht, lit. Holy Night = Christmas. Cf. Weihrauch 'sacred smoke' = incense.

,, 20. **Bonn**: on the left bank of the Rhine not far from Cologne. Celebrated for its university, but otherwise a town of small importance.

,, 21. **Andernach**: a small town on the left bank of the Rhine NW. of Koblenz. In the Middle Ages a fortified town of considerable importance.

,, 22. **Söldnerscharen**: troops of mercenaries, from Lat. *solidus* (*nummus*) a coin paid to the soldiers—*solidati*, hence Ital. *soldado*, Fr. *soldat*.

,, 23. **aufs schrecklichste**, 'in the most terrible way'; am schrecklichsten 'most terribly,' i.e. more terribly than the others.

,, 25. **welche sich . . ließen**: sich is dative; sich etwas zu schulden kommen lassen 'to become guilty of something.' Transl. 'who were guilty of such transgressions,' lit. 'who allowed themselves to be debited with such transgressions.'

Page LINE

42. 8. **Nicephorus:** a dwarf who had followed Queen Irene from Greece, and was much attached to both her and Walther.

,, 18. **er that Bescheid:** Bescheid = (lit.) 'answer'; so here 'he pledged.'

,, 28. **credenzen,** 'to taste beforehand'; thence 'to offer a tasted cup.'

43. 6. **am heutigen Tage,** 'to-day.' Cf. der gestrige Tag 'yesterday,' der morgende Tag 'to-morrow.'

,, 15. **erst,** 'first' (in order), 'not till' (of time).

44. 8. **Santen:** now Xanten, a small town on the Rhine below Düsseldorf, and Siegfried's birthplace.

,, 12. **fuhr . . in die Höhe,** 'started up.'

45. 15. **was soll,** etc. Cf. note, p. 29 l. 28.

46. 3. **ward es . . wehe:** impersonal (with dative). Translate: 'Walther grew sad at heart.' Cf. es wird mir übel or schlecht 'I am going to be sick.'

,, 7. **als:** see note, p. 26 l. 14.

,, 18. **pflegen,** 'to indulge in' (with genitive), lit. 'to care for,' 'cherish,' hence 'to be accustomed to.'

,, 20. **während all dem,** 'during all that'; the case naturally governed by während is the genitive.

47. 14. **so** = wenn. Cf. note, p. 25 l. 17.

,, 25. **verliegt:** verliegen means durch zu langes Liegen verderben; we should say 'to waste one's life.'

,, 27. **ich freute mich,** 'I should enjoy.' Imperf. subj. for cond. Sich freuen + gen. 'to enjoy'; sich freuen auf + acc. 'to rejoice at something.'

48. 12. **ihm gilt das Recht höher,** 'right has more weight with him.'

,, 16. **so:** cf. note, p. 25 l. 17.

,, 23. **der Mann** etc.: cf.—

> To thine own self be true, . . .
> Thou canst not then be false to any man.
>
> (POLONIUS to LAERTES) *Hamlet* I. iii. 78.

,, 28, 29. **Hagen—Rüdiger von Bechlaren:** characters in the *Nibelungenlied.*

,, 29. **Markgraf:** Margrave = Count or Warden of the Marches; Mark or March = borderland.

49. 12. **Lust tragen,** 'to have a mind,' lit. 'to bear a desire.'

Page LINE

49. 19. **der minniglichen:** minniglich is derived from Minne 'love.' Cf. note, p. 16 l. 8.

,, 19–23. **Krimhilde, Siegfried, Hagen, Gunther, Brunhild, Ute** are characters in the *Nibelungenlied*, the most famous of MHG. epic poems.

,, 30. **Etzel** = Attila. As in the epic of Arthur, historical and mythical characters are found side by side, owing to the growth of the poem in the lapse of centuries. So Dietrich = Theodoric.

50. 1. **Nibelungen:** the descendants and subjects of King Nibelung who bequeaths a magic treasure to his sons. The possessor of the hoard becomes inevitably involved in crime and bloodshed, and its story is the great epic poem of the Middle Ages.

,, 17. **abwehren:** lit. 'to ward off' 'parry': translate 'waved him back.'

,, 21. **dieser eine:** ein is used and declined as an adjectival substantive.

51. 1. **spielen:** after sehen German uses the present infinitive, where English uses the present participle.

,, 12. **darüber,** 'in the mean time.'

52. 5. **all die:** see note, p. 24 l. 15.

,, 25. **unter der Thüre:** cf. p. 6 l. 5.

53. 1. **was ist Euch?** 'what ails you?'

,, 9. **was wirst Du . . beginnen?** 'what do you intend doing?' Anfangen 'to begin' is used in just the same way.

,, 18. **Botzen,** also spelled Bozen, a town in the Tirol, on the railway from Innsbruck to Verona.

,, 19. **Vogelweidehof:** Weide = 'a feeding-place for animals.' Vogelweide meant a place where birds were fed for the tables of the rich. It is thought by some that Walther belonged to a family who had charge of such a 'pheasantry'; though others believe that he was himself of noble birth.

54. 15. **Zusammenhang,** 'connexion.' So in colloquial English 'hang of things.'

,, 22. **Gemahl,** 'husband' or 'wife.' Cf. Lat. *conjunx*, Engl. 'spouse.'

lieb, 'dear'; its uninflected use is poetical.

55. 4. **schläft schon lange:** notice the present tense in place of the perfect, to show that the action continues, i.e. 'he has been and is still'; cf. French *il y demeure depuis longtemps* 'he has been living there for a long time.'

VOCABULARY

Note.—This vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

Abendschein (der), evening light, twilight
aber, but
abgehen (*see* gehen), to go off
abgesehen von, not to mention, irrespective of
abgezogen, *see* abziehen
abkaufen (einem etwas), to buy something from some one
sich etwas —— lassen, to sell something
Abschied (der), departure
absenden (*see* senden), to send off, dispatch
abwehren, to ward off, wave away; *see* note, p. 51 l. 17
abwenden (*see* wenden), to turn aside
Abwesenheit (die), absence
abziehen (*see* ziehen), to start
ach, alas! oh!
Acht (die), attention, notice
achten, to notice, pay heed to
achthaben (auf + *acc*), to pay attention to
ahnen, to surmise, suspect
Ahnung (die), presentiment
allbereits, already
alldort, in that very place
alle, all
allein, alone, but
allerhand, all sorts of
allerwege, anywhere, everywhere
alles, everything
allmählich, gradually
als, when, as, than
also, thus, and so, therefore
—— daß . ., in such a way that . .
alt, old
Altar (der), *pl* ¨**e,** altar
Alte (der), the old man
Alter (das), old age
an (*prep + acc or dat*), at (of place), in touch with; on (of time)
anbefahl, *see* anbefehlen
anbefehlen, a, o, to urge, command
anberaumen, to appoint
Anblick (der), sight
andächtig, rapt
andachtsvoll, devout
ander, other
andeuten, to hint
Andrang (der), pressure
Anerkennung (die), recognition
anfachen, to fan
anfangen, i, a, to begin
angegriffen, *see* angreifen
angelehnt, leaning against, ajar
angemessen, proper, suitable
Angeredete (der), the one spoken to
angesehen, respected
Angesicht (das), *pl* —**er,** face
angethan, calculated
angreifen, i, i, to attack
Angriff (der), attack
anheben, o *or* **u, o,** to begin to speak
anhub, *see* anheben

ankommen (*see* kommen), to arrive
anlachen (einen), to grin at some one
Anlaß (der), occasion, reason
anleuchten, to shed light on
Anmut (die), grace
anreden, to address
anrichten, to cause
anrufen (einen), **ie, u,** to call, address some one
anscheinlich, apparently
Anschlag (der), plan, plot
anschließen (sich), to attach one's self to, follow
ansehen, a, e, to look at
einen scharf ——, to stare at one
Anspruch (der), pretension, title
—— auf, claim to
anstarren, to stare at
anstatt (*prep* + *gen*), instead
Antlitz (das), face
antworten, answer
anzeigen, to signify
Arbeit (die), work
Argwohn (der), mistrust
Arm (der), arm
ärmlich, poor
Art (die), kind, sort
auf die eine oder andre ——, in one way or another
Asche (die), ashes
Atem (der), breath
auch, also
auf (*prep*+*acc or dat*), on
auf und ab, up and down
kurz auf lachen, to give a short laugh
auf + *acc* **zu,** in the direction of, towards
Aufbietung (die), exertion
Aufblick (der), look
aufbrechen, a, o, to start
Aufbruch (der), departure
Aufenthalt (der), stay
auffahren, to burst out (in a passion)
auffangen, i, a, to support
auffingen, *see* auffangen
aufgebrochen, *see* aufbrechen
aufgenommen, *see* aufnehmen
aufgesprungen, *see* aufspringen
aufgestiegen, *see* aufsteigen
aufhalten (sich), **ie, a,** to have one's quarters
aufheben, ä, ö, to lift up, raise
aufhielt, *see* aufhalten
aufhorchen, to listen attentively, prick up one's ears
auflachen, to burst out laughing
aufleuchten, to light up
aufmerksam, attentively
aufmuntern, to cheer up
aufnehmen, a, o, to receive
aufschauen, to look up
aufschlagen, u, a, to open (eyes)
aufschrecken, to rouse, startle
Aufschrei (der), shriek
aufschreien, ie, ie, to scream out
aufsehen, to look up
aufsetzen, to put on
aufspringen, a, u, to spring up
aufstehen (*see* stehen), to arise
aufsteigen, ie, ie, to rise
aufstellen, to place
aufstieß, *see* aufstoßen
aufstoßen, ie, o, to throw open
aufsuchen, to seek
auftauchen, to rise up
aufwachen, to wake up (*intrans*)
Auge (das), **—es, —en,** eye
einen aus den ——n verlieren, to lose sight of some one
Augenblick (der), moment
aus (*prep* + *dat*), out of
Ausfall (der), sortie
ausfechten, o, o, to fight out
Ausgang (der), way out
ausgefochten, *see* ausfechten
Ausländer (der), foreigner
auslegen, to interpret
ausreiten (*see* reiten), to go out for a ride; ride away
Ausruf (der), exclamation
aussehen, to look, appear
Ausstattung (die), furniture
ausstreuen, to cast, scatter, sow
Ausweg (der), escape
Ausweisung (die), dismissal
auszeichnen, to distinguish

bald, soon
ballen, to clench
Bandit (der), **—s, —en,** bandit
Bank (die), **—, ̈—e,** bench
Bann (der), ban, sentence of excommunication
Bär (der), **—en, —en,** bear

Bart (der), beard
bat, *see* bitten
beachten, to take notice of
beantworten, to answer
Becher (der), drinking-cup
bedeuten, to mean
bedürfen, to be in want of
befahl, *see* befehlen
befehlen, a, o, to command
befinden (sich), **a, u,** to be
befreien, to set free
begann, *see* beginnen
begegnen, to meet
begehen (*see* gehen), to celebrate
Begehren (das), desire, longing
begehrlich, envious
begeistert, inspired
beginnen, a, o, to begin
Begleiter (der), companion
Begleitung (die), company
begnügen, to satisfy
—— (sich), to be contented
begreifen, begriff, begriffen, to understand
begriff, *see* begreifen
beherbergen, to shelter
bei (*prep* + *dat*), at the court (house) of, near
beide, both
die ——n, the two
beieinander, together
Beifall (der), applause, approval
—— zurufen, to applaud
beinahe, nearly
bekannt, known
bekannte, *see* bekennen
bekennen, bekannte, bekannt, to acknowledge
bekommen, to get; *see* note, p. 24 l. 25
Belagerten (die), the besieged
Belagerung (die), siege
beleuchten, to light up
belieben, to like, choose
nach Belieben, as you please, ad libitum
bemerken, to notice
benahm, *see* benehmen
benehmen (sich), to bear, demean, conduct one's self
benutzt, used
beobachten, to observe
Beobachtung (die), observation
berauscht, intoxicated
bereit, ready
bereits, already
berichten, to give information, report, state, say
besann, *see* besinnen
beschäftigen (sich) (mit + *dat*), to occupy one's self with, attend to
Bescheid (der), answer
bescheiden, modest, humble
beschwören, to adjure
besetzt, occupied, held
Besinnen (das), reflexion
—— (sich), a, o, to reflect
besinnungslos, unconscious
besorgt, anxious
besser, better
Beständigkeit (die), constancy
bestaubt, dusty
beste (der erste), the first comer
bestehen (*see* stehen) (aus *or* in + *dat*), to consist of
—— (auf + *dat*), to insist on
betrachten, to regard, look at
beugen, to bend, bow
bewahren, to keep
Bewegung (die), movement
Bewerbung (die), candidature
bewundern, to admire
bieten, o, o, to offer
Bild (das), *pl* **—er,** picture
binden, a, u, to bind
bis, till, even
Bischof (der), bishop
Bissen (der), mouthful
bitten, bat, gebeten, to beg, pray
bitter, bitter
Blachfeld (das), plain
blank, bare
blau, blue
bleiben, ie, ie, to remain
hängen ——, to adhere to
stehen ——, to stop, stand still
blenden, to blind, dazzle
Blick (der), glance, look
blieb, *see* bleiben
blind, blind
blitzen, to flash
blond, fair-haired
bloß, bare
Blut (das), blood
Blutstrom (der), stream of blood
Boden (der), earth, floor, ground

Böhme (der), inhabitant of Bohemia
böhmisch, Bohemian
böse, angry, evil
bot, *see* bieten
Botschaft (die), message, news
brauchen, to be in want of
brennen, brannte, gebrannt, to burn
bringen, brachte, gebracht, to bring
Brüderchen (das), brother (*familiar*)
Brust (die), *pl* ⸚**e,** breast
Brüten (das), brooding
Bündnis (das), alliance
Bürger (der), citizen
büßen, to atone for, pay for

Courtoisie (die), courtesy

da, (*adv*) there; (*conj*) as, since
—— meaning als, when
—— und dort, here and there
dabei sein, to be one of the party
dafür, for that
dagegen, in return
daheim, at home, in one's native place
dahin, thereto, along
dahinfließen, o, o, to flow on, pass by
dahinfloß, *see* fließen
dahinschleichen, i, i, to slink along
dalag, *see* daliegen
daliegen, a, e, to be lying in a place, here (on the floor)
damit, thereby
Dämon (der), **—s, —en,** demon
danach, after that, accordingly
dann, then
darauf, afterwards, thereupon
darein, therein
ernst —— sehen, to look serious
darin, therein
darum, therefore
Dasein (das), presence, life, existence
daß, that
dastand, *see* dastehen
dastehen, to stand there, stand forth
davonfliehen, o, o, to flee from
davonfloh, *see* davonfliehen
davonkommen (*see* kommen), to get off
davonreiten (*see* reiten), to ride away
davonsprengen, to gallop off
Decke (die), ceiling
demütig, modestly
denen, to them, to those (*dat pl of dem pron* der, die, das)
denken, dachte, gedacht, to think
—— an, to think of
denn (*conj*), for
der, die, das (*def art*), the
(*dem pron*), the one, he
(*rel pron*), who, which
derartig, of such a kind
desgleichen, likewise
dessen, whose (*gen of rel pron* **der,** die, das)
deuten, to point
deutsch, German
Deutsche (der), German
Deutschland, Germany
dicht, compact
dichten, to compose
Dichter (der), poet
dienen, to serve
Diener (der), servant
Dienst (der), service
zu ——en, at your service
dieser, —e, —es, (*dem adj*) this; (*dem pron*) the latter
Ding (das), thing
doch, still, yet, as you know, all the same
Dolch (der), *pl no modif*, dagger
Dom (der), *pl no modif*, cathedral
dort, dorten, there
drangen, *see* dringen
drang ein, *see* eindringen
drängen, to press
draußen, out of doors
dreimal, three times
drin, *see* darin
dringen, a, u, to press, penetrate
hinein ——, to come in, crowd in
ein—— auf + *acc*, to make a sharp attack on some one
dringlich, urgently
drinnen, indoors
droben, above
drohen, to threaten
dröhnen, to crash
Drohung (die), threat
Druck (der), pressure
drücken, to press

drum, *see* darum
drunten, below
dulden, to endure
dumpf, gloomy
Dunkel (das), darkness
dunkel, dark
dünken, to think, fancy
es dünkt mich, methinks, it seems to me
durch (*prep+acc*), through, by
durchkreuzen, to cross
durchziehen (*see* ziehen), to ramble all over
dürfen, durfte, gedurft, to be allowed
düster, gloomy

eben, just, exactly
Ebene (die), plain
Eber (der), boar
echt, genuine, true
edel, noble
ehe, before
ehemalig, former
eher, before, sooner
Ehre (die), honour
ehren, to honour
Ehrgeiz (der), ambition
ehrlich, honest, honourable
Eid (der), oath
Eifer (der), zeal
eifrig, excited, eager
eigen, own
eigenartig, peculiar
Eigensinn (der), obstinacy
eigentümlich, peculiar
eilen, to hurry, hasten
auf einen zu ——, to hasten towards some one
einander, one another
Einbrecher (der), burglar
eindringen (auf einen), **a, u,** to make a sharp attack on some one
Eindruck (der), impression
einen (die ——. . die andern), some . . others
einer, some one
einfallen (*see* fallen), to occur to
was fällt Euch ein? what is entering your head? what do you mean by that?
Eingang (der), entrance, entry
eingenommen, *see* einnehmen
einherschreiten (*see* schreiten), to stalk along
einige, some
einlassen (*see* lassen), to let in
einlegen, to put in
einmal, once
nicht ——, not even
noch ——, once more
einnehmen (*see* nehmen), to occupy
einritzen, to engrave
einschmeicheln (sich), to ingratiate one's self
einschüchtern, to overawe, abash
einst, some day
einstecken, to sheath, put up (a sword)
einstig, former
eintreten, a, e, to enter
Eintreten (das), entering, entrance
Eintritt (der), entrance
Einwohner (der), inhabitant
einzeln, single
eisern, iron
Elend (das), misery
elend (*adj*), miserable, wretched
Eltern (die), *pl*, parents
empfinden, a, u, to find, feel
empfindlich, sensitive
empor (*adv*), up
emporgestiegen, *see* emporsteigen
emporragen, to rise up, stand out
emporrichten (sich), to rise
emporschlagen, ü, ä, to flare up
emporsehen, ä, e, to look up
zum Himmel ——, to look up at the sky
emporsteigen, ie, ie, to rise up
emporwachsen, u, a, to grow up
Ende (das), **—es, —en,** end
endigen, to finish
endlich, at last, at length
Engel (der), angel
entbehren, to spare
entbrannt, *see* entbrennen
entbrennen (*see* brennen), to take fire, kindle
entdecken, to discover
entfallen, ie, a, to fall from
entfernt, at a distance
Entfernung (die), distance
entfiel, *see* entfallen
entfliehen, o, o, to fly by, escape

entflohen, *see* entfliehen
entgegen, against
einem —— treten, to oppose some one
entgegenrufen, ie, u, to call to
entgegenstürzen, to rush against
entgegenwerfen, a, o, to throw in the way of
entgegnen, to reply
entlassen, entließ, entlassen, to discharge, dismiss
Entsetzen (das), horror
entspann, *see* entspinnen
entspinnen (sich), **a, o,** to arise
entwachsen, u, a, to outgrow
entwinden, a, u, to wrest from
entwunden, *see* entwinden
entziehen (sich) (*see* ziehen), to withdraw from, shun, deprive one's self of
entzog, *see* entziehen
Entzücken (das), delight
entzünden, to kindle
Erbe (das), inheritance
erbittert, exasperated
erbleichen, i, i, to turn pale
erblicken, to perceive
Erdboden (der), earth
Erde (die), earth
erfahren, u, a, to experience, meet with
Erfolg (der), success
erfreuen, to please, make glad
ergeben (sich), **a, e,** to devote one's self, surrender
ergehen (sich), to take a walk
ergreifen (*see* greifen), to take to
erhalten, ie, a, to receive, recover
erheben, o, o, to raise
sich ——, to rise, start up
erheblich, important, considerable
erhellen, to grow clear, brighten
erhellt, lighted
erhoben, *see* erheben
erinnern (sich), to remember
Erinnern (das), recollection
erkennen (*see* kennen), to recognise
erklären, to explain
erkunden, to ascertain
erkundigen (sich), to make inquiries
erleben, to experience
erlogen, false
erlösen, to redeem, rescue, save
ermessen, a, e, to measure out, consider
ermuntern, to cheer
ernst, serious
erquicken, to refresh
erraten, ie, a, to guess
erregt, excited
Erregung (die), excitement
ersäufen, to drown
erschallen, o, o, to burst forth, resound
erschauen, to see, look at
Erscheinen (das), appearance
Erscheinung (die), apparition
erschollen, *see* erschallen
erschrecken, to frighten (*trans*)
erschrecken, erschrak, erschrocken, to become frightened, terrified
Erschrecken (das), terror
erschütternd, shocking
ersehen, a, e, to appoint
erspähen, to espy, descry, find out
erst, first (in order), only (of time)
erstarrt, stiffened
Erstaunen (das), astonishment
erstaunt, surprised, astonished
erstenmal (zum), for the first time
erste (der), first
erstmals, for the first time
erstrahlen, to shine
ertönen, to resound
erwachen, to awake, be aroused
erwarten, to await
erweisen, ie, ie, to show, render
erwidern, to reply, retort
Erz (das), bronze
erzählen, to relate, tell
Erzbischof (der), archbishop
erzbischöflich, of an archbishop
erzwingen, a, u, to force
erzwungen, *see* erzwingen
es, it
etliche, some, a few
etlichemal, several times
etwas, something, a little
euer, eure, euer, your
euretwillen (um), for your sake
ewig, eternal

Fackel (die), torch
fahl, pale
fahren, u, a, to travel, drive, pass
Fall (der), case

Falle (die), trap
fallen, ie, a, to fall
fällt . . ein, *see* einfallen
falsch, false
Falschheit (die), falseness
Falte (die), fold, wrinkle
  sich in ——n legen, to become wrinkled
fand, *see* finden
fangen, i, a, to catch
fassen, to seize
Fassung (die), composure
Faust (die), fist
fechten, o, o, to fight
feiern, to celebrate
feige, cowardly
  der Feige, the coward
Feigling (der), coward
Feind (der), enemy
feindlich, hostile
Feld (das), field
Fenster (das), window
Fensterladen (der), shutter
Fensternische (die), bay-window
fern, far, in the distance
  von nah und ——, from far and near
Ferne (die), distance
  aus weiter ——, from a great distance
Ferse (die), heel of the foot (not of boots)
Fesseln (die), fetters
Fest (das), festival
fest, firm
festlich, festal
feststehen (*see* stehen), to stand firm, stand one's ground
fiel, *see* fallen
finden, a, u, to find
finster, dark, sullen
Flamme (die), flame
flammen, to flame
  empor ——, to flare up
Flammenmeer (das), sea of fire
fliegen, o, o, to fly
fließen, o, o, to flow
flog, *see* fliegen
floß . . dahin, *see* dahinfließen
Fluch (der), oath, curse
Flucht (die), flight
flüstern, to whisper
folgen (+*dat*), to follow
forschen, to inquire
fortfahren, u, a, to continue (speaking)
fortfuhr, *see* fortfahren
fortreiten, ritt fort, fortgeritten, to ride forth, leave
fortritt, *see* fortreiten
fortschleppen, to drag along
forttreiben, to drive forth, drive away
Frage (die), question
Fragen (das), questioning
fragen, u (*or* fragte), ask
Frankreich (*neuter*), France
Franzose (der), Frenchman
französisch, French
Frau (die), woman, wife
frech, insolent
frei, free, light (work)
Freiheit (die), freedom
freilich, indeed, as a matter of fact
freimütig, candidly
Fremde (der, die), stranger
Fremdling (der), stranger
Freude (die), joy, delight
freuen (sich), to rejoice
  es freut mich, I am glad
Freund (der), friend
freundlich, friendly
Freundschaft (die), friendship
  —— schließen, to make friends
frevelhaft, criminal, wicked
Freveltat (die), crime
freventlich, *see* frevelhaft
Friede(n) (der), peace
  —— schließen, to make peace
friedlich, peaceful
frisch, fresh
froh, pleased, glad
fröhlich, merry
fügen (sich), to submit
fühlen, to feel
fuhr, *see* fahren
führen, to carry on (a conversation), wield
Führung (die), guidance
funkeln, to sparkle
für (*prep*+*acc*), for
Furche (die), furrow
Furcht (die), fear
fürchten (sich —— vor . .), to be afraid of . .
Fürst (der), —en, —en, prince
Fuß (der), foot, track

gab, *see* geben
Gabe (die), gift
ganz, quite, whole
Gasse (die), narrow street, lane
Gast (der), guest
Gastrecht (das), rights of hospitality
Gatte (der), spouse
Gaul (der), horse
Gebahren (das), behaviour, demeanour
Gebärde (die), demeanour
geben, ā, ē, to give
gebeten, *see* bitten
gebieten, o, o, to command
geblickt, *see* blicken
Gebühr (die), due, desert
nach ——, according to one's deserts, duly
gebühren, to beseem
gebunden, *see* binden
gedacht, *see* denken
gedämpft, subdued, quiet
Gedanke (der), **—ns, —n,** thought
gedenken, gedachte, gedacht, to think of, intend
geeignet, suitable, proper
gefallen (*past part of* fallen), *see* fallen
gefallen, ie, a, to please
Gefangene (der), prisoner
Gefangenschaft (die), imprisonment
Gefängnis (das), prison
gefaßt, composed, prepared
auf alles —— sein, to be prepared for anything
geflossen, *see* fließen
Gefolge (das), train, suite
gefunden, *see* finden
gegen (*prep + acc*), towards, against
Gegend (die), neighbourhood
gegenseitig, mutual
gegenüber (*prep + dat*), opposite
dem Schutzlosen ——, towards *or* to the defenceless
gegenüberliegend, opposite
gegenüberstehen (*see* stehen), to confront
gegenübertreten (*see* treten), to go to meet
Gegner (der), opponent, enemy
gegriffen, *see* greifen
gehaben, to behave
gehen, ging, gegangen, to go
Geist (der), spirit
geistesabwesend, unconscious
geklagt, *see* note, p. 4 l. 12
Gelage (das), banquet
gelangen, to get to
Geld (das), *pl* **—er,** money
Gelegenheit (die), opportunity, occasion
geleiten, to accompany, conduct
gelind, lenient
gelingen, a, u (*impers*), to succeed
es gelingt mir, I succeed
gellen, to shriek
gellend, shrill
geloben (sich etwas), to vow something
gelten, a, o, to be worth, be of weight, importance
mir kann's gleich ——, it makes no difference to me
gelungen, *see* gelingen
Gemach (das), *pl* **⸚er,** room
Gemahl (der), husband; *see* note, p. 54 l. 22
Gemahlin (die), wife
gemahnen, to remind
Gemüt (das), *pl* **—er,** disposition
gen=gegen, towards
Genoß, Genosse (der), comrade
genug, enough
Genugthuung (die), satisfaction
Genuß (der), pleasure, enjoyment
gerade, (*adj*) straight, (*adv*) just (of time)
Geräusch (das), noise
gerechtfertigt, justified
gerissen, *see* reißen
gern, willingly
etwas —— thun, to like doing something
gerötet, reddened
gerufen, *see* rufen
gesandt, *see* senden
Gesandte (der), ambassador
Geschäft (das), business, occupation
geschehen, a, e, to happen, take place
geschieden, separated
geschmückt, adorned
Geschoß (das), missile
Geschwätz (das), chatter
geschwungen, *see* schwingen

Gesellschaft (die), company
Gesicht (das), *pl* **—er**, face
Gesinnung (die), sentiment
gespannt, intense
Gespenst (das), ghost
Gespräch (das), conversation
gesprochen, *see* sprechen
Gestalt (die), figure
gestanden, *see* stehen
gestatten, to grant
gestern, yesterday
gestiegen, *see* steigen
gestikulieren, to gesticulate
gestohlen, *see* stehlen
gestritten, *see* streiten
gestützt, propped
gesungen, *see* singen
gesunken, *see* sinken
geteilt, divided, diverse
gethan, *see* thun
getreu, trusty
  seine Getreuen, his trusty followers
getroffen (*see* treffen), hit, hurt, wounded
gewaffnet, armed
Gewalt (die), power, force
gewaltig, powerful, violent
Gewand (das), *pl* **⁗er**, garment
gewichen, *see* weichen
Gewicht (das), weight
gewiesen, *see* weisen
gewinnen, a, o, to gain
geworfen, *see* werfen
geziemen (*impers*), to become
gezogen, *see* ziehen
gezwungen (*see* zwingen), forced
gezwungenerweise, compulsorily
giebt (es), there is
Gier (die), eagerness
gilt, *see* gelten
ging, *see* gehen
Glanz (der), brilliancy
glänzen, to shine, gleam
glänzend, bright, shining
glatt, sleek
Glaube (der), belief
glauben, to believe
gleich, like, immediately, same
gleichgültig, indifferent
Glied (das), limb
Gliedmaßen, *pl*, limbs
glühen, to glow, flash
Glut (die), glow
Gold (das), gold
golden, golden
Gott (der), *pl* **⁗er**, God
Grab (das), *pl* **⁗er**, grave
graben, u, a, to dig
gräßlich, horrible
grausam, cruel
  aufs ——ste, in the most cruel manner
greifen, griff, gegriffen, to seize, grasp
  —— nach . ., to snatch at . .
grellrot, dazzling red
Greuel (die), horror
griff, *see* greifen
grimm, *see* grimmig
grimmig, angry, furious
Grinsen (das), grin
groß, great
Grund (der), reason, ground
  auf schwachem —— stehen, to have no leg to stand on
Grünschnabel, *see* note, p. 9 l. 2
Gruß (der), greeting
grüßen, to greet
Gunst (die), favour
  zu gunsten, in honour of
günstig, favourable
Gürtel (der), belt
gut, good
Güte (die), goodness, kindness

Haar (das), hair
haben, hatte, gehabt, to have
Hader (der), quarrel, contention
Hagelkorn (das), hailstone
halb, half
halbberauscht, half drunk
Halt machen, to stop, halt
halten, ie, a, to hold, keep
Haltung (die), bearing
Hand (die), hand
  einem die —— reichen, to hold out one's hand to some one
Händel, *see* note, p. 13 l. 3
handeln, to treat, act
Handeln (das), dealings, actions
hängen, i, a, to hang
  —— bleiben an + *dat*, to adhere to
harren, to wait
hart, hard, rigorous
hartnäckig, obstinate

häßlich, ugly, disagreeable
hatte, hatten, *see* haben
Häuflein (das), little company
Haupt (das), *pl* ¨er, head
Hauptleute (die), captains
Hauptthor (das), main gate
Haus (das), *pl* ¨er, house
zu Hause, at home (*familiar*)
hausen, to take up its abode
Haut (die), *pl* ¨e, skin
heben, ō, ō, to raise
heftig, vehement, excited
hegen, to harbour, entertain, have
heil, uninjured, hale
heilig, holy
Heilige (der), the saint
Heimat (die), home
heimkehren, to go home
heimkommen (*see* kommen), to come home
heimlich, secretly
Heimweh (das), homesickness
heiser, hoarse
heiß, hot
—— machen, to heat
heißen, ie, ei, (1) to bid; (2) to be called
Heißhunger (der), fierce hunger
Heiterkeit (die), cheerfulness
Held (der), —en, —en, hero
Heldenmut (der), heroism
Heldenthat (die), heroic action
helfen, a, o (+*dat*), to help
hell, clear
hellerleuchtet, brightly lighted
hemmen, to check, hamper
her (*adv*), hither, in the direction of the speaker
um sich ——, all round him
herabhangen, i, a, to hang down
herabhing, *see* herabhangen
herabsah, *see* herabsehen
herabsehen (a, e) auf . . , to look down upon . .
heranwinken, to beckon to one to come up
herb, bitterly
herbeieilen, to hasten up
herbeirufen, ie, u, to call, summon
Herberge (die), inn, hostelry
Herbst (der), autumn
hereinführen, to lead in, take in
hereingeholfen, *see* hereinhelfen
hereinhelfen, a, o, to help in
hereinstürzen, to rush in
hereinwehen, to blow in
herfallen (über einen) (*see* fallen), to fall upon, attack some one
Herr (der), —n, —en, lord, master
Herrin (die), mistress
herrlich, splendid, magnificent
herrschen, to reign, rule
hertrippeln, to trip along
herweisen, ie, ie, to point to
Herz (das), —ens, —en, heart
herzerschütternd, heart-breaking
herzlich, heartily
Herzog (der), *pl* ¨e, duke
heulen, to howl, clash (of bells)
heute, to-day
heutig, *adj*, of to-day, to-day's
Hieb (der), cut, thrust
hieher, hither, this way
hielten, *see* halten
hier, here
Hiersein (das), presence
hiervon, of this
hieß, *see* heißen
hiezu (hierzu), for this
Himmel (der), heaven
hin, hither
vor sich —— lachen, to laugh in one's sleeve
hinabsehen (*see* sehen), to look down
hinabspringen (*see* springen), to jump down
hinangestiegen, *see* hinansteigen
hinansteigen, ie, ie, to climb up
hinaufschlich, *see* hinaufschleichen
hinaufschleichen, i, i, to creep up
hinaustreten, a, e, to step out
hindern, to hinder
hineinklang, *see* hineinklingen
hineinklingen, a, u, to chime in, strike in
hingeben (sich), to give one's self over to
hingegangen, *see* hingehen
hingehen, to pass by
hinkommen (*see* kommen), to come hither
wo du hinkommst, wherever you go
hinten, behind
hinter (*prep*+*acc or dat*), behind
Hintergrund (der), background
Hinterthüre (die), back door

hinüberfahren (*see* fahren), to ride across, go across, pass over to
hinunter, down
hinweg, away
hinwegraffen, to sweep off
hinwegschieben, o, o, to push away
hinziehen (*see* ziehen), to go there
hinzufügen, to add
Hitzkopf (der), hot head
hob, *see* heben
hoch, high
aufs höchste, to the highest point, very high
höchlich, greatly
Hochsitz (der), seat of honour
hocken, to crouch
Hof (der), court, yard
hoffen, to hope
Hoffnung (die), hope
höfisch, courtly
Höhe, *see* note, p. 44 l. 12
Hohenstaufensprossen, *see* note, p. 3 l. 19
Hohn (der), scorn
höhnen, to scoff at
Höhnen (das), scoffing
hold, gracious, sweet
holen, to fetch
horchen, to listen
Horcher (der), listener
den —— machen, *see* note, p. 8 l. 6
horchte auf, *see* aufhorchen
hören, to hear
Horn (das), *pl* ¨—**er,** horn
hub an, *see* anheben. Cp. note, p. 2 l. 1
Huffchlag (der), tramp *or* clatter of a horse's feet
Hülfe (die), help
Humpen (der), bowl
Hunger (der), hunger
hüten, to take care of
Hütte (die), hut

ihm (*dat of* er *or* es), to him, to it
ihr (*dat of* sie), to her
(*pers pron 2nd pl*), you
Imbiß (der), snack, lunch
immer, always, still
immerhin, still, all the same
indessen, meanwhile, during this
Ingrimm (der), inward rage
ingrimmig, furious
inmitten, amidst, in the middle of
innerst, inmost
innig, heartfelt
insgeheim, privately
Interesse (das), interest
irre, mistaken, confused

ja, yes, indeed
jagen, to hunt, drive, hurry along
jäh, suddenly
Jahr (das), year
Jubel (der), great joy, jubilation
Jubelrufe (die), shout of joy
jung, young
Jungfrau (die), maiden, girl
Jungfräulein (das), girl
Jüngling (der), young man, youth
just, just
je (*with comparatives*), the
jeder, every
jemand, some one, any one
jetzt, now

kahl, bare, beardless
kaiserlich, imperial
kalt, cold
kam, *see* kommen
Kampf (der), conflict, battle
kämpfen, to fight
Kämpfenden (die), the combatants
kaum, scarcely
Kehle (die), throat
kein, keine, kein, no, not any
keineswegs, by no means
kennen, kannte, gekannt, to know (Fr. *connaître*)
Kerze (die), candle
Kette (die), chain
keuchen, to pant, gasp
Kind (das), *pl* —**er,** child
Kinderschuhe (*m pl*), children's shoes
Kinderstimme (die), children's voice
Kirche (die), church
kitzeln, to tickle, flatter
Klage (die), lamentation
klammern (sich), to clasp, cling to
klang, *see* klingen
Kleid (das), dress; *pl* die Kleider, dresses, also clothes
Kleidung (die), dress, attire
klein, small
Kleine (der), the little fellow

Kleinodien (*pl*), jewels, regalia
Klinge (die), sword-blade
klingen, a, u, to sound
klirren, to clash
klopfen, to knock
klug, prudent, wise, clever
Klugheit (die), wisdom, cleverness
Knabe (der), boy
Knappe (der), attendant
Knecht (der), servant
Knie (das), knee
knieen, to kneel
knirschen, to gnash
kochend, boiling
kommen, kam, ist gekommen, to come
König (der), king
Königin (die), queen
Königskrone (die), royal crown
Königspaar (das), royal couple
Kopf (der), head
Kopfnicken (das), nod
kostbar, precious
kosten, to taste, cost
Krachen (das), crashing
Kraft (die), *pl* **¨e,** strength
kräftig, strong
kraftlos, weak, powerless
Krankheit (die), sickness
kredenzen, *see* note, p. 42 l. 28
Kreis (der), circle
kreuzen, to cross
Krieg (der), war
kriegerisch, warlike
Krone (die), crown
krönen, to crown
Krönung (die), coronation
Krönungstag (der), coronation day
kühl, cool
kühn, bold
Kummer (der), sorrow
kümmern, to mutter, trouble
Kumpan (⏑ –) (der), companion
Kunde (die), news, intelligence, information
künden, kündigen, to tell, report
—— von, to point to, say of
kundwerden, to come to light
küren, o, o, to choose, elect
kurz, short

Lächeln (das), smile
lachen, to laugh
in sich hinein ——, to laugh in one's sleeve
Lachen (das), laugh
lag, *see* liegen
Lager (das), couch, bed
Lampe (die), lamp
Land (das), *pl* **¨er,** country
Landsleute, compatriots
Landstraße (die), high road
lang, long
langsam, slow
längst, long ago
Lanze (die), lance
Lärm (das), noise
lassen, ließ, gelassen, to let, allow to
Last (die), burden
Lästerer (der), slanderer
Lauf (der), course
laufen, ie, au, to run
lauschen, to listen
laut, loud
lauten, *see* note, p. 34 l. 9
läuten, to sound, ring
leben, to live, be alive
Leben (das), life
Lebensschicksal (das), story of his life
leer, empty, idle
Leere (die), vacuum, vacancy
legen, to lay
sich in Falten ——, to become wrinkled
lehren, to teach
Leib (der), *pl* **—er,** body
Leiche (die), corpse
leicht, easy
leid (es thut mir), I am sorry
leise, softly
Leiter (die), ladder
Lektion (die), lesson
lernen, to learn
lesen, a, e, to read
Leser (der), reader
letzt, last
leuchten, to light up
leugnen, to deny
Leute (*pl*), people
Licht (das), *pl* **—er,** light
Lichtschimmer (der), gleam of light
lieb, dear
es ist mir ——, I like
mir zu ——, to please me
am ——sten wär' mir's, . ., what I should like best . .

Liebe (die), love
lieber, rather
liebsten (*superl of* gern), *see* gern
Lied (das), *pl* **—er,** song
Liedlein (das), little song
lief, *see* laufen
liefern, to supply, furnish
liegen, ā, ē, to lie
ließ, *see* lassen
Lob (der), praise
loben, to praise
Lohn (der), reward
lohnen, to reward
los, loose
eines *or* einen los sein, to be rid of some one
losfahren, to break out
loslassen (einen) (*see* lassen), to let some one go
losmachen, to free, unfasten
Losung (die), rallying-cry
Löwe (der), lion
Luft (die), air
Lug (der), lie, lying, deceit
Lüge (die), lie, untruth, falsehood
lügen, to lie
Lügenmäre (die), lying tale
Lust (die), pleasure
—— haben, to feel inclined

machen, to make
Macht (die), power, force
mächtig, powerful
Mahl (das), meal, banquet
mahnen, to warn
Mal (das), time (Fr. *fois*)
das erste ——, the first time
mit einem ——**e,** all at once
man (Fr. *on*) (*indef pron*), one
mancher, —e,—es; —e, many a . .
mancherlei, of many kinds
manchmal, sometimes
Mann (der), *pl* **̈—er,** man
Männertreue (die), man's loyalty
Mannesmut (der), manly courage
Mannschaft (die), troops
Mantel (der), mantle
Markgraf, *see* note, p. 48 l. 29
Markt (der), market
Marktplatz (der), market-place
Maß (das), measure, size, moderation
mäßigen, to moderate, control
Mauer (die), wall
Maul (das), *pl* **̈—er,** mouth
mehr, more
nicht ——, no longer
mehrere, several
meiden, ie, ie, to avoid
mein, meine, mein, my
mein (*old gen of* ich), of me
meinen, to think, say, be of opinion
Meinigen (die), members of my own family, my own people
Meinung (die), opinion
melden, to announce, report
Meldung (die), information
Mensch (der), **—en, —en,** man, human being
menschlich, human
Messer (das), knife
Miene (die), mien, air
Milde (die), clemency, charity, benevolence
minniglich, lovely
Minute (die), minute
mir (*dat of* ich), to me
mißhandeln, to maltreat
mißmutig, vexed, discontented
mißtrauisch, suspicious
mißverstehen (*see* verstehen), to misunderstand
mit (*prep + dat*), with
Mitleid (das), pity
mitsenden (einen) (*see* senden), to send some one too
Mitte (die), middle
mitten, in the midst of
Mitternacht (die), midnight
mochten, *see* mögen. Cf. note, p. 8 l. 28
mögen, may
ich möchte, I should like
möglich, possible
Mond (der), moon
Mondenschein (der), moonlight
morgen, to-morrow, next day
Morgen (der), the morning
müde, tired
Müdigkeit (die), weariness
Mühe (die), trouble, difficulty
mit Müh' und Not, with great difficulty, only just
Mund (der), mouth
murmeln, to mutter, murmur

mürrisch, sullen
mustern, to eye, inspect
Mut (der), courage
mutig, courageous
Mutter (die), mother
mutvoll, courageous

nachdem (*conj*), after
Nachdenken (das), reflexion
nachhängen, i. a. to hanker after, give way to
nachhing, *see* nachhängen
Nachricht (die), news
nachsandte, *see* nachsenden
nachsenden (*see* senden), to send after
Nacht (die), *pl* ¨**e,** night
Nachtgestalt (die), phantom of the night
nächtlich, by night
der ——e Himmel, the evening sky
Nachtluft (die), night air
Nachtquartier (das), quarters for the night
Nachtruhe (die), night's rest
Nachtstörung (die), disturbance in the night
Nachtwache (die), night watch
nagen, to gnaw
nah(e), near
nähern (sich), to approach
Name (der), **—ns, —n,** name
nannte, *see* nennen
Narr (der), **—en, —en,** fool
naseweis, impudent
natürlich, naturally
neben (*prep + dat or acc*), near
nebenan, hard by
nehmen, nahm, genommen, to take
neigen, to bow
nennen, nannte, genannt, to name, call
neu, new
neugierig, curious
Nibelungen, *see* note, p. 30 l. 1
nicht, not
nichten (mit), by no means
nichts, nothing
nicken, to nod, bow
nieder, (*adj*) low, poor, (*adv*) down
niederbrennen (*see* brennen), to burn down
niedergebrannt, *see* **niederbrennen**
niederknieen, to kneel down
Niederlande, Netherlands
niedersetzen (sich), to sit down
niedrig, low, mean
niemals, never
niemand, nobody
nimmer, never
nimmermehr, by no means
nippen, to sip
nirgends, nowhere
noch, still, yet, as yet; *after neg*, nor
—— einmal, once more
—— ein (Glas), another (glass)
nochmals, once more
Not (die), necessity, need
mit Müh' und ——, with great difficulty, only just
notdürftig, barely
nun, now
nur, only
nützen, to use, be of use

ob, (*conj*) whether, if; (*prep*) on account of
Oberbefehl (der), supreme command
obliegen, a. e. to devolve on
obschon, although
oder, or
offen, open
öffnen, to open
Öffnen (das), the opening (action)
oft, often
oftmals, often
ohne (*prep + acc*), without
ohnedem, besides, moreover
Ohr (das), **—s, —en,** ear
Öllampe (die), oil lamp
ordnen, to set in order
Ort (der), *pl* ¨**er,** place
Österreich (das), Austria

Paar (das), pair
paar (ein), a few
Palais (das), palace
Palast (der), palace
Panzer (der), cuirass, coat-of-mail
Papst (der), Pope
parieren, to parry
Partei (die), side
—— nehmen für + *acc*, to take some one's part

Pause (die), pause
Pechkranz (der), pitch ring (for setting on fire)
Pergament (das), parchment
Pergamentrolle (die), roll of parchment
Pergamentstreifen (der), strip of parchment
Pfeil (der), dart, arrow
Pferd (das), horse
pflegen, *see* note, p. 46 l. 18
Pforte (die), porch, gate
Plan (der), plan
Platz (der), place
Plätzlein (das), little place
plötzlich, sudden
pochen, to knock
Pracht (die), splendour, magnificence
prächtig, splendid
prasseln, to rattle

Qual (die), torment, pain, grief
quälen, to torment
Quartier (das), quarters

Rache (die), revenge
rächen, to revenge
ragen, *see* emporragen
rang, *see* ringen
rann, *see* rinnen
rasch, quick
Rätsel (das), riddle
rauben, to rob
Räuber (der), robber
Räuberblut (das), robber's blood
Rauch (der), smoke
rauchen, to smoke
Raum (der), room, space
räumen, to remove, clear
Rausch (der), drunkenness
Rauschen (das), murmur, rustling, rush
rechnend, calculating
Recht (das), right
recht, right
—— haben, to be right
rechtfertigen (sich), to justify one's self
Recke (der), hero
Rede (die), speech; *see* note, p. 13 l. 22
reden, to speak

Regung (die), emotion
Reich (das), kingdom
reich, rich
reichen, to reach, give
Reichskleinodien (die), crown jewels
reifen, to ripen, mature
reißen, i, i, to tear, snatch
reiten, ritt, geritten, to ride
Reiter (der), rider, horseman
retten, to rescue
Rhein (der), Rhine
Rheinwein (der), hock
richten (sich), to turn
Richter (der), judge
rief, *see* rufen
rief . . an, *see* anrufen
Riese (der), giant
Riesengestalt (die), gigantic stature
Riesensäule (die), gigantic pillar
ringen, a, u, to struggle, wring
Ringen (das), struggle
rings um sich, all round him
ringsum, round about
rinnen, a, o, to flow, trickle
ritt, *see* reiten
Ritter (der), knight
ritterlich, knightly
Ritz (der), chink
Ritze (die), chink
ritzen, to scratch
Rock (der), coat
Roß (das), horse, charger
röten (sich), to become red
Rotte (die), band, gang
ruchbar, known
Ruck (der), jerk, wrench
Rücken (der), back
Ruf (der), cry
rufen, ie, u, to call, cry
Ruhe (die), rest
ruhen, to rest
ruhig, quiet, peaceful
rühmlich, glorious

Saal (der), hall
Saat (die), seed
Sache (die), affair
sagen, to say
sah, *see* sehen
sah . . an, *see* ansehen
sammeln, to collect
Sang (der), song

Sänger (der), singer, minstrel
sank, *see* sinken
saßen, *see* sitzen
satteln, to saddle
sättigen, to satisfy
Satz (der), bound
Schade (der), —**ens,** **¨n,** damage
schaden (+*dat*), to injure
schaffen, to do
was hast du zu ——? what business have you?
schalt, *see* schelten
schämen (sich), to be ashamed
Schar (die), troop
scharen, to gather together
scharf, sharp, keen
—— auf einen sehen, to look fixedly at some one
Schatten (der), shadow
schauen, to look, behold
Scheide (die), sheath
scheiden, ie, ie, to separate
Schein (der), lustre
scheinen, ie, ie, to seem
schelten (auf), **a, o,** to abuse, inveigh against
Schenke (die), tavern
Schenkstube (die), taproom
Scherz (der), jest
scherzen, to joke
Scherzwort (das), jest
scheu, timidly
schicken, to send
schieben, o, o, to push
schien, *see* scheinen
Schild (der), shield
schimmern, to gleam, glimmer
Schimpf (der), disgrace
mit —— und Schande, with disgrace and shame
Schimpfen (das), abuse
schimpfen, to scold
schimpflich, disgraceful, scandalous
Schläfer (der), sleeper
Schlag (der), blow
schlagen, u, a, to strike, wrap
schlau, sly
schlecht, bad
schleichen, i, i, to slink
an . . hin ——, to creep along . .
Schleichweg (der), by-path
schleudern, to hurl
schlich, *see* schleichen
schließen, schloß, geschlossen, to shut, close, contract, conclude
Schloß (das), *pl* **¨er,** castle
schlugst, *see* schlagen
Schlummer (der), slumber
Schlummerlied (das), lullaby
Schlüssel (der), key
schmähen (auf), to abuse, inveigh against, rail at
Schmähung (die), abuse, insult
schmeicheln, to flatter
schmelzen, o, o, to melt away
schmerzlich, painfully
Schmied (der), smith
schmolz, *see* schmelzen
Schmuck (der), attire
schnauben, *see* note, p. 14 l. 1
schnöde, vile, mean, contemptible
um ein ——s Geld, for a wretched sum
schob, *see* schieben
schon, already
schön, fine, beautiful
schonen, to spare
Schönheit (die), beauty
schöpfen, to draw
schrecken, ā, ŏ, to be frightened
sich —— lassen, to let one's self be frightened
Schrecken (der), terror
Schrei (der), cry
schreiben, ie, ie, to write
schreien, ie, ie, to cry
schreiten, schritt, geschritten, to pace, step, stride
schrie, schrieen, *see* schreien
Schrift (die), writing
Schritt (der), step, pace
schritt, *see* schreiten
Schuld (die), fault
sich etwas zu schulden kommen lassen, to be guilty of sg.
schuldig, guilty
Schulter (die), shoulder
Schurke (der), scoundrel, villain
schütteln, to shake
Schutz (der), protection
Schütze (der), marksman
schutzlos, defenceless
schwäbisch, Swabian
schwach, weak
schwächen, to weaken

Schwächling (der), weakling, coward
schwang, *see* schwingen
schwanken, to stagger
Schwärmer (der), dreamer, visionary
schwarz, black
schwatzen, to talk
schweigen, ie, ie, to be silent
schweißbedeckt, covered with sweat
schwer, hard
Schwert (das), sword
Schwertesminne, *see* note, p. 16 l. 8
Schwertgriff (der), sword-hilt
schwinden, a, u, to dwindle, disappear
schwingen, a, u, to swing, brandish
schwören, u *or* **o, o**, to swear
schwül, *see* note, p. 11 l. 18
Schwur (der), oath
schwuren, *see* schwören
Seele (die), soul
sehen, a, e, to see, look
sei, seid, *see* sein
sein, seine, sein (*poss adj*), his, its
sein, war, ist gewesen, to be
Seinigen (die), the members of his own family, his own people
seit (*prep+dat*), since
seitdem (*conj*), since
Seite (die), side
Seitengang (der), side-passage
Seitengasse (die), alley
Seitenweg (der), by-way, side-road
Sekunde (die), second
selbst, self
Selbstgefühl (das), amour-propre
selig, blessed
selten, seldom
senden, sandte, gesandt, to send
sengen (und brennen), to lay waste by fire
senken, to lower
Sessel (der), easy-chair
setzen, to place, set
seine Hoffnung auf einen ——, to place one's hopes in some one
Seuche (die), plague
sich (*refl pron 3rd pers*), himself, herself, itself; themselves
sicher, certain
Sieg (der), victory
Siegesjauchzen (das), shout of victory
sind, *see* sein
singen, a, u, to sing
sinken, a, u, to sink
—— lassen, to drop
Sinn (der), sense, feeling, thoughts
von ——en kommen, to lose one's senses
Sinnen (das), meditation
sinnen, a, o, to meditate, contemplate
Unheil ——, to contemplate evil
sinnlos, senseless
Sitte (die), manner, custom
sittsam, modest
Sitz (der), seat
sitzen, a, e, to sit
so, so
—— wenig, so little
—— = insofern, inasmuch
—— Gott will, if God wills it
sobald, as soon as
soeben, just now
sofort, immediately
sogleich, immediately
Sohn (der), son
solch, such
solches (*pron*), such a thing
Söldnerschar, *see* note, p. 41 l. 22
sollen, *see* notes where it occurs
Sommerabend (der), summer-evening
sonderbar, strange
mir ist so ——, I feel so strange
sondern, but (*after neg*)
Sonne (die), sun
sonst, besides, otherwise
was ——? what else?
Sorge (die), anxiety, care
spähen, to gaze
spät, late
Speer (der), spear
spielen, to play
Spielleute (*pl*), musicians, actors
Spielmann (der), *see* Spielleute
Sporn (der), *pl* —**en**, spur
Spott (der), derision
spotten, to mock
spöttisch, scornful
Sprache (die), language
sprachlos, speechless
sprang, *see* springen

ſprechen, a, o, to speak
Sprecher (der), speaker
ſprengen, to burst
ſpringen, a, u, to spring, jump, burst
Spur (die), trace
ſtak, *see* ſtecken
Stadt (die), *pl* ‿̈e, town
Stadtmauer (die), town-wall
Stamm (der), stock, race, family
ſtammeln, to falter
ſtampfen, to stamp
Stand (der), position
ſtand, *see* ſtehen
ſtänden, *see* ſtehen
ſtark, strong
ſtärken, to strengthen
ſtarr, stony
ſtarren, to stare
Stätte (die), place
ſtechend, piercing
ſtecken, ſtak, geſtocken, to stick
ſtehen, a, a, to stand
  zu Dienſten ——, to be at one's service
ſtehlen, a, o, to steal
ſteigen, ie, ie, to rise, increase
Stein (der), stone
Stelle (die), place
ſtellen, to place, set
ſterben, a, o, to die
Stern (der), star
Sternenhimmel (der), starry sky
Stich (der), prick, stab
ſtieg, *see* ſteigen
ſtill, quiet
Stille (die), quiet, stillness
Stimme (die), voice, vote
Stimmung (die), mood, disposition, feeling
Stirne (die), forehead
ſtolz, proud
ſtopfen, to stop
Stoß (der), blow
Strafe (die), penalty
ſtrafen, to punish
ſtrahlen, to beam
Straße (die), street
ſtrecken, to stretch
Streit (der), struggle, strife
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, to strive, struggle
Streiter (der), combatant
ſtreng, strict, severe
  —— dareinſehen (*see* ſehen), to look stern
Strom (der), stream
Stube (die), room
Stück (das), piece, bit, part
Stufe (die), step
Stuhl (der), chair
ſtumm, dumb, silent
Stunde (die), hour
ſtünde, *see* ſtehen
Sturm (der), storm, attack
Sturmbock (der), battering-ram
ſtürmen, to storm
Sturmglocke (die), alarm-bell
ſtürmiſch, stormy
ſtürzen, to fall, rush, burst forth
ſtürzte . . zu, *see* zuſtürzen
ſuchen, to seek
  das Suchen, search
ſüß, sweet

Tafel (die), table
Tag (der), day
täglich, daily
tapfer, brave
täppiſch, awkward, clumsy
Taſche (die), pocket
taugen, to suit
taumeln, to reel, stagger
tauſend, thousand
Teil (der), part
teilen, to divide
teilgenommen, *see* teilnehmen
Teilnahme (die), sympathy
teilnehmen (*see* nehmen), to take part in
Teller (der), plate, salver
Teufel (der), devil
That (die), action
thäte, *see* thun
Thor (das), gate
Thräne (die), tear
Thun (das), action, doing
thun, that, gethan, to do
  er thäte beſſer daran, he had better
  er that, als ſähe er das nicht, he pretended not to see it
Thüre (die), door, doorway
tief, deep
Tier (das), wild beast
Tiſch (der), table
toben, to rage, bluster, rave

Tochter (die), daughter
Tod (der), death
Todesangst (die), mortal fright, agony of death
Todesfreude (die), longing for death
Todesschlaf (der), sleep of death
Todesspeer (der), spear of death
Ton (der), tone
tönen, to sound
Tosen (das), roaring
Tote (der), the dead man
töten, to kill
Tracht (die), carriage, dress
träge, idle
tragen, u, a, to carry
trat, *see* treten
Trauer (die), sorrow
trauernd, sad
Traum (der), dream
träumen, to dream
Träumen (das), dreaming
Träumender (ein), someone dreaming, dreamer
Träumer (der), dreamer
traumlos, dreamless
traurig, sad
treffen, traf, getroffen, to hit, meet, light on
Treiben (das), occupation, activity
Treppe (die), staircase
treten, a, e, to step
treu, faithful
Treue (die), fidelity, loyalty
treulos, treacherous
trinken, a, u, to drink
Trinken (das), the drinking
Trinkstube (die), taproom
Tropfen (der), drop
trösten, to comfort
trostlos, miserable, comfortless
trotzdem, nevertheless
trübe, troubled, gloomy, dim
Trübsinn (der), dejection
Trug (der), deceit, fraud
Truhe (die), chest
Trümmer (die) (*pl*), ruins
Trunk (der), draught
Tücke (die), slyness, malice
tückisch, malignant
Turm (der), tower

üben, to practise, exercise
über (*prep + dat or acc*), over, above
—— hinweg, away over
überall, everywhere
überfallen (*see* fallen), to attack suddenly, waylay
Übergang (der), passage
überirdisch, supernatural
überlassen (sich) (*see* lassen), to give one's self up to
überlegen, to think over
Übermacht (die), superior strength
übermenschlich, superhuman
übermütig, arrogant
übernehmen (*see* nehmen), to assume, take over
Überschreitung (die), transgression
überwältigen, to overpower
übrig, remaining, the rest of . .
um (*prep + acc*), round
—— ein schnödes Geld, for a wretched sum
um —— willen, for the sake of, on account of
umdrängen, to throng around
Umgebung (die), household
Umgehung (die), going round
umherlaufen, ie, au, to run about
umherspähen, to look about
umkehren, to turn back
umschlingen, a, u, to embrace
umschlungen, *see* umschlingen
umsehen (sich), to look round
umsonst, in vain
umstehen (*see* stehen), to stand round
Umstehenden (die), the bystanders
umwenden (*see* wenden), to turn over
sich ——, to turn round
unbekannt, unknown
und, and
Unehrlichkeit (die), dishonesty, dishonour
ungeduldig, impatient
ungeheuer, dreadful
ungestüm, vehemently
Ungewitter (das), thunderstorm
Unheil (das), evil
das bedeutet ——, that means mischief
es ist ihm —— widerfahren, he has met with an accident

unheimlich, uncanny, dismal, eerie
unliebsam, disagreeable
unnütz, useless
Unrecht (das), wrong
einem —— thun, to wrong some one, be unjust to some one
unschwer, without difficulty, easily
unser, unsre, unser, our
unten (*adv*), below
unter, (*adj*) lower;
(*prep + dat or acc*) under, among
—— die Thür treten, to appear on the threshold
unterbrach, *see* unterbrechen
unterbrechen, a, o, to interrupt
unterdrücken, to suppress
untergehen (*see* gehen), to go down, set
unterlagen, *see* unterliegen
unterliegen, a, a, to succumb
unterscheiden, ie, ie, to distinguish
unterwegs, on the way
Untreue (die), unfaithfulness, infidelity
Unwahrheit (die), untruth
unwillig, indignant, angry
unwillkürlich, involuntarily
Ursache (die), ground, reason

Vaterherz (das), father's heart
väterlich, of a father, fatherly
verachten, to despise
verachtend, contemptuous
verbarg, *see* verbergen
verbergen, a, o, to conceal
verbeugen (sich), to bow
Verbindung (die), connexion
in —— stehen mit . ., to be connected with
Verbrechen (das), crime
Verbrecher (der), criminal
verdienen, to deserve
Verein (der), union
verfahren, u, a, to proceed against, treat
verfärben (sich), to change colour
verfinstern (sich), to grow dark
verfuhr, *see* verfahren
vergangen, *see* vergehen
vergaßt, *see* vergessen
vergebens, in vain
vergeblich, in vain
vergehen (*see* gehen), to pass by
vergelten, a, o, to requite
vergessen, vergaß, vergessen, to forget
vergönnen, to permit
Verhandlung (die), negotiation
verhaßt, hated
verhindern, to prevent
verhöhnen, to sneer at
verhüten, to prevent
Gott ——! God forbid!
verkörpert, incarnate
verkündigen, to announce
verlangen, to demand
verlassen, verließ, verlassen, to quit
verleihen, to give
verletzen, to infringe, wound
Verletzung (die), breach, violation
verleugnen, to renounce, act contrary to
verliegen, a, e, *see* note, p. 47 l. 25
verlieren, o, o, to lose
einen aus den Augen ——, to lose sight of some one
verließ, *see* verlassen
verlobt, betrothed, engaged
verloren, *see* verlieren
—— gehen, to be lost
vermelden, to announce
vermögen, to be able, have power
vermuten, to suppose
vernahm, *see* vernehmen
vernehmen, vernahm, vernommen, to perceive, hear
verraten, ie, a, to betray
Verräter (der), traitor
verriet, *see* verraten
versagen, to refuse
versank, *see* versinken
verscheuchen, to scare away, banish
verschließen, verschloß, verschlossen, to shut
verschlossen, *see* verschließen
verschwand, *see* verschwinden
verschwinden, a, u, to disappear, vanish
versinken, a, u, to be swallowed up
versprach, *see* versprechen
versprechen, a, o, to promise
Versprechen (das), promise

verständen, *see* verstehen
verständigen, to inform
  sich ——, to come to an understanding
verständnisvoll, intelligently
verstehen (*see* stehen), to understand
verstohlen, furtive
verstummt, speechless, silent
versuchen, to try
verteidigen, to defend
verteilen, to assign
vertilgen, to obliterate
Vertrag (der), compact
verträglich, compatible, consistent
Vertrauen (das), confidence
vertraulich, confidential
Verwahrung (die), guard
  in sichre —— bringen, to take into safe custody
verwandeln, to change
verwittert, weather-beaten
verwundet, wounded
Verwundete (der), the wounded person
verwünschen, to curse
Verwünschung (die), imprecation
Verwüstung (die), devastation
verzehren, to consume, sap
verzeihen, ie, ie, to pardon
verzweifelt, desperate
Verzweiflung (die), despair
Veste (die)=die Feste, stronghold
viel, much, a great deal of
vier, four
Volk (das), *pl* ¨er, people; nation, folk
voll, full
  in ——en Zügen, in long draughts
Vollkraft (die), full vigour, energy
von (*dat*), of, from
  —— neuem, afresh
vor (*prep* + *dat or acc*), in front of, before
  sich fürchten —— (+ *dat*), to be afraid of
  —— sich hin lachen, to laugh in one's sleeve
vorbeikommen (an) (*see* kommen) (*dat*), to pass by
Vorfall (der), occurrence
Vorflur (der), entrance-hall
vorgeschritten, *see* vorschreiten
vorgezogen, *see* vorziehen
Vorhang (der), curtain
vorlas, *see* vorlesen
vorlesen, a, e, to read aloud
vorne, in front
vorschreiten (*see* schreiten), to advance
vorsichtig, cautious
vortreten, a, e, to step forward
vorüber, past
vorüberziehen (an), **o, o,** to pass by
vorüberzogen, *see* vorüberziehen
Vorwurf (der), reproach
vorziehen, o, o, to prefer
Vorzimmer (das), ante-room
viel, much
vielleicht, perhaps
Viertelstunde (die), quarter of an hour

wachen, to watch, be awake
wachsen, u, a, to grow
wacker, stout, valiant
Waffe (die), weapon
Waffengang (der), passage-at-arms
Waffenlärm (der), clash of weapons
wahr, true
während, (*prep*+*gen*) during
  (*conj*) whilst
wahrlich, indeed, really
Wald (der), *pl* ¨er, wood
wälzen, to roll
Wand (die), *pl* ¨e, wall
Wanderer (der), wanderer
wandte, *see* wenden
wann? when?
war, *see* sein
wäre, *see* sein
warf, warfen, *see* werfen
warnen, to warn
warum, why
warten, to wait
was, (*interr pron*) what?
  (*correl pron*) that which, what
was für, what sort of
Wasser (das), water
wechseln, to change, alternate
wecken (*trans*), to wake
Weg (der), way, road, journey
wegen (*prep* + *gen*), on account of

weh, *see* note, p. 46 l. 3
wehmütig, melancholy
wehren, to prevent
Weib (das), *pl* **—er**, woman, wife
Weiberheld (der), *see* note, p. 4 l. 27
weichen, **i**, **i**, to yield
weichlich, effeminate
Weihnachtsfeier (die), Christmas festival
die —— begehen, to spend Christmas
weil, because, as
Weile (die), while, time
weilen, to stay, spend (time)
Wein (der), wine
weinen, to weep
weisen, **ie**, **ie**, (1) to point to; (2) to banish, dismiss
weiß, white
weit, wide, far, distant; before (*comp*), by far
Weite (die), the wide world
weiter, farther
weithin, far away
welcher, **welche**, **welches**, (*rel pron*) who, which
(*interr pron*) which?
Welle (die), wave
Welt (die), world
wenden, **wandte**, **gewandt**, to turn
sich zu einem ——, to turn to some one
sich um——, to turn round
wenig (*adv*), little
wenige, few
wenn, if
Werben (das), wooing
werden, **wurde**, **geworden**, to become; (+ *infin*) shall, will; (+ *past part*) to be (*passive voice*)
werfen, **a**, **o**, to throw, cast
Wert, worth
Wesen (das), demeanour
wetten, to bet
Wetter (das), weather
widerfahren, to happen to
widerlich, offensive
wie, how, as, like
wieder, again
wiederfinden, **a**, **u**, to find again
wiederholen, to repeat
wiederkommen (*see* kommen), to return
wiedersehen (sich) (*see* sehen), to see each other again
wiederum, again
Wien, Vienna
wies, *see* weisen
Wiese (die), meadow
wild, wild
Wille (der), **—ens**, **—en**, will
willkommen, welcome
willst, *see* wollen
winken, to sign, beckon
wirbeln, to eddy
Wirt (der), host, innkeeper
wissen, **wußte**, **gewußt**, to know (Fr. *savoir*)
Wissen (das), knowledge
Woche (die), week
woher, wherefrom, whence
wohin, whereto, whither
—— nur, wherever
wohl, indeed, really
Wohl (das), welfare
wohlgefallen, to please well
Wohlleben (das), comfortable living
wohlwollend, well-disposed
wohnen, live, dwell
Wolke (die), cloud
wollen (Fr. *vouloir*), to wish to
Wort (das), word; *pl* **—e**, connected words; **¨—er**, disconnected words, vocables
Wortprunk (der), fine words
wuchs, *see* wachsen
wühlen, *see* note, p. 3 l. 31
wund (schlug), *see* note, p. 12 l. 16
Wunder (das), wonder
Wunsch (der), wish
wünschen, to wish to
Wünschen (das), wishing
wünschenswert, desirable
Wurfgeschoß (das), missile
wußte, *see* wissen
Wut (die), rage
vor —— schnauben, to pant with rage
wüten, to rage
Wutschrei (der), cry of wrath

Zahn (der), tooth
einem die ¨—e zeigen, to oppose some one

mit den ‿en knirschen, to gnash one's teeth
zart, tender
Zechenden (die), revellers
Zecher (der), drinker
Zeichen (das), token
zeigen, to show
zeihen, ie, ie, to accuse
Zeit (die), time
Zerrbild (das), caricature
zerrissen, tattered
Zerstreuung (die), diversion, amusement
ziehen, zog, gezogen, to travel
Ziel (das), aim, object, end, purpose, goal
ziemlich, somewhat, rather
Zimmer (das), room
zischen, to hiss
zogen, *see* ziehen
zögern, to delay, loiter
Zorn (der), anger
zornbebend, trembling with wrath
zornerregt, excited with anger
zornig, angry
zu, (*before infin of verb*) to;
(*before place-name*) at;
(*prep + person*) to;
auf . . ——, in the direction of . ., towards . . ;
(*adv*) closed, shut
Zucken (das), convulsion, spasm
zudem, besides, moreover
Zudringlichkeit (die), obtrusiveness
zudrücken, to shut, close
zufügen, to do
Schaden ——, to do harm, damage
zuführen, to lead towards
Zug (der), feature, array, train, expression, draught
Zugang (der), entrance
Zügel (der), bridle
zugenickt, *see* zunicken
zugesandt, *see* zusenden
zuhören, to listen to
Zuhörer (der), listener
zujauchzen, to hail, cheer
Zukunft (die), future
zuletzt, at last
zum (= zu dem), to the
zumal, simultaneously
zunächst, next
Zunge (die), tongue
züngeln, to shoot out like tongues
zunicken (einem), to nod to some one
zurechtfinden (sich), **a, u,** to find one's way
zurechtweisen, ie, ie, to reprove
zureiten, to break in (a horse)
—— auf, to ride towards
—— + *dat of place*, to ride in the direction of
zurichten, to illtreat
zürnen, to be angry, speak angrily
zurück, back
zurückkehren, to return
zurückspringen, a, u, to jump back
zurücktrat, *see* zurücktreten
zurücktreten, ā, ē, to withdraw, retire from
zurückziehen (sich) (*see* ziehen), to withdraw
Zuruf (der), call
zurufen, ie, u (einem), to call to some one
zusammen, together
Zusammenhang, connexion; *see* note, p. 54 l. 15
zusammensinken, a, u, to break down
zusammenstürzen, to fall down
zusammenziehen, o, o, to draw together
zusammenzogen, *see* zusammenziehen
zuschreiten (*see* schreiten), to go to
zuschritt, *see* zuschreiten
zusenden (*see* senden)
einem etwas ——, to send something to some one
zustürzen (auf + *acc*), to rush at
zutrat, *see* zutreten
zutraulich, familiar
zutreten, a, e (auf + *acc*), to step towards, walk up to
zuzischen, to hiss at
zwanzig, twenty
zwar, indeed, it is true
zwei, two
Zweifel (der), doubt
zweimal, twice
Zwerg (der), dwarf
Zwietracht (die), discord
zwingen, a, u, to compel
zwischen (*prep + acc or dat*), between



APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN



I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the highroad the wall (*outside*) the tower	peaceful gloomy the thought	his clothes were dusty to cast a glance at sg. all round me
2	the diversion, amusement to forget the care	the name the companion to inquire	to scare sg. away to raise one's head to place one's hopes in some one
3	the voice the claim unknown	the forehead the tooth the giant	our opinions are divided to mutter sg. between one's teeth to do right
4	the sympathy the adversary uncanny to be silent	the sword to devote one's self to	to think only of one's self to come from a great distance to take part in sg.
5	the loyalty to laugh to misunderstand	precious splendid sad	to wager one's head to look at some one to shake one's head
6	to seek the innkeeper modest	to put up with the stable-boy distrustful	to come past a house to look up to the sky what sort of weather is it?
7	meanwhile the bear the meal	to behave the jest the wave	without heeding them to collect one's thoughts to look up astonished

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
8	hot	the heart	it does not concern me
	to report	to rave	to eavesdrop
	the friendship	the impression	to rush at some one
9	the eye	the rascal	to give some one a lesson
	panting	to awaken (*intr*)	to gnash one's teeth
	the face	enough	to clench one's fists
10	unconscious	to own,	to occupy one's self with sg.
	to rush in	confess	he ordered him to do it
	the slumber	the punishment	I do not deny it
	the knight		
11	useless	favourable	to follow some one
	to beckon	in no way	to meet some one
	the distance	the ambassador	to serve some one
12	cunning	yesterday	at the same time
	at once	frankly	to accompany some one some way
	the smile	to intimidate	immediately after that
13	to continue	the stranger	to begin to quarrel
	repulsive	the Frenchman	to nod with one's head
	the shoulder	the lie	to feel guilty
14	the satisfaction	at last	to make an alliance
	the business	the enemy	to speak in a low voice
	the negotiations	the knee	without taking any notice of it
15	to kneel	at last	at the court of the king
	sudden	the trace	to remember it
	to consume	to knock down	to be ashamed of it
16	the crime	to know (*some*	as you like (ad libitum)
	the opportunity	*one*)	to ask for help
	the siege	to rest	to take the chief command
		the ruins	
17	the sojourn	the cloud	to take the field
	the enjoyment	the war	to be hard pressed by some one
	to taste	on the way (*adv*)	diseases of all kinds
18	the arm-chair	excited	to listen to some one
	the tongue	the prison	to shake one's head
	the discord	to happen	to run up and down the room
19	to rule	the ghost	what are you thinking of
	to set free	the breath	doing?
	to rescue, save	the protection	what am I to do?
			to stare at some one
20	the reproach	to pardon	I do all that is within my
	the sun	to interrupt	power
	daily	to saddle	one after another
			to do some one wrong
21	obstinate	the success	with great difficulty
	the infectious	impatient	day by day
	disease	the corpse	to remain loyal to the king
	the arrow		

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
22	to hurl	mighty	to draw one's sword out of its sheath
	the plain	the ladder	to press some one's hand
	to waver	the torch	to run up to the market-place
23	the stone	the shield	for a time
	to draw up (*mil*)	the countenance	all sorts of missiles
	the principal gate	the smoke	from the outside
24	the shout	desperate	the sun is setting
	the ashes	the back	to flow in torrents
	the blood	the devastation	to fight like lions
25	the soul	the captivity	I felt very queer
	the captain	the death	the news of his death
	to reply	the fool	to give one's life for one's king
26	the will	to change	to let some one go
	the obstinacy	to understand	to look at one another
	the coward	to crown	to go up the steps
27	magnificent	to sparkle	to be at table
	the archbishop	the coronation	to encourage one another
	the cup	to cheer up (*tr*)	to retire to one's apartments
28	to act	to be silent	to drink some one's health
	the victory	once more	from the lower end of the table
	the arms (*mil*)	enthusiastic	loud cheering followed
29	peculiar	hesitatingly	to laugh in one's sleeve
	several times	to distinguish	to stand round some one
	to notice	to surprise (*mil*)	without troubling about them
30	piercing	the hilt of the sword	to contemplate evil
	the guest		let my arm go !
	defenceless	the blade (*of a sword*)	it does him harm
		sly	
31	the dishonesty	the blow	to admire some one's bearing
	at home	anew	not to heed a thing
	to parry	to whisper	what does this mean?
32	the guilty one	to interpret	in his honour
	to step forward	to bow, salute	his sly disposition
	to hide	the key	it is not my fault
33	the cloak	to rap (*at a door*)	to creep along the houses
	gradually	careful, cautious	to knock at the door
	the chink, crack	hoarse	to put one's hand on some one's shoulder
34	proud	to fetch	you know what awaits you (*2nd sing*)
	the treaty, pact	astonished	I will think it over
	glittering	to return home	they would not hear of it
35	the belt	the grin	there is no getting out of it
	to steal	to rob	they (*indef*) are at our heels
	to sit down	to take vengeance	they did the same

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
36	secretly hideous the labour	to watch, observe to betray the chest, trunk	to send off a message to some one to be prepared for anything to divine some one's thoughts
37	the reward the castle to wake (*tr*)	to swear to discover the narrow street	it is all the same to me to be rid of them in one way or another
38	to leave, quit quiet to justify	the moon the court-yard the darkness	just to-night to step to the window that means mischief
39	to come to an understanding the dagger the stairs	to listen attentive the burglar	the background of the room he has to pass us to hasten to some one's succour
40	the incident the question empty	shocking to stretch one's self the autumn	to lose sight of some one to kneel down by some one's side from far and near
41	to adorn the suspicion the candle	the cheerfulness the misery to illtreat	to incline humbly one's head to force one's passage across a river to be in a cheerful humour
42	warlike to be radiant the gracefulness	the dwarf to hint at the absence	to give one's self up to merry-making to look dismal to cast a look at some one
43	the care, anxiety to dismiss, discharge the future	peculiar inquisitive to suppress	towards evening in the open air silence ensued
44	the presentiment rather poor the hero	the garment to stare at the riddle, mystery	to make a pause he did not reflect long the door was ajar
45	speechless to permit to grow dark *or* gloomy	to nod to hurt dumb, silent	to step towards some one for a little while to regain one's composure
46	to curse (*tr*) the existence miserable	to prefer to avoid the homesickness	to be angry with some one I wonder that . . to interrupt some one
47	former the splendour the gesture	the wall (*inside*) the message the beauty	to rejoice at sg. I should be sorry to say so to drink sg. in long draughts
48	hostile the main force to deny, refuse	the doubt the constancy searchingly	to shake one's head to be confused in one's ideas I am glad of it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
49	to snatch at	the flame	with keen interest
	to look up	the church	to remind some one of his promise
	the lamp	the delight	to feel inclined to do sg.
50	despair	the hailstone	to awake from a dream
	the blow	heartrending	to push the window open
	the coat of mail	the oath	what is entering your head?
51	the (*grass*) field	the husband	a fair-haired boy
	the tear	the pity	to wring one's hands
	to ride away	to console one's self	to need rest
52	to dream	to disappear	to clench one's fist
	the twitching	to emerge	a young man with bright blue eyes
	to betray	the noise	for the first time
53	anxiously	to rest	I am sorry for you
	to ride off	painful	to think of some one
	to repeat	the Saint	I feel so strange
54	the sign	the fear	to scratch sg. into the skin
	the coat	to comprehend	he was overcome with joy
	to destroy, obliterate	suddenly	his eyes lit up
55	to raise one's self up	the inheritance	joy had killed him

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

PAGE

1. 1. One fine summer evening we were riding on the highroad which leads in the direction of Worms.
   2. My head was full of gloomy thoughts.
   3. When I turned round I saw a man on horseback, who was coming alongside of me.
2. 4. Let us forget the things that are past and gone.
   5. Do you know what happened when you rode away from Vienna?
   6. I have no occasion to seek his services.
3. 7. If their opinions are divided his claims will not be recognised.
   8. It was for the sake of peace that he withdrew his candidature.
   9. He has done the right thing, for we need his guidance no longer.
4. 10. He thinks of nothing but himself, and does not care if he hurts other people's feelings.
   11. If you will keep quiet a minute, I shall be able to consider your wishes.
   12. He takes part in the strife, but he does not even know how to wield a sword.
5. 13. If he had not misunderstood what I said, he would not have staked his life.
   14. He is very much liked by the duke.
   15. He promised me that he would speak for me.

II

PAGE

6. 1. After inquiring and searching for a long time we arrived at last at the inn.
2. Look up (*2nd sing*) at the brilliant sky and say whether you do not think that it will be fine to-morrow.
3. He alighted from his horse and entered the tap-room without heeding the distrustful looks of the guests.

7. 4. Have you noticed how awkwardly he behaves?
5. I cannot collect my thoughts, for I am still in a terrible fright.
6. Barbarossa had perished in the waves of the river, but the people thought that one day he would come back.

8. 7. What does it matter to you whether we do it or not?
8. He rushed at him, but his companions threw themselves between the two.
9. I am not afraid of him, said he, drawing his sword.

9. 10. I have given him a lesson which he will not forget as long as he lives.
11. When once he had got loose he rushed at the young fellow like a wild boar.
12. He gnashed his teeth while a stream of blood ran down his face and the sword dropped out of his hand.

10. 13. While he was lying on the ground unconscious, the retreat was sounded.
14. Does he not hear the imprecations his enemies are sending after him?
15. Do not (*2nd sing*) interrupt me; I deny that it is my duty to defend you.

III

11. 1. Wishing is useless here; follow his example and do what you are bid.
2. We met him this morning with his servant following at a proper distance.
3. Opinion is by no means favourable to him.

12. 4. We accompanied him some way, and when he said good-bye a smile passed over his face.
5. I did not strike him until he abused you with insulting words.
6. Don't allow yourself (*2nd sing*) to be intimidated, and speak the truth frankly.

PAGE

13. 7. He began to quarrel and I only spared him for your sake.

8. Putting his hand on my shoulder and looking me straight in the face he asked me whether it was true that I had done it.

9. I have known him for many years and am sure that he would not tell a falsehood.

14. 10. I ask satisfaction for the insults which he has uttered against our ambassador and our country.

11. They spoke of you in a contemptuous tone as if they did not care to make an alliance with us.

12. The negociations are still pending, but it is probable that they will be broken off soon and that war will be declared.

15. 13. They put him in irons although there was no fear of his escaping.

14. He was much hurt, because you said that the king required men and not cowards.

15. You ought to be ashamed, for your conduct shows no trace of courage or firmness.

IV

17. 1. Some months had already passed since his arrival in Vienna and still no opportunity had presented itself yet.

2. Although they had sent for help again and again, and even though the distress of the citizens had reached the highest point, yet nothing had been done to relieve them.

3. Diseases of all kinds were raging in the town, and a number of men were carried away daily.

18. 4. If you sow discord among these people you will have to bear the consequences.

5. When he received this news he shook his head and then jumped up from his seat in a rage.

6. I will never allow you to attack him without real cause.

19. 7. If you want to know what I am thinking of doing, I can only tell you that I will not hear of surrender.

8. We cannot spare any men, we have to fight against superior numbers of the enemy as it is.

9. Even if in his rage he did stamp the ground with his foot, nothing more could have been done than has been done.

PAGE

20. 10. Unless they do all that lies in their power they will not succeed in rescuing them.

11. I thought I must go out of my senses when I felt that my strength failed and all hope was gone.

12. I know into whose hands they have fallen.

21. 13. Only with great difficulty did we succeed in reaching the shore.

14. The success of our troops is doubtful, for the enemy are determined to stand an obstinate siege.

15. Our troops were daily dwindling down more and more and that through hunger rather than the enemy's missiles.

V

22. 1. He hesitated for a moment, but in the end he gave the order to take the town by storm.

2. Drawing his sword from its sheath he shouted: To arms! up, for the last struggle!

3. Before jumping down from the wall into the street, he pressed his friend's hand and said: Think of me!

23. 4. They took up their position near the gates of the town.

5. He stood by the principal gate sword in hand and ready to defend himself.

6. When I looked up at the sky I noticed a gigantic column of black smoke.

24. 7. Before the sun had set, the town had surrendered.

8. The blood is flowing in streams and the houses of the town lie in ashes.

9. When we attacked them in the rear and they heard the shouts of victory, the enemy's troops gave themselves up as prisoners of war.

25. 10. We both felt very strange when we were led before the king.

11. There is no finer death than to die for one's country.

12. Though he fought with superhuman bravery he nevertheless succumbed.

26. 13. Why should he not have fought for me?

14. He ordered me to let them go, because they were harmless.

15. He entered the cathedral without looking at him.

VI

PAGE

27. 1. The coronation had been fixed for the morrow, and on the eve a banquet took place in the archbishop's palace.

28. 2. The Rhine-wine was sparkling in their glasses, when Walram rose and proposed King Philip's health.

3. They drank his health and wished him success.

4. When Walther rose to recite his poem everybody's gaze was directed towards him and loud applause followed his recitation.

29. 5. Without taking any notice of those standing around him he laughed at Walther's words.

6. It becomes you (*2nd sing*) to honour your host.

7. Even if he sat quietly at the banqueting-table, you may be sure that he is not well disposed towards our king.

30. 8. As soon as I let his arm go he rushed at them.

9. Take care lest they say things that may injure you.

10. Nobody likes him, because he is so sullen and malignant.

31. 11. Everybody admired his bearing as he parried the blows of his adversary.

12. What is the meaning of this? asked the king indignantly.

32. 13. Walther had composed a piece of poetry in honour of the king and Wenzel had scoffed at it.

14. I cannot help their interpreting my words wrongly.

15. I did not know what it meant.

VII

33. 1. After walking through many side-streets we at length reached his house.

2. You must be careful or else your plot will be discovered.

3. The walls were bare and there was no furniture in the room except a table and a few chairs.

34. 4. He has served his king and country.

5. There are many of them in this country.

6. When you have thought it over, please let me know your decision.

35. 7. I will let you know to-morrow whether I can come.

8. After brief reflexion he said: There is no escape, we must surrender, they are at our heels.

9. The opportunity is favourable; he ought to succeed this time in satisfying them all.

PAGE

36. 10. I am prepared for the worst, come what may!
11. Keep (*2nd sing*) a sharp eye on him, I doubt whether he is to be trusted.

37. 12. I do not care whether he does it or not.
13. After they had succeeded in obtaining possession of the keys of the castle they proceeded to carry out their plot.

38. 14. You were perfectly justified in telling him that his apprehensions were baseless.
15. When he stepped to the window he saw them creep along the wall.

39. 16. As soon as we had come to an understanding we seized our daggers and went upstairs.
17. After a short struggle they took to flight.
18. Hearing him cry for help we hastened downstairs and found him wrestling with a burglar in the corridor.

40. 19. Take them into safe custody, and do not lose sight of them.
20. He was mortally wounded, and succumbed to his injuries before morning broke.

VIII

41. 1. They were received with loud cheers.
2. We started for Magdeburg to spend Christmas with them.
3. Nothing could damp his cheerfulness, not even the news of his adversary's success.

42. 4. His face was radiant with joy, and he seemed to have forgotten all thoughts of war.
5. Only one of the whole company looked cross and sad.
6. I should like to speak to him about this matter, at which I could only hint when I spoke to him the other day.

43. 7. Let us take a turn in the open air.
8. Just as we were about to turn back, we heard a strange noise which frightened us all.

44. 9. A pause ensued, during which he looked at me and nodded to me.
10. After we had roamed about the streets for a long time we found him sitting on a seat in the garden.

45. 11. Pardon me if I disturb you, said he, putting his hand on my shoulder.
12. He did not mean to hurt your feelings when he asked that question.

PAGE

46\. 13. I am astonished that he has guessed it.
14\. He felt sore at heart, and was not in a humour for jesting.
15\. Old age and perhaps grief and sorrow had cut deep wrinkles on his forehead.

IX

47\. 1. His language and gestures betrayed him, though his clothes were tattered and torn.
2\. Is man's life worth living?
3\. I should be sorry to think it was not.

48\. 4. He shook his head and said: I am confused in my mind and find it difficult to distinguish right from wrong.
5\. I should be glad to know whether you serve King Philip or his adversary.
6\. Believe me, a man who is true to himself is also true to others.

49\. 7. He followed with keen interest every word you said.
8\. He listened with increasing delight to the wonderful story of Krimhild and Siegfried.
9\. Before he began he stepped to the window and looked up at the evening sky.

50\. 10. It was heartrending to listen to his account of this desperate struggle.
11\. When he had finished, I felt as though I had been dreaming.
12\. What is he thinking about?

51\. 13. His eyes filled with tears at the remembrance of his little boy.
14\. I have sought him for twenty years and yet have not found him.
15\. Don't you know anything about his past?

X

52\. 1. His whole life passed before his mind's eye, as he lay dreaming on his couch.
2\. He was a fine fellow just as his father wished him to be.
3\. After he had disappeared all search had proved fruitless.

PAGE

53. 4. He looked at me with astonishment and asked me in whose service I was.

5. I am sorry for him, for he was a faithful servant to his master.

6. Can you not remember your home, your father and mother?

54. 7. He looked at him with fear and trembling.

8. Nothing will ever efface the mark on his arm.

9. He was overcome with joy and sank back on the seat.

55. 10. When he raised himself up he recognised his son.

11. Though the author of this poem died long ago, his work will never perish.

12. He cast a last glance at the town, and then gave his horse the spur and rode away.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I (pp. 1–5)

WALTHER VON DER VOGELWEIDE was riding one fine summer evening towards Worms. He could see the walls of the town in the distance. Suddenly he heard some one behind him; he turned round and saw a horseman, who asked his permission to ride with him to Worms. "Where do you come from?" asked the stranger. "I come from Vienna," replied Walther, "and I am going to Worms to seek service with King Philip." "What do people say in Vienna about King Philip?" "Some say that his claims to the German throne are baseless. Others say that Philip is right, that Germany has become great and can now resist the Pope." "And what do you think? Is Philip right, or his gloomy opponent, Otto?" "I do not know. I have been a peace-loving man all my life, and I take no part in feud and strife. I have come to Worms to give King Philip my allegiance and my love." "If you talk like that, you must be a minstrel, and such men Philip does not wish to see about him. However, go to the king and tell him what you have told me. I will say a good word for you, when I see him." With these words they rode through the gate of Worms.

II (pp. 6–10)

After a long search Walther found lodgings for the night at a small inn. The landlord told him there were some Frenchmen in the house. When Walther entered, he saw a company of men, who were evidently foreigners. At first he did not heed their conversation, but when he heard King Philip's name, he listened. He heard what follows: "This German bear is a weakling and a coward!" Walther got up quickly. "Whom are you talking about?" he asked. "It does not concern you, my lad," said the eldest of the Frenchmen; "go and tell your king what I have said!" Walther seized his sword and exclaimed: "You have insulted the German nation and spoken scornfully of our king. I am not afraid of your threats; defend yourself!" The old man rushed at Walther, although his companions threw themselves between the two. But Walther struck his adversary on the head, and the latter fell to the ground. "I shall not forget this," said one of the Frenchmen. But Walther replied: "King Philip will drive you all out of the town, and you deserve it." At this moment the landlord rushed into the room, and Walther briefly asked him to show him his apartment. Walther was very tired after his long ride, and was very glad to see his bed. He ate some bread and drank some wine and then fell into a deep sleep.

III (pp. 10–16)

When Walther came down the next morning, a knight was waiting for him in the parlour. The latter said to him: "Are you the stranger who fought with the Frenchman last night?" "I cannot deny it," replied Walther. "Then come with me to the king; he has heard what you have done." In a few minutes Walther stood before King Philip. There were two men in the room; one was the French ambassador, the other was the horseman to whom Walther had spoken the day before. The horseman, who

was King Philip himself, said to Walther: "Is what I hear of you true?" "Yes, sire," replied Walther, "the Frenchman insulted the German nation and I could not restrain my anger." After some time the French ambassador went away, and then Walther knelt before the king and asked him to forgive him. "You have struck a stranger," said the king, "who was a guest in my town, and in this way you have done me a bad service. How am I to punish you for it?" "Let me fight for you," replied Walther, "that is why I have come to Worms." "Perhaps you will soon have an opportunity of fighting," said the king. "The townspeople of Aix-la-Chapelle are being besieged by Otto, and have sent to me for help. As soon as I can collect men, I will send you with them, and then you will be able to fight for me."

IV (pp. 17–20)

Several weeks passed, and Walther still remained in Worms. In Vienna he had tasted the pleasures of the life of a knight, in Worms he saw its serious side. The citizens of Aix-la-Chapelle were still hard pressed by Otto, and several times sent to Philip for help. Some died through illness, others through the repeated attacks of the enemy. Henry of Waldburg arrived with a troop of soldiers and would not let them open the gates. Meanwhile King Philip became more and more gloomy. He called Walram von Limburg to him and told him that his enemies had seized his friend, Bishop Sutri, and put him in prison at Cologne. "What are you going to do?" asked Walram. "I can do nothing for the Bishop," replied the king; "if I went to Cologne with an army I should only lose men. I cannot spare them, for I must save Aix-la-Chapelle first." Walther was standing at the window. Suddenly a knight entered the room. "What do you want?" asked the king. "Save the people of Aix!" he replied. "Let me go to their aid," said Walram. "You possess the jewels of the empire, and therefore Otto cannot put the genuine crown

on his head, even if he takes Aix." "You are right," cried the king; "go, saddle your horse, and ride to Aix; Otto cannot crown himself without a crown!"

V (pp. 21–26)

Henry of Waldburg, Walram and Walther were now in Aix-la-Chapelle. The town was still being besieged by Otto. Men and women were dying of hunger. As Henry stood on the town-wall, he began to despair. The enemy again attacked the town with ladders, battering-rams, and torches. Henry then drew his sword and called the towns-people to arms. He arranged the troops as well as he could and hurried through the streets to the main gate. The enemy came nearer and nearer; a house was set on fire and the flames rose high in the air. One of the gates gave way, and the enemy thronged in. Towards evening the town fell into the hands of the foe, and Walram and Walther were taken prisoners. King Otto rode into the town and halted before the cathedral where the corpses lay thickest. Walram and Walther were brought before the king, who asked where Henry of Waldburg was. An officer said he was dead. When the two friends heard this they were sad, and Walram said: "There is no finer death than to die for one's king and country." Then King Otto bade his servants let the two knights free, and turning to them, he said "Go and tell your friend Philip that I have crowned myself in the cathedral at Aix-la-Chapelle." His servants then followed him into the cathedral.

VI (pp. 27–30)

Philip was very sad when the news arrived that Aix was taken. His knights tried to comfort him, but in vain. However, after some time he heard that Otto had been crowned by the Archbishop of Cologne. Walram advised him to have himself crowned immediately at Mainz, and the

king said he was ready to do so. In a beautiful room in the palace of Mainz many of Philip's knights were seated at table. Walram asked them all to drink the king's health. They did so with loud shouts. Then from the end of the table a voice cried: "Why is Walther, the poet, silent?" Walther got up at once and read a fine poem in honour of Philip. All thanked him for it except Wenzel, the Bohemian ambassador. He laughed scornfully at Walther's poem. "Herr Wenzel," said Walram, "you forget that you are King Philip's guest, and you should honour him." "I shall do as I like," he replied; "I have sat quietly at your table; but you Germans become courageous when you eat and drink, and you insult a defenceless man." This was too much. Walther and the Bohemian drew their swords, and room was made for the combatants. No one liked Herr Wenzel, for he had never been able to win the love of the Germans.

VII (pp. 31–35)

As they crossed swords, the knights admired the bearing of both. Suddenly a voice at the door cried "Halt!" The two men let their swords fall; it was the king. "What is the meaning of this?" he said. Walram replied that Wenzel had called them cowards and received Walther's song with scorn. The king then bade Wenzel leave the hall. The latter went out, took a key from his pocket, and opened a door which led into the town. There was a small house in a side-street. He knocked three or four times at the door, which was at last opened. In one of the rooms he found three men, dressed in old ragged clothes. They were poor Bohemian robbers. There was a lamp in the room, a small table, and a few chairs. When Wenzel entered, the three men got up and asked him for money. The ambassador answered that he had none. He had been a robber like them, and they threatened to betray him, if he would not help them. They wanted to go into the archbishop's palace and steal the imperial jewels, but they

feared that some one was at their heels. "Do you want to steal the jewels to-night?" asked Wenzel. "Of course," they said; "there is no time to lose." A good opportunity, thought Wenzel, of avenging myself on the Germans.

VIII (pp. 36–40)

"It will be a difficult piece of work," he said, "for the jewels are in the king's bedroom. But never mind, you can do it in a quarter of an hour. I will stand at the gate until you return, and then we will go to King Otto and ask for our reward." Wenzel thought to himself: if they are caught, I shall be rid of them; if they come back with the jewels, I will betray them. Either the one or the other plan must succeed. They started at midnight. After the banquet Walram and Walther went to their rooms, where they found George. The three friends had been talking for some time about what had happened, when George, who was standing at the window, suddenly saw three figures stealing along the wall of the courtyard. Walram and Walther drew their swords and waited on the stairs. They heard the three men coming nearer and nearer, then all at once they stood before the robbers. They each seized one, while the third tried to escape. The struggle was short, for the robbers were soon overpowered and bound. Then they cried out for help, and the first man who appeared was the king himself. But George had disappeared, and was nowhere to be found. Suddenly they heard loud cries in the courtyard. They hurried down and found him lying beside Wenzel. The latter was dead, and George was mortally wounded.

IX (pp. 40–45)

Philip and his wife Irene were crowned in Mainz, and people came from far and near to see the festival. Afterwards they went to Magdeburg to spend Christmas there.

On Christmas Day the king sat at table, with Irene at his side, in a large hall. The townspeople had given the royal pair many presents, and the most respected of them now ate and drank with the king. In the whole company only one man looked sad, and that was the dwarf Nicephoros. He was sad because he did not know what had become of Walther. The latter had gone out into the town and was thinking of his life in Vienna. As he went along a side-street, he heard voices in a small house. He looked through the window and saw with astonishment the dwarf and an old man with a long white beard. The latter was reading a poem from an old parchment. Walther entered the house and appeared before them. "Herr Walther!" cried the dwarf, "where have you been? I have been looking for you everywhere." Then turning to the old man, he said: "Be not surprised, Wolfram; this is one of the king's friends." "Where is your home, noble sir?" asked Wolfram. "Alas, I have none," replied Walther. "Forgive me, if I have alarmed you by my sudden appearance." Wolfram begged him to sit down, and for a long time there was silence in the room.

X (pp. 46–51)

At length Wolfram asked Walther why he was so sad, and why he did not spend Christmas with his friends. The dwarf answered for him, that it was best as it was, that all three were homesick, and all three had no home. "But," said Wolfram, "you are still young and able to use your strength. I despise the man who remains idle all day, and is not loyal to his king. These are evil times, but believe me, those who are loyal to themselves are loyal to their neighbours. In this parchment there is a song about loyalty. If you wish to hear it, and if it is not too late, I will read it to you." Silence reigned in the room as the old man began to read. Then Walther heard for the first time the glorious story of Krimhild and the hero Siegfried, of fierce Hagen and king Gunther. Everything was so natural and

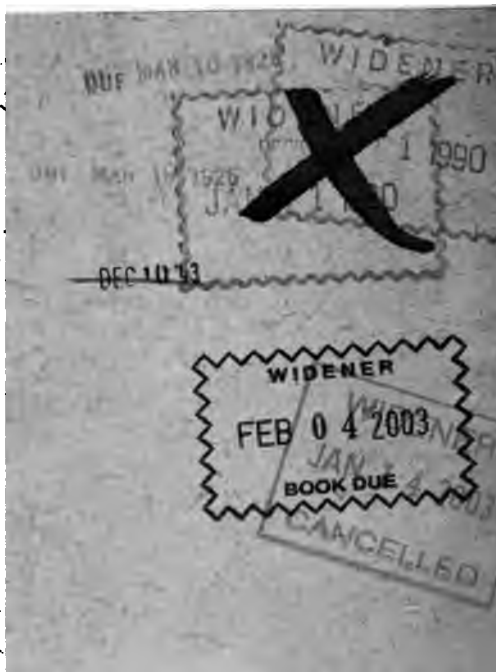
lifelike in this struggle of the last of the Nibelungen. Swords clashed, blood flowed, and blows fell. At last the poem was finished, and the time had passed so quickly that Walther thought he had been dreaming. He asked Wolfram for the song, but the latter said he had promised to give it to his son, whom he had not seen for twenty years. "Yes," he said, "I have looked for him in distant lands, and I have not found him. But go now, it is getting late and you must have rest." Walther and the dwarf stepped out into the still night, and the old man went to bed.

XI (pp. 52–55)

Wolfram was alone in his room. He was thinking of his son and his wife. No one knew where the young Walther had gone to. He must be a man now. Then he thought of the fair young knight whom he had seen the previous evening. At this moment the door opened and Walther entered. "I am no longer in the king's service," he said, "so I have come to you. I want to go back to Austria to see my home again. Will you come with me?" "I cannot do that," replied Wolfram, "until I have found my son. But it seems so strange when I look at you, Walther! Do you not remember your father or your mother?" Walther shook his head and said he knew nothing to remind him of his youth except a mark which was scratched on his breast; and he showed Wolfram the mark, which was the letter 'W.' "At last," cried Wolfram, "I have found him! You are my son, my son!" The joy of finding his son again was too much for the old man; he sank upon a chair saying: "Walther, the song is yours; keep it, it is a precious inheritance." In a few minutes the old man died in his son's arms, and several days afterwards Walther left Magdeburg for ever.

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*


3 2044 010 316 016


WIDENER
WIDENER
DEC 10 '93
WIDENER
FEB 0 4 2003
BOOK DUE
CANCELLED